

PAISAJE DE CHILE



ESPAÑOL
ENGLISH
FRANÇAIS



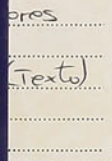
Librairie Française

CEITELIS · ALGUERO

• Sabemos que paisaje es color y éste, luz. Sucede, por lo tanto, que a través de estas páginas se muestra la luz de Chile, sus variaciones, a través de un espectro que comienza en el Trópico y termina en el Polo Sur. Y es esta la razón por la cual se ha dividido su geografía de una manera que se origina en las mutaciones de color que experimenta la luz a medida que esta geografía camina hacia el sur. El ocre, el verde y el azul, configuran una gama cromática que se enfria paulatinamente a través de una larga y frágil silueta inserta entre el océano y la cordillera.

• On sait déjà que qui dit paysage dit couleur, et qui dit couleur dit lumière. Il s'ensuit donc que, dans ces pages, nous montrons la lumière du Chili et ses variations dans un spectre qui, commençant dans le Tropique, s'étend jusqu'au Pôle Sud. Ceci explique la division de la géographie que nous avons établie et qui tire son origine des changements de couleur que subit la lumière au fur et à mesure que l'on s'achemine vers le Sud. L'ocre, le vert, le bleu s'organisent ainsi dans une gamme chromatique qui devient de plus en plus froide tout au long de cette interminable et frêle silhouette resserrée entre la Cordillère et l'océan.

• We know that a landscape is colour, and the latter, light. Therefore, through these pages we are showing the light of Chile, its variations, across a spectrum which starts in the Tropics and ends in the South Pole. And this is why the country's geography has been divided in a manner which has its origin in the mutations of colour which the light undergoes as this geography travels south. The ocre, the greens and the blues form a chromatic range which slowly gets colder across a fragile silhouette inserted between the ocean and the mountains.



AAE 3505

PAISAJE DE CHILE

CEITELIS · ALGUERO



RECONOCIMIENTO
REMERCIEMENTS
ACKNOWLEDGMENTS

Alvaro Barros
Manuel Bazán
Gino Cassasa
Leopoldo Castedo
Corporación Nacional del Cobre de Chile - CODELCO-CHILE
Corporación Nacional Forestal - CONAF
Dr. J. Froguel (Observatorio Astronómico "El Tololo")
Jorge Garreaud
Froilán Hupat
Homero Mella
Jorge Quinteros
Félix Quiroz
Germán Ruz
Banco de Santiago
Servicio Nacional de Turismo - SERNATUR
Godofredo Stutzin
Abelardo Velásquez

BIBLIOGRAFIA
BIBLIOGRAPHIE
BIBLIOGRAPHY

CLIFT, DENIS A.
"El mundo científico de la Antártida"
Edit. Limusa - Wiley, S.A. México - 1967
ENCINA, FRANCISCO
CASTEDO, LEOPOLDO
"Historia de Chile" - Tomo I
Edit. Zig-Zag - Chile
MOSTNY, GRETE
"Prehistoria de Chile"
Edit. Universitaria - Chile - 1977
PINOCHET DE LA BARRA, OSCAR
"La Antártica Chilena"
Edit. Andrés Bello - Chile - 1976
SUBERCASEAUX, BENJAMIN
"Chile o una loca geografía"
Edit. Universitaria - Chile - 1979
WATSON, GEORGE E.
"Birds of the Antarctic and Sub-Antarctic"
American Geophysical Union - USA - 1975

CREDITOS
CREDITS
CREDITS

SEPARACIONES DE COLOR
E IMPRESION EN OFFSET
SEPARATIONS DES COULEURS
ET IMPRESSION OFFSET
COLOUR SEPARATION AND
OFFSET PRINTING

Impresos Alguero Ltda.

FOTOGRAFIA
PHOTOGRAPHIE
PHOTOGRAPHY

Jack Ceitelis

DISEÑO GRAFICO Y TEXTO
DESIGN ET TEXTE
DESIGN AND TEXT

Plutarco Zúñiga

DISTRIBUCION EXCLUSIVA
DISTRIBUTION EXCLUSIVE
DISTRIBUTED EXCLUSIVELY BY

Librairie Française

Versión original en español
HECHO EN CHILE

INDICE

- INTRODUCCION
- NORTE GRANDE
- NORTE CHICO
- ZONA CENTRAL
- LA ARAUCANIA
- ZONA DE LOS GRANDES LAGOS
- EXTREMO SUR
- ANTARTICA

SOMMAIRE

- INTRODUCTION
- LE "NORTE GRANDE"
- LE "NORTE CHICO"
- ZONE CENTRALE
- L'ARAUCANIE
- LA ZONE DES GRANDS LACS
- L'EXTREME SUD
- L'ANTARCTIQUE

INDEX

- | | |
|-------------------------------|--------|
| ● INTRODUCTION | PAG. 5 |
| ● THE FAR NORTH | 15 |
| ● THE NEAR NORTH | 29 |
| ● THE CENTRAL ZONE | 41 |
| ● THE LAND OF THE ARAUCANIANS | 71 |
| ● THE GREAT LAKES ZONE | 83 |
| ● THE FAR SOUTH | 95 |
| ● THE ANTARCTIC | 115 |

83723

PAISAJE DE CHILE
PAYSAGE DU CHILI
THE CHILEAN LANDSCAPE

INTRODUCCION
 INTRODUCTION
 INTRODUCTION

PROPOSITO

Mostrar en toda su dimensión geográfica y en su variada perspectiva física y humana a este país llamado Chile, por medio de fotografías y de algunas palabras, no es, por cierto, el objetivo del presente volumen. Estamos convencidos de que hay sólo una manera efectiva de conocer un país y de poder tocar su verdadera esencia, y ésta es, recorriéndolo de extremo a extremo, hablando con su gente, bebiendo su vino y comiendo sus comidas, compartiendo sus momentos de alegría y sus horas de tristeza, en una palabra, *viviéndolo*. Y acaso de tal convicción haya nacido la idea de hacer este libro, esto es, de nuestro anhelo de despertar el interés por Chile y *lo chileno*; de abrir el apetito de quienes saben disfrutar de aquello que hay oculto o aún no descubierto, al fondo de cada geografía.

Para tal propósito, nos pareció el paisaje un elemento apropiado y casi al alcance de la mano, aunque no siempre fácil. También creímos necesario incorporar la palabra a la imagen, como una forma de entregar algo del pensamiento y de la poesía que ese paisaje ha logrado sugerir e inspirar. Para ello, seleccionamos frases, pequeños trozos de la obra de algunos escritores chilenos, textos muy breves que esperamos contribuyan a dar voz a esas fotografías y a expresar más fielmente, así en conjunto, el alma de lo chileno.

Sabemos que paisaje es color y éste, luz. Sucede, por lo tanto, que a través de estas páginas se muestra la luz de Chile, sus variaciones, a través de un espectro que comienza en el Trópico y termina en el Polo Sur. Y es ésta la razón por la cual, se ha dividido su geografía de una manera que se origina en las mutaciones de color que experimenta la luz a medida que esta geografía camina hacia el sur. El ocre, el verde y el azul, configuran una gama cromática que se enfria paulatinamente a través de una larga y frágil silueta inserta entre el océano y la cordillera.

Al comienzo es el Sol. Soberano absoluto sobre un suelo mineral y reseco, es quien determina la *comarca del ocre*. Mucho después y poco a poco, el agua aparece, y con ella el verde. Muy tímidamente al principio, apenas

perceptibles y cálidos verdes van tiñiendo la aridez de la tierra y el aire. Luego, serán cada vez más definidos, rotundos y limpidos, con texturas fluviales y agrícolas, a veces abrigados por la luz que llega íntegra y pura a través de una atmósfera transparente; otras, lavados por el agua constante de la lluvia que purifica y exalta. Y al ocaso del verde, ya está naciendo el azul: el triunfo definitivo del frío y el agua. Primero, son manchas de verde esmeralda y celeste en forma de grandes lagos, verdaderos ojos que miran hacia un cielo siempre gris. Después, será el azul denso y torrencial que penetra la tierra fragmentándola: por el mar, a través de innumerables canales y fiordos, y desde la cordillera, con sus mil ríos bajando en carrera hacia el océano. Al final, el azul se hace celeste de frío. Es la región antártica, en donde un sol distante, coloca pinceladas de todos colores.

De cada una de estas regiones del color se entregan imágenes que, si bien no logran contenerlo todo, pretenden tipificar la atmósfera y la temática de lo que allí se da tan generosamente.

Estamos conscientes de que muchos temas y lugares de interés y gran belleza han quedado postergados, así como de que tampoco ha sido posible, como nos habría gustado, profundizar en varios de los tópicos que presentamos en forma somera. Esto, tanto por las limitaciones de distinto orden que debemos enfrentar, como por la imperiosa necesidad de tener que discriminar, en la forma menos desacertada posible, respecto a la importancia del material que se incluiría y a los supuestos intereses de nuestros lectores.

Si nuestro trabajo tan sólo lograra servir como un documento gráfico, aunque modesto e incompleto, del inmenso patrimonio natural de Chile, y ayudara de algún modo a crear una conciencia sobre la importancia de la conservación y protección de este patrimonio, nos sentiríamos desde ya, plenamente recompensados.

PROLOGO

En lengua aimara, la palabra *chilli* significa *lugar donde la tierra termina*, y en el idioma

quechua, *chiri* quiere decir *frío*. En cierto sentido, ambas acepciones son valederas para explicarnos el origen del nombre de Chile, aunque existen otras opiniones al respecto.

El país se halla situado en el extremo suroccidental de América del Sur, entre los paralelos 17° 30' y 90°, siendo su superficie total de 2.006.945 km², de la cual, 756.945 km² corresponden a Chile continental, incluidas islas y archipiélagos. La longitud de éste alcanza a los 4.330 kilómetros y su ancho medio, a sólo 176 kilómetros, contraste muy marcado que nos dice de su figura larga y angosta. Esta característica que lo lleva a extenderse desde el Trópico al Polo, como también su variada topografía, hacen de Chile un verdadero muestrario de climas y paisajes. Climas que van desde el desértico del Norte Grande, al templado de las regiones del centro y al frío de las más australes. Súmese a éstos el rigor del clima antártico y se tendrá una idea de su versatilidad.

Santiago, capital de la República, está ubicada al comienzo del valle central, en la Región Metropolitana, y cuenta con una población que supera los tres millones de personas.

El país, con más de 11 millones de habitantes, se divide, de norte a sur, en 13 regiones, la última de las cuales incluye el Territorio Antártico Chileno, cuya superficie es de 1.250.000 km².

De acuerdo a su configuración topográfica, se distinguen, comenzando por el norte, la zona de los desiertos, el norte chico, los valles transversales, el valle central, la zona de los grandes lagos, la zona de los canales y el extremo sur, incluyendo a la Antártica. A lo largo de toda su geografía continental, Chile está flanqueado por la Cordillera de los Andes que constituye una gigantesca reserva de agua y un gran potencial hidroeléctrico y mineralógico. Por el este, el Océano Pacífico se encarga de hacer lo propio. Estas dos vallas naturales han hecho pensar a muchos, y no sin razón, que Chile se asemeja a una gran isla, condición que habría contribuido a darle muchas de sus características a la idiosincrasia y al carácter de sus habitantes. En todo caso y para los fines del presente libro, convengamos en que tanto los Andes como el Pacífico, y esa particular insula-

ridad que ambos le otorgan son, entre otros, factores esencialmente estructuradores del paisaje chileno, parte del cual se muestra en estas páginas.

La agricultura que se desarrolla en pequeña escala en el Norte Grande, aumenta en el Norte Chico y se hace importante y significativa en el valle central. Trigo, maíz, papa, cebada, avena y arroz, alcanzan los niveles más altos de producción. También se cultivan porotos, lentejas, garbanzos, cebollas y toda clase de legumbres, cereales y hortalizas. Entre las especies de uso industrial destacan la remolacha, la maravilla y el raps. Los viñedos son un verdadero personaje. Desde el Norte Chico y hasta muy avanzado el valle central, constituyen una constante paisajística. Las características del clima y las propias del suelo, han permitido la aclimatación y el cultivo de las más variadas cepas, y por ende, la obtención de vinos de gran aceptación en el mercado internacional. También los frutales se producen en cantidad y calidad de exportación, especialmente manzanas, uvas, duraznos y cítricos.

Aproximadamente desde el río Bio-Bio al sur, se extiende la zona maderera, con reservas incalculables en el pasado y disminuidas hoy, por años de explotación irracional, de reforestación insuficiente e inapropiada y por continuos y devastadores roces, en suma, por la falta de una verdadera conciencia nacional de protección y fomento de esta riqueza. Pese a todo, el lingue, la araucaria, el avellano, el alerce, el roble, el rauli e infinidad de otras especies, se dan en esta tierra con el vigor increíble de una naturaleza todavía joven y semisalvaje.

La minería en Chile comienza por el cobre. Representa éste la primera fuente de ingresos para el país. Los mayores yacimientos del metal rojo conforman una empresa estatal -Codelco-Chile- que los explota con los métodos más modernos y productivos. De esta forma, Chile está ubicado en el primer lugar como exportador y en el tercero como productor de cobre en el mundo. Como subproducto de la metalurgia del cobre se obtiene molibdeno. Hierro, plata, zinc, manganeso y otros minerales, se extraen de diversos yacimientos, especialmente en el norte del país. También el pe-

tróleo se explota con éxito en la zona austral, donde prospecciones más o menos recientes parecen augurar un buen futuro en esta materia de tanta y tan actual relevancia.

Tratándose de un país poseedor de una costa que supera los cuatro mil kilómetros y muy favorecida por la naturaleza en cuanto a la variedad de especies que contienen sus aguas, resulta lógico pensar que la pesca es una actividad productiva. Pero, la realidad es otra. A causa de una explotación exagerada, principalmente por la elaboración de harina de pescado para exportación, se ha derivado hacia un agotamiento del recurso. Es de esperar que adecuadas medidas de protección permitan, en un plazo no muy largo, el resurgimiento de esta importante actividad.

Para terminar, echemos una mirada al hombre de Chile. Este, como el paisaje, presenta matices antropológicos que, aunque sutiles en la comparación, saltan a la vista del observador atento. Indudablemente que la sangre española mezclada con las de razas aborígenes, principalmente mapuches—o araucanos—y picunches, es la predominante. Si comenzamos por el extremo norte, podremos apreciar en muchos rostros cobrizos de ojos casi asiáticos y pómulos levantados, la mezcla con las razas altiplánicas precolombinas tales como la aimara, la atacameña y la quechua, razas que se conservan a menudo intactas hacia el interior de los Andes cerca de la frontera con Bolivia. Residuos etnográficos de la raza diaguita persisten entre las Regiones de Atacama y Coquimbo aunque sin diferenciarse notoriamente de los individuos de más al norte. Todas estas influencias se irán desvaneciendo hacia el sur, para dejar al descubierto la fórmula española araucana. Ambas razas se pueden encontrar también sin mezcla aparente en algunas minorías: la española, en ciertos grupos urbanos y la araucana, en la Región de la Frontera especialmente. Ya en Chiloe, aparecen las características misteriosamente polinésicas del *chilote* y más al sur, onas, alcalufes (*kawaskar*), yámanas, razas ya extinguidas o a punto de serlo, han dejado su *impronta* en la sangre de esos chilenos del frío y el agua. Influencias como la alemana, entre Valdivia y Puerto Montt, y la yugoslava, en Antofagasta y Punta Arenas, nos fácilmente detectables,

aunque no han trascendido significativamente más allá de esas regiones que sus antepasados poblaron en el siglo anterior. También, es indudable que, a través de todo el territorio, se están recibiendo en forma constante, aportes étnicos no sólo europeos, sino también asiáticos y árabes, los que, en mayor o menor grado, contribuyen a las características del habitante de Chile.



POURQUOI, CE LIVRE?

Vouloir montrer ce pays, le Chili, dans toutes ses dimensions et toutes ses perspectives à l'aide de quelques photographies et de quelques paragraphes, serait une présomption qui ne cadre nullement avec notre propos. Nous sommes persuadés, au contraire, qu'il n'y a qu'une façon effective de connaître un pays: c'est de le parcourir d'un bout à l'autre, de parler avec ses gens, de déguster son vin et sa cuisine, de partager ses moments de joie et ses heures de tristesse, en un mot: de le vivre. C'est peut-être de cette conviction qu'est venue l'idée de faire ce livre. De là aussi notre désir d'éveiller l'intérêt pour le Chili et pour tout ce qui est chilien, de faire venir l'eau à la bouche à ceux qui savent jouir de ce qui se cache ou reste encore à découvrir au fond de toute géographie.

A ces fins, nous montrerons le paysage chilien, paysage à portée de main ou presque, mais d'un accès parfois malaisé; nous incorporerons aussi le mot à l'image, afin de inscrire une partie au moins des pensées et de la poésie que le paysage a suggérées ou inspirées. Dans ce sens, un choix de phrases et de courts extraits de l'oeuvre de quelques écrivains chiliens peut contribuer, pensons-nous, à donner une voix à ces photos et à exprimer ainsi, avec plus de fidélité, l'âme de ce qui est chilien.

On sait déjà que qui dit paysage dit couleur, et qui dit couleur dit lumière. Il s'ensuit donc que, dans ces pages, nous montrons la lumière du Chili et ses variations dans un spectre qui, commençant dans le Tropique, s'étend jusqu'au Pôle Sud. Ceci explique la division de la géographie que nous avons établie et qui tire son origine des changements de couleur

que subit la lumière au fur et à mesure que l'on s'achemine vers le Sud. L'ocre, le vert, le bleu s'organisent ainsi dans une gamme chromatique qui devient de plus en plus froide tout au long de cette interminable et frêle silhouette resserrée entre la Cordillère et l'Océan.

Au commencement il y a le Soleil, souverain absolu sur un sol minéral et arчисec, c'est lui qui délimite le royaume de l'ocre.

Bien plus loin, et peu à peu, apparaît l'eau et, avec elle, le vert. Très timidement au début, à peine perceptibles, des verts chauds commencent à colorer l'aridité de la terre et de l'air. Puis après, vers le Sud, ils deviendront plus définis, plus catégoriques et plus limpides, ils adopteront des textures fluviales et agricoles, et leur éclat sera parfois rehaussé par la lumière qui descend pure et totale à travers une atmosphère transparente; ces verts, parfois, seront aussi lavés par l'eau persistante de la pluie qui purifie et exalte. Et quand le vert semblera arriver à son déclin, voilà le bleu qui fera son apparition: ce sera le triomphe définitif de l'eau et du froid. D'abord, ce seront des taches vert émeraude et bleu ciel sous la forme de grands lacs, de vrais yeux fixant un ciel éternellement gris. Puis, viendra le bleu profond et torrentiel qui pénètre la terre en la fragmentant ce qui soit depuis la mer, à travers d'innombrables canaux et fjords, ou depuis la Cordillère aux mille fleuves qui se précipitent en folie vers l'Océan. A la fin, le bleu pâira à nouveau à cause du froid: nous serons dans la région antarctique qu'un Soleil lointain parseme de coups de pinceau multicolores.

De chacune de ces régions de la couleur nous présentons des images qui, si elles n'arrivent pas à tout dire, aspirent cependant à exprimer l'atmosphère et la matière de ce qui s'y donne si généreusement.

Beaucoup de motifs et de sites intéressants ou d'une grande beauté ont dû être exclus, à notre grand regret. Il ne nous a pas été possible non plus de nous étendre sur certains sujets. Tout ceci, tant à cause des restrictions inhérentes à ce genre d'entreprise qu'à cause du choix à opérer en fonction d'un matériel très abondant et des préférences présumées de nos

lecteurs.

Si seulement cet ouvrage pouvait être utilisé comme un document visuel et graphique—même simple et incomplet—de l'immense patrimoine naturel du Chili et s'il pouvait contribuer en quelque sorte à créer une conscience sur l'importance de sa préservation, nous nous sentirions sans doute largement récompensés.

PROLOGUE

En langue aymara, le mot *chilli* signifie *endroit où la terre se termine* et, en langue quechua, *chiri* veut dire *froid*. Dans une certaine mesure, ces deux acceptions, parmi d'autres, se valent pour nous expliquer l'origine du nom du Chili.

Le pays est situé à l'extrémité sud-occidentale de l'Amérique du Sud, entre les parallèles 17°30' et 90°. Sa superficie totale est de 2 006 945 km² dont 756 945 correspondent au Chili continental, îles et archipels compris. Sa longueur atteint 4 330 km et sa largeur moyenne ne dépasse pas les 176 km. Ce contraste, tellement marqué, nous montre le Chili comme un ruban long et mince, qui se déroule entre le Tropique et le Pôle. Cette circonstance, jointe à la topographie, fait que le Chili offre tout un échantillonnage de climats et de paysages. Climats qui vont du désertique dans le grand Nord (*Norte Grande*) au froid des régions australes, en passant par le climat tempéré des régions du Centre. Ajoutez à cela la rigueur du climat antarctique et vous aurez une idée de leurs variétés.

Santiago, capitale de la République, est placée au commencement de la Vallée Centrale, dans la Région Métropolitaine. Sa population dépasse les quatre millions d'habitants.

Le pays, avec plus de onze millions d'habitants, est divisé en treize régions administratives dont la dernière comprend le Territoire Antarctique Chilien (1 250 000 km²).

D'après leur configuration topographique, on distingue les zones suivantes à partir du Nord: zone des déserts, le Petit Nord (*Norte Chico*), les Vallées Transversales, la Vallée Centrale, la

zone des grands lacs, la zone des canaux et l'extrême Sud, Antarctique compris.

Tout le long de son territoire continental, le Chili est flanqué, à l'Est, par la Cordillère des Andes, gigantesque réservoir d'eau et grande réserve minière; à l'Ouest, s'étend l'Océan Pacifique. Ces deux barrières naturelles font du Chili une espèce de grande île. C'est justement cette circonstance qui aurait contribué à donner à ses habitants quelques-unes des caractéristiques les plus marquées de leur individualité et de leur caractère. Quoi qu'il en soit et compte tenu de la finalité de cet ouvrage, nous pouvons parfaitement convenir que tant les Andes que le Pacifique, de même que l'insularité qui en résulte, constituent, entre autres, des facteurs essentiels dans la structuration du paysage chilien dont nous montrerons une partie.

L'agriculture, modeste dans le *Norte Grande*, s'intensifie dans le *Norte Chico*, et devient très importante dans la Vallée Centrale. Le blé, le maïs, les pommes de terre, l'orge, l'avoine et le riz s'y donnent en abondance; on cultive également les haricots, les lentilles, les pois chiches, les oignons, parmi d'autres plantes potagères. Pour ce qui est des plantes sucrières et oléagineuses, il convient de mentionner la betterave, le tournesol et le colza. Par ailleurs, la vigne a une importance toute particulière. Depuis le *Norte Chico*, et jusqu'à une partie assez avancée de la Vallée Centrale, elle constitue une vraie constante du paysage. Les caractéristiques du climat et du sol ont facilité l'acclimatation et la culture des céps les plus variés et, partant, l'obtention de vins, très appréciés sur le marché international. Les fruits –notamment la pomme, la pêche, les agrumes et, bien entendu, le raisin– sont remarquables par leur abondance et leur qualité.

A partir du fleuve Bio-Bio vers le Sud, commence pratiquement la zone forestière dont les réserves, incalculables dans le passé, se trouvent fort diminuées aujourd'hui après des années d'exploitation irrégulière, de reboisements insuffisants ou inadéquats, ou de destruction réitérée par le feu; bref, par le manque d'une véritable conscience collective pour la protection et le développement de cette richesse. Malgré cela, le *lingue*, l'arauca-

ria, le noisetier, le mélèze, le chêne, le *raulí* et bon nombre d'autres essences se développent dans cette terre avec la puissance incroyable d'une nature encore jeune et semi-sauvage.

L'extraction du cuivre représente, de loin, la première source de revenus du pays. Les plus grands gisements de ce métal sont administrés par une régie, Codelco-Chile, qui applique les méthodes les plus modernes d'exploitation. C'est ainsi que le Chili est actuellement le premier exportateur et le troisième producteur mondial de ce métal, le molybdène étant le sous-produit le plus important. Fer, argent, zinc, manganèse et autres matières premières sont extraits de divers gisements, principalement dans la partie nord du pays. Dans la zone australe, le pétrole est exploité avec succès; des prospections relativement récentes permettent d'envisager un avenir prometteur dans ce domaine.

Plus de quatre mille kilomètres de littoral, ainsi que la variété des espèces marines, feraient penser à un grand développement de la pêche; la réalité est tout autre cependant: une exploitation excessive, séquelle de l'élaboration de la farine de poisson pour l'exportation, a amené l'épuisement d'une partie de cette richesse. Espérons que d'adéquates mesures de protection rendront possible, d'ici peu, la reprise de cette importante activité.

Ce tour d'horizon ne saurait se terminer sans un regard sur l'homme du Chili. A l'instar du paysage, il présente des nuances qui, quoique subtiles, n'échappent pas à l'œil d'un observateur averti: il ne fait point de doute qu'il y a une prédominance de sang espagnol mêlé à celui des races autochtones: mapuches ou araucans, et picunches.

Si nous commençons notre parcours par l'extrême Nord, nous pouvons déceler sur ces visages cuivrés, aux yeux presque asiatiques et aux pommettes saillantes, le mélange avec les races précolombiennes de l'Altiplano (haut plateau des Andes), telles que l'aymara, l'atacamène, la quechua, qui se sont maintenues parfois presque intactes dans les Andes intérieures, près de la frontière avec la Bolivie. Il est encore possible de trouver des vestiges ethnographiques des Diaguites entre les Ré-

gions d'Atacama et de Coquimbo, bien que les différences avec les ethnies qui habitent un peu plus au Nord ne soient pas notoire. Cet entrecroisement d'influences s'estompe vers le Sud, au fur et à mesure qu'on s'y engage, et cède toute la place à la formule hispano-araucane. Ces deux ethnies apparaissent d'ailleurs sans mélange manifeste dans certains groupes minoritaires: l'espagnole dans quelques groupes urbains, et l'araucane, principalement dans la Région de la *frontera*. Les gens de l'île de Chiloe montrent, à leur tour, des caractéristiques mystérieusement polynésiennes et, plus loin, toujours vers le Sud, les Onas, les Alacaloufs et les Yamans, peuples disparus ou en voie de disparition, ont laissé leur trace dans le sang de ces Chiliens du froid et de l'eau. D'autres influences, allemande entre Valdivia et Puerto Montt, et yougoslave à Antofagasta et à Punta Arenas, sont facilement repérables bien qu'elles ne se soient pas fait sentir au-delà des régions peuplées par leurs arrière-grands-parents au cours du XIX^e siècle. Il est indéniable, finalement, –on peut le constater le long de tout le territoire– que de nouveaux apports ethniques, non seulement européens, mais aussi arabes et asiatiques, contribuent toujours, dans une mesure plus ou moins large, à façonner les caractéristiques des habitants du Chili.



PURPOSE

To show, by means of photographs and few words, the varied physical and human outlook and the geographic dimension of this country called Chile, is certainly not the purpose of this volume. We are convinced that there is only one effective way of getting to know a country and be able to reach that which makes it what it is, and that is, travelling through it from end to end, talking to its people, drinking its wines and eating its food, sharing its moments of happiness and its hours of sadness; in short, *living it*. And maybe that is how the idea of writing this book was born, that is, from our desire to awaken interest in Chile and things Chilean; to whet the appetite of those who know how to enjoy that which is hidden and as yet undiscovered behind the surface features of each place or region.

With this purpose in mind, the landscapes seemed an appropriate element, and almost within reach, although not always easily. We also felt it necessary to incorporate words to the images, as a way of introducing something of the thoughts and poetry which these landscapes have suggested and inspired. In order to do this, we chose sentences, short fragments from the work of some Chilean writers, very brief quotations which we hope will contribute towards making these photographs speak and so jointly, give a more accurate expression of the spirit of what is Chilean.

We know that a landscape is colour, and the latter, light. Therefore, through these pages we are showing the light of Chile, its variations, across a spectrum which starts in the Tropics and ends in the South Pole. And this is why the country's geography has been divided in a manner which has its origin in the mutations of colour which the light undergoes as this geography travels south. The ochres, the greens and the blues form a chromatic range which slowly gets colder across a fragile silhouette inserted between the ocean and the mountains.

In the beginning, is the sun. Absolute monarch over a dry and ore-filled soil, it is the sun who determines the *territory of the ochres*. Much later, and little by little, water appears, and with it, the greens. Very timidly at first, barely perceptible and warm greens start dyeing the arid land the air. Later, they will be more and more definite, more full toned and limpid, with the texture of rivers and agriculture, at times glistening in the light which reaches them clear and pure through a transparent atmosphere, at others, washed by the constant rains which purify and heighten them. As the greens die, the blues start appearing: the final triumph of cold and water. First, we have spots of emerald green and pale blue forming large lakes, genuine eyes which look at a sky that is always grey. Later, the torrential and confused blue will penetrate the earth, breaking it into fragments: from the sea, by means of innumerable canals and fjords, and from the mountains, with its thousand rivers racing towards the ocean. At the end, the blue becomes pale with cold. This is the Antarctic, where the sun, shining from

afar, paints it with many colours.

From each one of these regions of colour, we show images which, although they cannot manage to contain it all, do try and represent the surrounding influence and the principal aspects of what is found so plentifully there.

We are aware that many subjects and places of interest and great beauty have been put aside; as also, it has not been possible, although we would have liked to, to delve into the various topics which we have presented briefly. This has been because of the limitations of different nature which we had to face, as well as the unavoidable need to discriminate, with regard to the importance of the material to be included and the probable interests of our readers.

If our work would only serve as a graphic document, somewhat modest and incomplete, of Chile's vast natural heritage, and help in some way to create an awareness of the importance of the preservation and protection of this heritage, we would certainly feel fully compensated.

PROLOGUE

In the Aymara language, the word *chilli* means *place where the land finishes*, and in the Quechua language, *chiri* means *cold*. In a certain sense, both meanings are valid explanations for the origin of the name of Chile, although there are other opinions on the matter.

The country is located on the southwestern tip of South America, between the parallels 17°30' and 90°, its total surface being 2.006.945 sq.km., of which 756.945 sq. km. correspond to continental Chile, including islands and archipelagos. The country has a length of 4.330 kilometers and its average width is only 176 kilometers, marked contrast which suggests its long and narrow shape. This characteristic, which makes it stretch from the Tropics to the Pole, as well as its varied topography, makes Chile a true collection of samples of climates and landscapes which go from the desert climate of the far north, to the temperate climate of the central regions and the cold climate of the far south. Add to this the harshness of the Antarctic climate and you will have an idea of

its variability.

Santiago, capital of the Republic, is located at the beginning of the central valley, in the Metropolitan Region, and has a population of over three million people.

The country, with more than 11 million inhabitants, is divided, from north to south, into 13 regions, the last of which includes the Chilean Antarctic, which has an area of 1.250.000 sq. km.

According to its topographical outline, we distinguish, starting from the north, the region of the deserts, the near north, the transversal valleys, the central valley, the region of the great lakes, the region of the canals, and the far south, including the Antarctic. Throughout all its continental geography, Chile is flanked by the Andes Mountains which constitute a gigantic water reserve and a great hydroelectric and mineralogical potential. On the east, the Pacific Ocean undertakes to do its part. These two natural barricades have made many people think, and not without reason, that Chile resembles a large island, and said condition would have contributed to giving many of its characteristics to the idiosyncrasy and character of its inhabitants. In any case, and for the purpose of this book, let us agree that the Andes Mountains as well as the Pacific Ocean and this particular insularity which both give the country are, among others, the factors which essentially form the structure of the Chilean landscape, part of which can be seen in these pages.

Agriculture, which is carried out on a small scale in the far north, increases in the near north and becomes important and significant in the central valley. Wheat, corn, potato, barley, oats and rice reach the highest levels of production. Also cultivated are beans, lentils, chickpeas, onions and all types of vegetables, cereals and garden produce. Among the species for industrial use we have sugar beet, sunflower and raps. The vineyards are an outstanding character. From the near north to well into the central valley, you find them constantly in the landscape. The characteristics of the climate and those of the soil have permitted the acclimatization and the growing of the

most varied types of grapevine stock, and consequently, the obtaining of wines which are widely accepted in the international market. The fruit trees also produce large quantities for export, especially apples, grapes, peaches and citrus fruits.

Approximately from the river Bio-Bio southwards, we find the lumber growing zone, with incalculable reserves in the past and diminished today because of years of irrational exploitation, insufficient and improper reforestation and because of continuous and devastating clearing; in one word, because of the lack of a true national awareness of the protection and development of this wealth. Notwithstanding all this, the lingue, the araucaria, the hazel-nut tree, the larch tree, the oak tree, the evergreen beech and an infinite number of other species, grow in this land with the incredible strength of a young and half-savage nature.

Mining in Chile starts with copper. The latter represents the country's primary source of income. The biggest deposits of copper form part of a state enterprise -Codelco-Chile- which exploits them with the most modern and productive methods. Thus, Chile is located in first place as exporter and third place as producer of copper in the world. Molybdenum is obtained as a by-product of copper metallurgy. Iron, silver, zinc, manganese and other minerals are extracted from different deposits, especially in the northern part of the country. Also, petroleum is obtained with great success in the southern part where relatively recent prospecting offers a promising future in this respect, which is of such outstanding importance.

As this is a country which has a coastline of more than four thousand kilometers, and which is much favoured by nature with regard to the variety of species to be found in its waters, it is logical to think that fishing is a productive activity. But the truth of the matter is not so. Due to an exaggerated exploitation, mainly because of the manufacture of fish meal for export, this natural resource has practically been wiped out. It is hoped that adequate protective measures will permit the resurgence of this important activity within a short period of time.

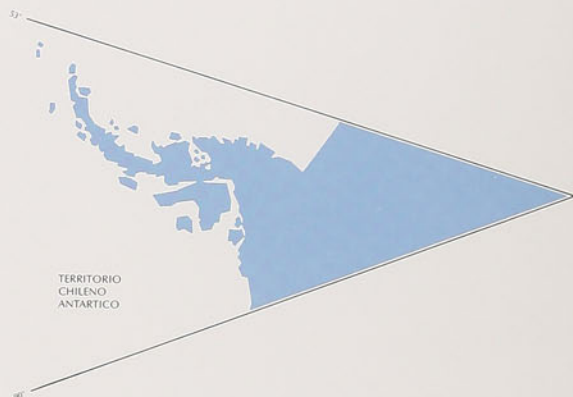
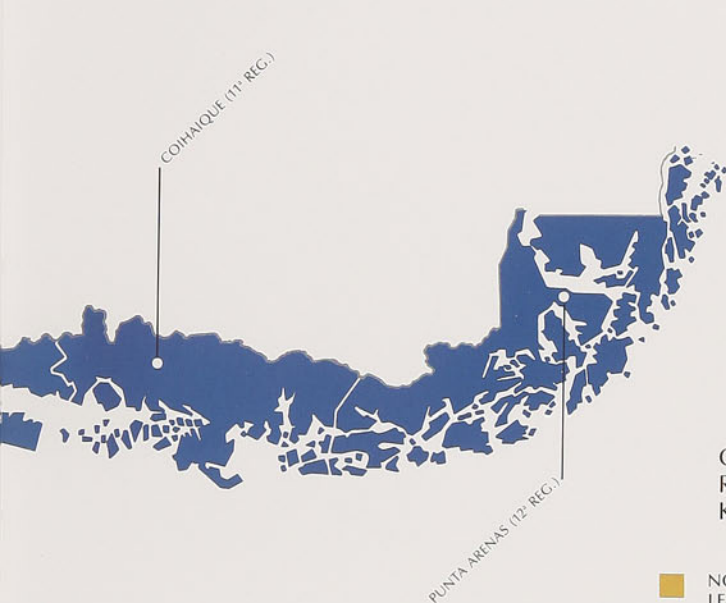
Lastly, we shall glance at the man of Chile. The latter, like the landscape, shows anthropological nuances which, although subtle in the comparison, are very evident to the keen observer. There is no doubt that there is a predominance of Spanish blood mixed with that of the aboriginal races, mainly Mapuches -or Araucanians- and Picunches. If we start at the extreme north, we can recognize in many red coloured faces with nearly Asiatic eyes and high cheekbones, the mixture with the pre-Columbian races of the high plateaus, such as the Aymara, the Atacama and the Quechua, races which are often found intact towards the interior of the Andes close to the frontier with Bolivia. Ethnographic remnants of the Diaguita race persist between the Regions of Atacama and Coquimbo although there is no notorious difference with those who live farther south. All these influences slowly disappear towards the south, to uncover the Spanish-Araucanian formula. Both races may also be found apparently unmixed in certain minority groups, the Spanish in certain urban groups, and the Araucanian in the frontier region. In Chiloé we find the mysteriously Polynesian characteristics of the *chilote*, and further south, the Ona, the Alacalufe and the Yámana races which are already non-existent or about to be, have left their *imprint* in the blood of those Chileans of the regions of cold and water. Influences such as the German one, between Valdivia and Puerto Montt, and Yugoslav in Antofagasta and Punta Arenas, are easily detectable although they have not spread significantly beyond these regions which their forefathers settled during the last century. Also, there is no doubt that constant ethnic contributions are being received in the entire territory, not only European, but also Asiatic and Arabic, which contribute, some more and some less, to the characteristics of the inhabitants of Chile.





CARTA CROMATICA DE CHILE
CARTE CHROMATIQUE DU CHILI
CHROMATIC CHART OF CHILE





CLAVE DE COLORES REFERENCES DES COULEURS KEY TO COLOURS

 NORTE GRANDE
LE "NORTE GRANDE"
THE FAR NORTH

 NORTE CHICO
LE "NORTE CHICO"
THE NEAR NORTH

 ZONA CENTRAL
ZONE CENTRALE
THE CENTRAL ZONE

 LA ARAUCANIA
L'ARAUCANIE
THE LAND OF THE ARAUCANIANS

 ZONA DE LOS GRANDES LAGOS
LA ZONE DES GRANDS LACS
THE GREAT LAKES ZONE

 EXTREMO SUR
L'EXTREME SUD
THE FAR SOUTH

 ANTARTICA
L'ANTARCTIQUE
THE ANTARCTIC



FOTOGRAFIAS

1. Fiestas Patrias en la Pampilla - Coquimbo (4^a Región) - FROILAN HUPAT
2. Pingüinos - Antártica Chilena (12^a Región)

PHOTOGRAPHIES

1. Fête Nationale chilienne à la Pampilla - Coquimbo (4^{ème} Région) - FROILAN HUPAT
2. Manchots - Antarctique chilien (12^{ème} Région)

PHOTOGRAPHS

1. Independence Day celebrations at La Pampilla - Coquimbo (4th Region) - FROILAN HUPAT
2. Penguins - Chilean Antarctic (12th Region)



NORTE GRANDE
LE NORTE GRANDE
THE FAR NORTH

Desde el extremo norte, en la frontera con el Perú, hasta el río Huasco, se extiende esta superficie lunar que hemos denominado la *comarca del ocre* y que comprende las Regiones de Tarapacá, Antofagasta y parte de Atacama. La mayoría de sus ciudades, salvo Calama y Copiapó, son puertos marítimos de más o menos importancia: Arica, Iquique, Tocopilla, Antofagasta y Chañaral.

Cortado en mitad por el Trópico de Capricornio, el Norte Grande es prácticamente un solo y vasto desierto, el más seco del planeta. Aquí, el principal actor es el Sol y su escenario monumental se tiñe de todas las tonalidades posibles desde el amarillo al rojo, sin descontar las súbitas intrusiones del violeta, del azul y en ocasiones, hasta del verde mineral. Con la complicidad de las elevadas temperaturas del día, se logra la fusión perfecta de matices, de horizontes lejanos casi inexistentes, de contrastes apenas perceptibles, entre luz y sombra: la plenitud del ocre y la distancia. Mas, junto con ponerse el Sol tras el océano, una noche extremadamente fría y estrellada se apodera del paisaje.

El agua es aquí tan escasa y la sed del suelo tan intensa, que los ríos, que nacen en la cordillera, se esfuman a los pocos kilómetros de andar, absorbidos por la tierra y evaporados por el Sol inclemente y vertical. A veces, se transforman en cauces subterráneos que nadie sabe cómo ni por dónde van a dar al mar. Solo el río Loa se escapa a ese destino y logra desembocar, exangue, en el Pacífico, luego de un largo recorrido por la parte más ancha del territorio chileno. En efecto, un poco al sur, a la altura de Mejillones, hay 365 kilómetros desde la costa al límite con Argentina.

Aquí, la Cordillera de los Andes es alta y volcánica. El volcán Llullaillaco es el más importante, y la mayor altura, el monte Ojos del Salado (6.900 mt.) frente a Copiapó.

El hombre, vive concentrado en ciudades y pequeños pueblos, generalmente tan distantes unos de otros que podríamos decir que ésta es una región despoblada. Kilómetros y kilómetros, horas de marcha sin avistar seres humanos, constituyen algo frecuente en estas latitudes. Las razas aimara y quechua, habitan-

tes precolombinos que resisten aún el paso de los siglos y la modificación, natural o no, del medio ambiente; verdaderos supervivientes de otra historia, escrita tal vez en las piedras que aún señalan el *camino del inca*, desarrollan todavía una primitiva agricultura de terrazas y crían rebaños de llamas en las mesetas del interior.

Cerca de Iquique se encuentra el Santuario de la Tirana, el que una vez al año se puebla de colores, de máscaras y figuras de diablos que danzan incansables al compás de tambores e instrumentos; también de peregrinos que acuden a pagar a la Virgen las gracias concedidas; todo en medio de un espectáculo fantástico, verdadero parentesis de color en pleno desierto.

La agricultura, por razones obvias, no es destacable en esta región, salvo en ciertos valles y oasis como Azapa, Lluta, Pica, el Loa y Copiapó, en donde se aprovecha al máximo el agua de pequeños ríos o *quebradas* como allí, con más propiedad, se les denomina. La vegetación, escasa y adecuada a las duras condiciones ambientales, se reduce a la *laretá*, planta leñosa de copa redondeada; el *coirón*, un pasto muy duro de las altas mesetas y la yerba de *las turberas*, que crece en sitios en donde hay alguna humedad. Raras veces, en años en que un poco de lluvia llega a humedecer la planicie, es posible contemplar la maravilla del *desierto florido*. Millones de florecillas despiertan una mañana de improviso, con su rojo carmesí que lo cubre todo.

Diversas especies de mamíferos, aves, insectos y reptiles son los habitantes más auténticos de la pampa. Destaca el Parque Nacional Lauca, al interior de Arica hacia el altiplano, donde viven protegidos y libres, ñandúes, flamencos, cóndores, una variada gama de aves silvestres y mamíferos como la vicuña y la alpaca. En los alrededores del Parque, en zonas de menor altura, habita el *taruca* o huemul del norte.

La minería es, indudablemente, la actividad de más trascendencia en esta parte de Chile. El cobre posee aquí algunos de sus más ricos yacimientos, de los cuales, los más importantes son Chuquibambilla y El Salvador. También

el salitre, de gran importancia en años pretéritos, es abundante. Actualmente su extracción es mínima, pero diseminados por la pampa quedaron sus fantasmas. Oxidadas estructuras, instalaciones industriales derruidas, campamentos cuyas casas y calles vacías repiten voces de hace cincuenta y cien años. Todo es abandono y silencio en esos lugares que sus habitantes llamaron, impropriamente, *oficinas* salitreras y en las cuales se vivió y murió intensamente. Cementerios perdidos en el desierto, con lápidas cuyos nombres ya nadie recuerda, ponen una nota de frío en ese vasto panorama ardiente. Yacimientos de hierro, plata, zinc, azufre y bórax, se agregan a los anteriores. También los salares son una anécdota propia del desierto. Corresponden a lechos secos de antiguos ríos y lagos evaporados. El más grande es el Salar de Atacama, ubicado junto a San Pedro de Atacama en una zona de enorme importancia arqueológica.

El mar, el insondable Océano Pacífico, tiene junto a la costa, elevada y vertical, una profundidad media cercana a los 5.000 metros y que en la llamada *fosa de Taltal* baja hasta 7.635 metros. Sus aguas, liberadas de la fría influencia de la corriente de Humboldt, son templadas y poseen una variada fauna marina.



Desde el extremo Norte, entre la frontera con el Perú y el río Huasco, se extiende esta superficie lunar, que nosotros llamamos el *reino del ocre* y que comprenden las Regiones de Tarapacá, Antofagasta y una gran parte de la zona de Atacama. La mayoría de las ciudades, salvo Calama y Copiapó, son puertos relativamente importantes: Arica, Iquique, Tocopilla, Antofagasta y Chañaral. Cortado en dos por el Trópico de Capricornio, el Norte Grande es, en efecto, un solo y vasto desierto, el más seco de la Tierra. La gran vedette y es el Sol, que ilumina este inmenso paisaje de todas las tonalidades, desde el amarillo al rojo, sin descontar las súbitas apariciones del violeta, del azul y, a veces, hasta del verde mineral. Las altas temperaturas diurnas reúnen una fusión perfecta de todas las tonalidades, de horizontes lejanos que parecen inexistentes, de contrastes a peine perceptibles, entre la luz y la sombra, entre el desarrollo del ocre y la distancia. Mas el Sol no se está más allá de

ché derrière l'océan qu'une nuit extrêmement froide et étoilée s'empare du paysage, et cela jusqu'au point du jour.

L'eau est ici si rare et le sol si assoiffé que les cours d'eau, nés dans la cordillère, disparaissent au bout de quelques kilomètres, absorbés par la terre ou asséchés par un soleil vertical et inclement. Parfois, transformés en courants souterrains, ils vont se déverser dans l'Océan sans que personne ne sache par où ni comment. Seul, le Loa échappe à ce sort et parvient, exsangue, à son estuaire, après avoir traversé la partie la plus large du territoire. Un peu plus au Sud, en effet, à la hauteur de Mejillones, 365 kilomètres séparent le littoral de la frontière argentine.

Ici, la Cordillère est haute et volcanique. Le Llullaillaco et l'Ojos del Salado (6 900 mts), en face de Copiapó, y sont respectivement le volcan le plus important et le mont le plus élevé.

L'homme vit entassé dans les villes et les petits villages généralement si éloignés les uns des autres qu'on pourrait fort bien dire que la région est inhabitée. Dans ces latitudes, on peut marcher pendant des heures et des heures, et ne pas rencontrer âme qui vive. Aymaras et Quechuas, habitants précolombiens, résistent encore à la succession des siècles et à la modification, naturelle ou non, de leur environnement. Vrais survivants d'une autre Histoire inscrite peut-être sur les pierres qui signalent, encore aujourd'hui, le *camino del Inca*, ils pratiquent une agriculture primitive en terrasses et élèvent des troupeaux de lamas sur les plateaux intérieurs.

Près d'Iquique se trouve le Sanctuaire de la Tirana. Tous les ans, en juillet, il se remplit de masques et de diables qui dansent, inlassables, au son de flûtes et de tambours, tandis que les pèlerins viennent remercier la Vierge pour les grâces accordées. Tout cela constitue un spectacle inoubliable, une tache aux mille couleurs en plein désert.

Pour des raisons évidentes, l'agriculture ne prospère pas dans cette région, si ce n'est dans certaines vallées ou oasis telles que Azapa, Lluta, Pica, Loa et Copiapó où l'on utilise au maximum l'eau de petits ríos ou *quebradas*

(ravins) comme on les appelle plus exactement. La végétation, rare et adaptée aux dures conditions climatiques, n'est représentée que par la *llareta*, plante ligneuse à la tête arrondie, par le *coirón* (herbe des tourbières), qui pousse dans des endroits où il y a un peu d'humidité. Rarement, les années où une petite pluie humecte la grande plaine, il est possible de contempler la merveille qu'est le *désert fleuri*. Des millions de petites fleurs s'éveillent un matin, à l'improviste, et tout se couvre de rouge cramois.

Diverses espèces de mammifères, d'oiseaux, d'insectes et de reptiles sont les habitants les plus authentiques de cette pampa. Dans ce sens, le Parc National du Lauca, en face d'Arica et dans la direction de l'Altiplano, mérite d'être mentionné comme un endroit où il est possible de trouver, sous protection mais en liberté, des nandous, des flamants, des condors et une gamme variée d'oiseaux et de mammifères comme la vigogne et l'alpaga. Aux alentours du Parc, dans des zones de moindre altitude, vit le *taruca* ou cerf des Andes du Nord.

L'activité la plus importante de cette partie du Chili réside sans doute dans l'industrie minière. Il y a de riches gisements de cuivre comme Chuquicamata et El Salvador. Le salpêtre y est également important bien que son extraction, abondante dans le passé, soit réduite au minimum à l'heure actuelle. Mais, disséminés dans la pampa, sont restés ses fantômes : structures rouillées, installations industrielles écroulées, villages ouvriers dont les maisons et les rues désertes renvoient l'écho de voix d'il y a cinquante ou cent ans. Tout est abandon et silence en ces endroits que leurs habitants nomment improprement *oficinas salitreras* et dans lesquels ils vécurent et succombèrent avec une espèce de frénésie. Cimetières perdus dans le désert, tombes aux noms dont personne ne se souvient plus, voilà qui jette un froid dans ce vaste panorama ardent. Des mines de fer, d'argent, de zinc et de borax viennent s'ajouter à celles déjà mentionnées. Les salines aussi sont un trait propre du désert, ce sont les lits desséchés d'anciens rios et de lacs évaporés. La plus grande, le *Salar de Atacama*, est située à côté de San Pedro de Atacama dans une zone d'une importance archéologique de

tout premier ordre.

La mer, l'insondable Océan Pacifique, descend brusquement tout près de la côte, et atteint une profondeur moyenne proche des 5 000 mt., qui, dans la fosse de *Taltal*, va jusqu'à 7 635 mt. Ses eaux, débarrassées de l'influence refroidissante du courant de Humboldt, sont tièdes et reterment une faune marine abondante et variée.



From the far north, on the frontier with Perú, down to the Huasco River, we find a lunar area which we have called the *territory of the ochres*, and which includes the Regions of Tarapacá, Antofagasta and part of Atacama. The majority of its cities, with the exception of Calama and Copiapó, are seaports of lesser or major importance: Arica, Iquique, Tocopilla, Antofagasta and Chañaral.

Divided down the middle by the Tropic of Capricorn, the Far North is practically one vast desert, the driest on the planet. Here the principal actor is the sun, and its monumental stage is dyed all possible tones from yellow to red, notwithstanding the sudden interference of violets, blues and on occasion, mineral green. With the help of the high day-time temperature, we obtain the perfect merging of shades, of nearly non-existent horizons at a distance, of barely perceptible contrasts between light and shade: the plenitude of ochre and the distance. Still, when the sun goes down in the ocean, an extremely cold and starry night takes possession of the landscape.

Here water is so scarce and the soil so thirsty, that the rivers, which start to flow in the mountains, vanish after a few kilometers, absorbed by the earth and evaporated by the vertical sun which beats down harshly on them. Occasionally they become underground streams which, nobody knows how or where, eventually get to the sea. Only the Loa river escapes this fate, and manages to flow weakly into the Pacific, after a long crossing of the widest part of the Chilean territory. Slightly further south, at the level of Mejillones, there are 365 kilometers between the coast and the border with Argentina.

Here the Andes mountains are high and volcanic. The most important volcano is the Lulluaillo, and the highest mountain is the Ojos del Salado (6.900 meters) opposite Copiapó.

Man lives concentrated in cities and small villages, generally so far distant one from another that we could say that this area is unpopulated. Kilometers and kilometers, hours of travelling without seeing human beings, are a frequent experience in these latitudes. The Aymara and Quechua, pre-Columbian inhabitants which still resist the passage of time and the natural or unnatural modification of their environment, true survivors of another history, written perhaps on the stones which still mark the route of the *Inca Highway*, still carry a primitive agriculture on terraces and raise herds of llamas in the high plateaus of the interior.

Close to Iquique we find the Sanctuary of La Tirana, which once a year comes to life with colours, masks and figures of devils which dance untiringly to the rhythm of drums and instruments; and pilgrims who come to thank the Virgin for favours received; all this in the midst of a fantastic spectacle, a true parenthesis of colour in the middle of the desert.

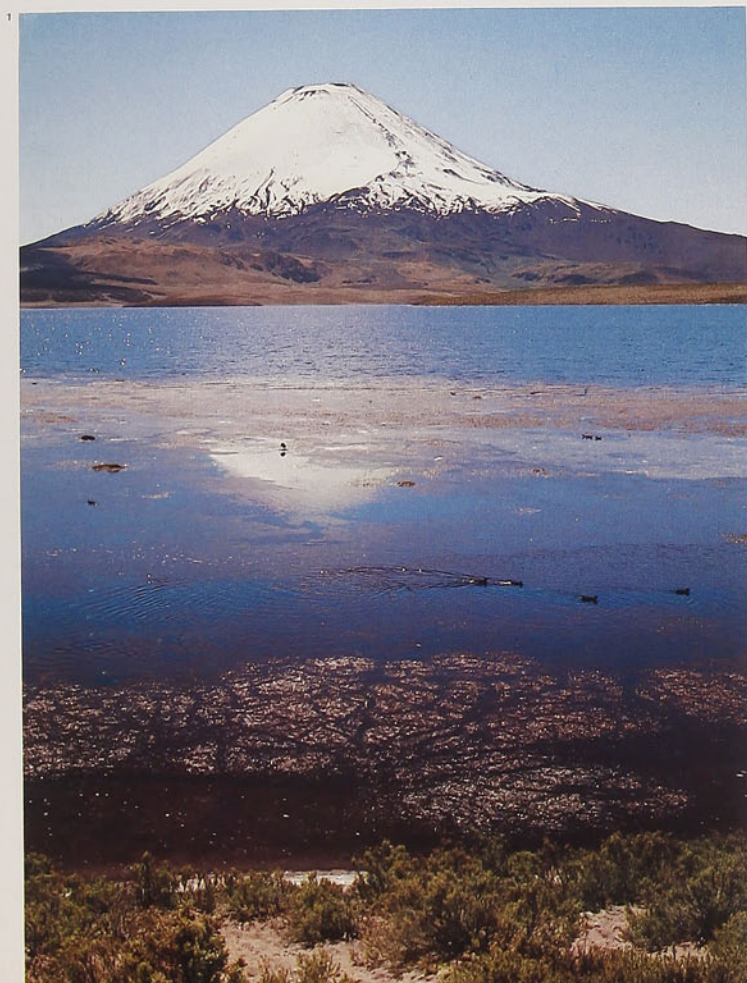
For obvious reasons, agriculture is conspicuous for its absence, except in certain valleys and oases such as Azapa, Lluta, Pica, the Loa and Copiapó, where the water from small rivers or streams is made good use of. Vegetation, which is scarce and adapted to the harsh environmental conditions, is reduced to the *llareta* (*Laretia acaulis*), which is a ligneous plant with a rounded crown; the *coirón* or broom sedge, a very hard grass which grows on the high plateaus and the peat bog grasses which grow in places where there is a slight dampness. Rarely, in those years when a little rain comes to dampen the plateau, is it possible to contemplate the marvellous *flowering desert*. Millions of small flowers awaken suddenly one morning covering everything with a crimson blanket of colour.

Several species of mammals, birds, insects and reptiles are the most authentic inhabitants of the plains. Prominent in this respect is the

Lauca National Park, in the interior of Arica towards the high tableland, where we can find, living free and protected, the nandu (American ostrich), flamingoes, condors, a varied range of wild birds and mammals such as the vicuña and the alpaca. In the area surrounding the Park, in places where the altitude is less, we find the guemal (*Hippocamelus antisensis*) or guemal of the north.

There is no doubt that mining is the most important activity in this part of Chile. Here we find some of the richest copper deposits, of which the most important are Chuquicamata and El Salvador. Nitrate, which was important in years past, is also abundant. At present very little is mined; but its ghost towns are scattered across the pampas, rusty structures, industrial installations which have been pulled down, camps whose empty houses and streets repeat voices of fifty and a hundred years ago. Everything is abandonment and silence in these places which the inhabitants mistakenly called nitrate *offices* and in which people lived and died intensely. Cemeteries lost in the desert, with tombs whose names nobody remembers any longer, give a cold note in this vast fiery landscape. Added to these, we find deposits of iron, silver, zinc, sulphur and borax. The salt deposits are also something special in the desert. They can be found in the beds of rivers and lakes which long since evaporated. The largest is the Atacama Salt Deposit, located near San Pedro de Atacama in an area of great archaeological importance.

The sea, the bottomless Pacific Ocean, has an average depth of about 5.000 meters close to the shore which is high and vertical and in the so-called *Taltal Pit* it drops to 7.500 meters. Its waters, which are free from the cold influence of the Humboldt Current, are temperate and possess a varied marine life.





0
"El sol de la tarde hace afluir hacia sus líneas cortadas, suaves colores que brotan de los ocreos eternos, las vetas de verde palidísimo, los suaves amarillos cereales, los desprendimientos de violeta..."

PABLO NERUDA

"Le soleil couchant fait converger sur ses lignes brisées ces douces couleurs qui émanent des ocre éternels, les veines d'un vert très pâle, les jaunes légers des céréales, les dégagements du violet..."

PABLO NERUDA

"The evening sun steeps its broken lines in soft colours flowing out of the endless ochres, the streaks of palest green, the smooth cereal yellows, violet flaking..."

PABLO NERUDA





"... lo que domina es la soledad, es la que manda ahí, una soledad que parece latir en la sombra o en la luz lunar, una soledad que te acecha y te acompaña, te rodea, te amenaza, te aísla y también te defiende; nadie irá a buscarte a esa soledad..."

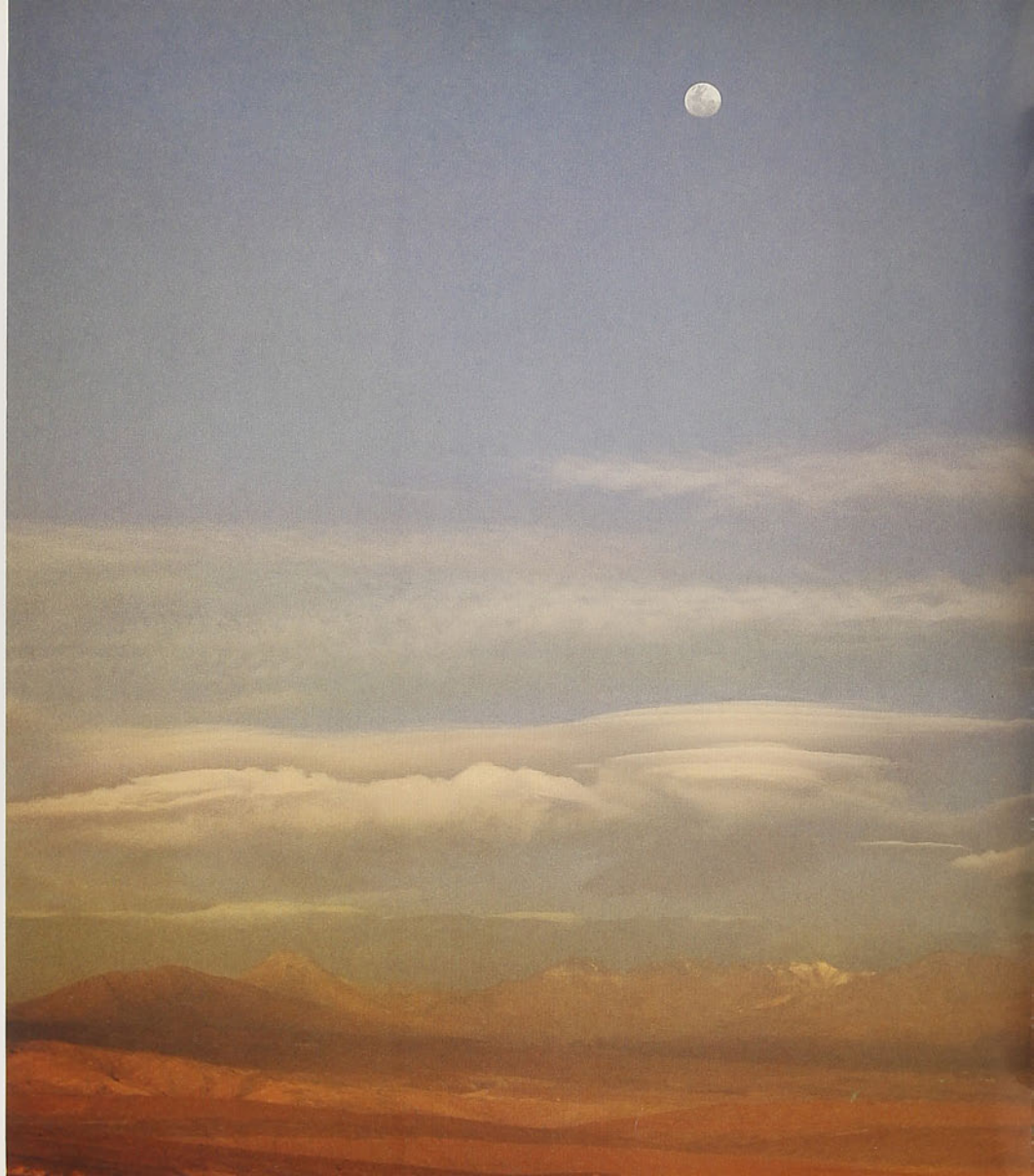
MANUEL ROJAS

"C'est la solitude qui l'emporte ici, c'est elle qui règne; une solitude qui semble palpiter dans l'ombre, ou dans la lueur lunaire, une solitude qui te guette et t'accompagne, t'encercle et te menace, t'isole et te protège aussi; rien n'ira te surprendre dans cette solitude..."

MANUEL ROJAS

"... solitude seems to dominate everything; it is overwhelming; a solitude which seems to throb in the darkness or in the moonlight, a solitude which waylays you and joins you, surrounds you, threatens you, isolates you and also defends you; nobody will look for you in that solitude..."

MANUEL ROJAS





"La muerte en la pampa es una cosa blanca y sin olor. Los cementerios pampinos la retienen, como si quisieran que ella presidiera toda la luz de los desiertos."

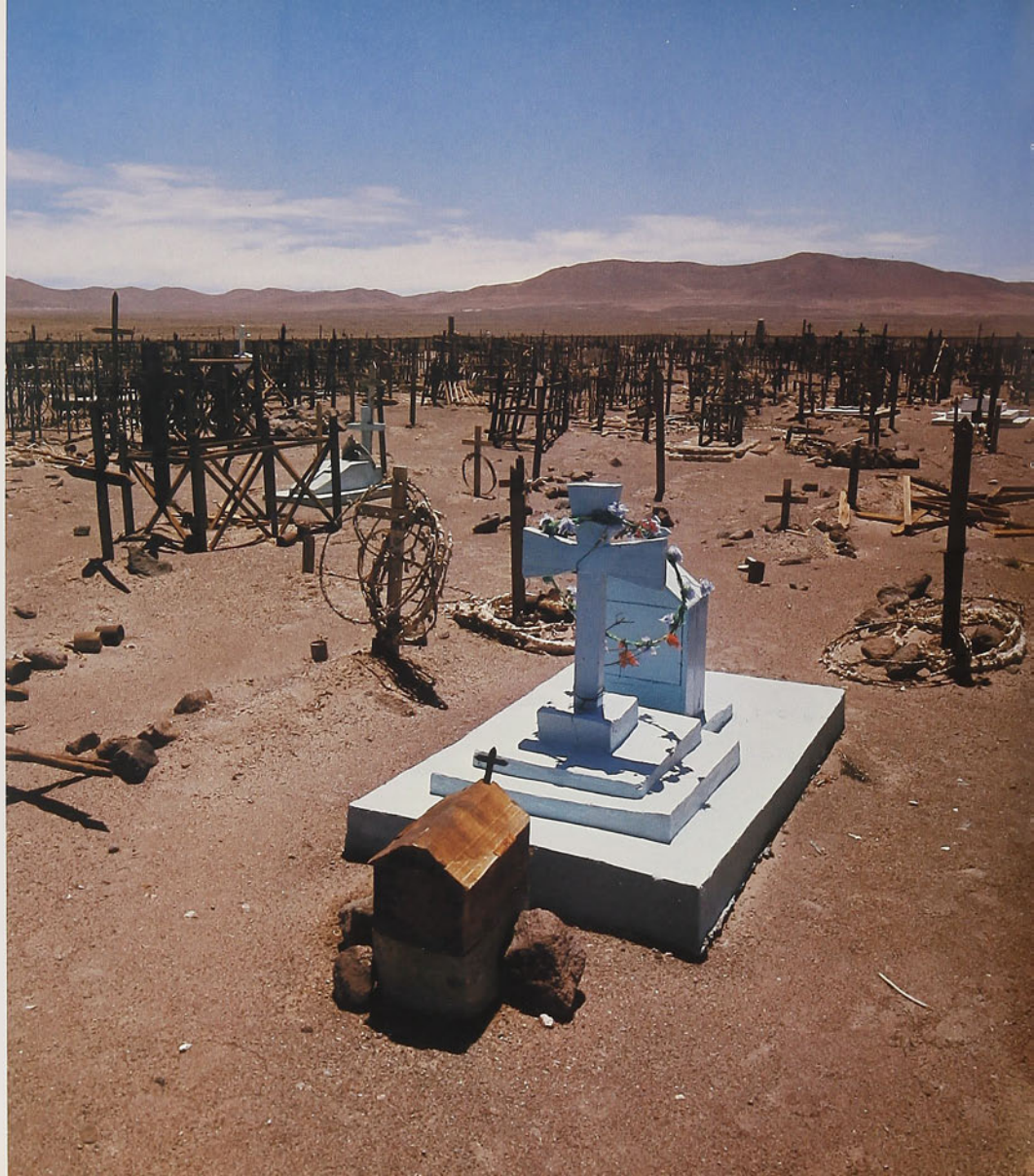
ANDRES SABELLA

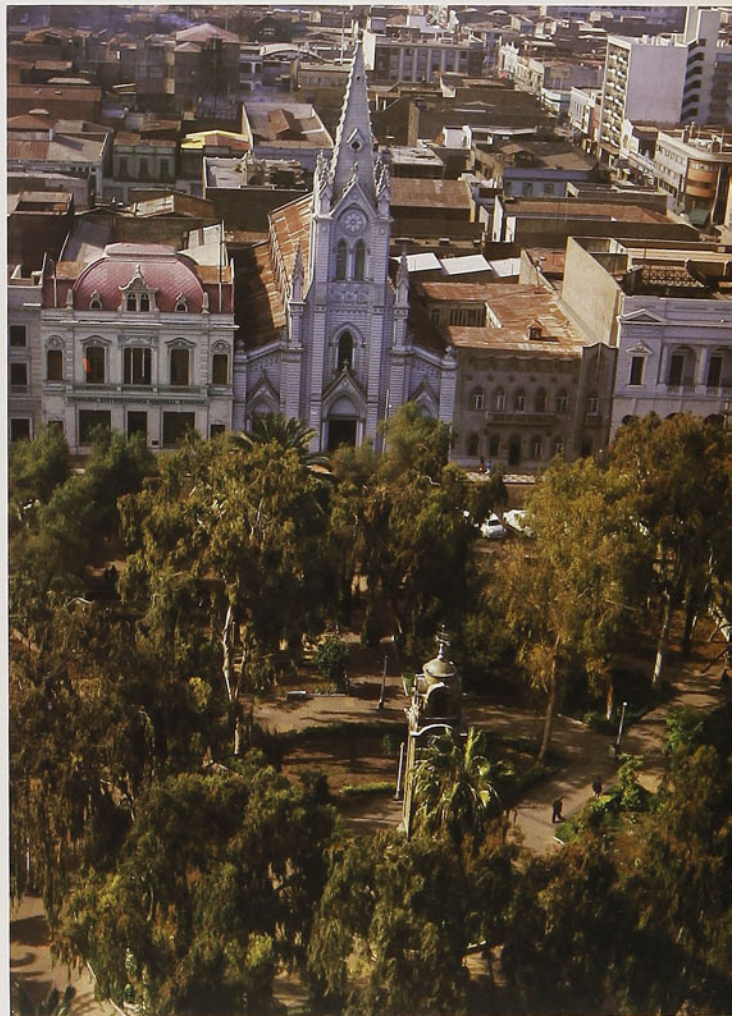
"La mort dans la pampa est chose blanche et inodore. Les cimetières l'y retiennent, comme s'ils voulaient qu'elle préside à toute la lumière des déserts."

ANDRES SABELLA

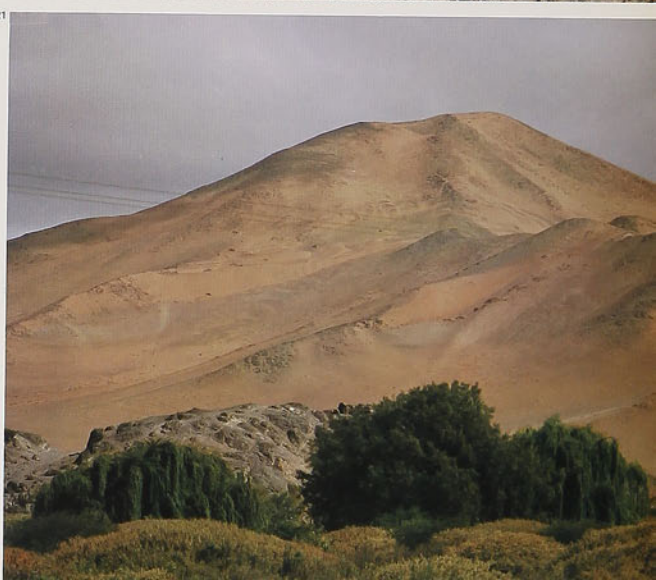
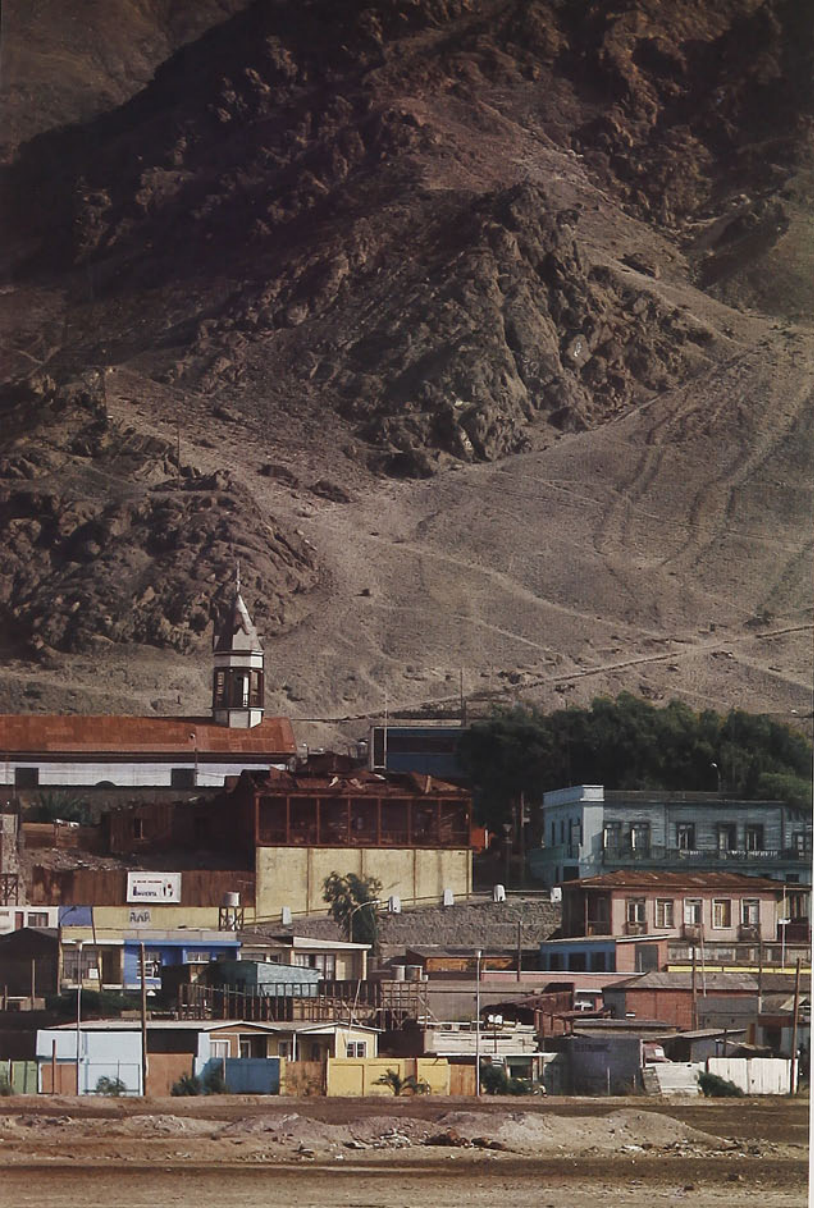
"Death on the pampa is a white and odourless thing. The cemeteries of the pampa retain it as if they wanted death to preside over all the splendour of the deserts."

ANDRES SABELLA









FOTOGRAFÍAS

1. Lago Chungará al interior de Arica (1ª Región)
2. Iglesia de Parinacota - Interior de Arica (1ª Región)
3. Vicuñas (1ª Región)
4. Fiesta de la Tirana al interior de Iquique (1ª Región)
5. Fiesta de la Tirana al interior de Iquique (1ª Región)
6. Fiesta de la Tirana al interior de Iquique (1ª Región)
7. Geiseres del Tatio - Interior de Calama (2ª Región)
8. Geiseres del Tatio - Interior de Calama (2ª Región)
9. Salar de Atacama - Toconao (2ª Región)
10. Cultivo de terrazas en Talabre - Camino a Huaytiquina (2ª Región)
11. Valle de la luna - San Pedro de Atacama (2ª Región)
12. Fundición de cobre en Chuquicamata (2ª Región)
13. Vista aérea del mineral de Chuquicamata (2ª Región)
14. Cementerio en la pampa (2ª Región)
15. Antofagasta (2ª Región)
16. Plaza de Antofagasta (2ª Región)
17. Desierto de Atacama - Al fondo fundición de cobre de Potrerillos (2ª Región)
18. Mineral de cobre El Salvador (3ª Región)
19. Chañaral (3ª Región)
20. Desierto florido entre Copiapó y Vallenar (3ª Región)
21. Valle de Copiapó (3ª Región)

PHOTOGRAPHIES

1. Lac Chungará à l'intérieur d'Arica (1^{ère} Région)
2. Eglise de Parinacota - Intérieur d'Arica (1^{ère} Région)
3. Vigognes (1^{ère} Région)
4. Fête de la "Tirana", à l'intérieur d'Iquique (1^{ère} Région)
5. Fête de la "Tirana", à l'intérieur d'Iquique (1^{ère} Région)
6. Fête de la "Tirana", à l'intérieur d'Iquique (1^{ère} Région)
7. Geysers de Tatio - A l'intérieur de Calama (2^{ème} Région)
8. Geysers de Tatio - A l'intérieur de Calama (2^{ème} Région)
9. Saline d'Atacama - Toconao (2^{ème} Région)
10. Culture en terrasse à Talabre, sur la route à Huaytiquina (2^{ème} Région)
11. Vallée de la Lune - San Pedro d'Atacama (2^{ème} Région)
12. Fonderie de cuivre à Chuquicamata (2^{ème} Région)
13. Vue aérienne de la mine de Chuquicamata (2^{ème} Région)
14. Cimetière dans la pampa (2^{ème} Région)
15. Antofagasta (2^{ème} Région)
16. Place d'Antofagasta (2^{ème} Région)
17. Désert d'Atacama - Au fond, la fonderie de cuivre de Potrerillos (2^{ème} Région)
18. Mine de cuivre El Salvador (3^{ème} Région)
19. Chañaral (3^{ème} Région)
20. Désert fleuri entre Copiapó et Vallenar (3^{ème} Région)
21. Vallée de Copiapó (3^{ème} Région)

PHOTOGRAPHS

1. Lake Chungará, in the interior near Arica (1st Region)
2. Church of Parinacota - interior near Arica (1st Region)
3. Vicuñas (1st Region)
4. Festivities of La Tirana in the interior near Iquique (1st Region)
5. Festivities of La Tirana, in the interior near Iquique (1st Region)
6. Festivities of La Tirana, in the interior near Iquique (1st Region)
7. Tatio geysers - Interior near Calama (2nd Region)
8. Tatio geysers - Interior near Calama (2nd Region)
9. Atacama salt deposits - Toconao (2nd Region)
10. Terrace cultivation in Talabre - road to Huaytiquina (2nd Region)
11. Valley of the Moon - San Pedro de Atacama (2nd Region)
12. Chuquicamata Copper Smelter (2nd Region)
13. Aerial view of the Chuquicamata mine (2nd Region)
14. Cemetery in the pampas (2nd Region)
15. Antofagasta (2nd Region)
16. Town square of Antofagasta (2nd Region)
17. Atacama Desert - in the background the Potrerillos copper smelter (2nd Region)
18. El Salvador copper mine (3rd Region)
19. Chañaral (3rd Region)
20. Flowering desert between Copiapó and Vallenar (3rd Region)
21. Valley of Copiapó (3rd Region)



NORTE CHICO
LE NORTE CHICO
THE NEAR NORTH

De acuerdo a nuestra división cromática de Chile, hemos definido esta zona entre los ríos Huasco, por el norte, y Petorca, por el sur. Esto significa que se extiende a través de parte de la Región de Atacama, la de Coquimbo y una pequeña porción de la de Valparaíso. Opuestamente a lo que sucede en el Norte Grande con sus distancias descomunales y sus difíciles condiciones climáticas, aquí las ciudades, pueblos y caseríos, están situados más cerca unos de otros y la densidad de población es más alta. Sus ciudades más importantes son: Vallenar, La Serena, Ovalle, Illapel, y los puertos de Huasco y Coquimbo.

La comarca del ocre, el desierto inmensurable, viene a morir aquí, no sin antes entregar sus últimas fuerzas. El incremento paulatino de las precipitaciones; la mutación del clima que se inicia tórrido y termina siendo templado, como también las diferencias topográficas, contribuyen a la transición. El paso es lento. El verde aparece de manera apenas perceptible, en un comienzo casi confundiendo con el amarillo, en pequeñas manchas y tonalidades todavía muy cálidas. Factores decisivos del proceso son los ríos, especialmente en verano, cuando, aumentado su caudal por los deshielos, recorren gran parte de la distancia al mar y algunos, hasta logran alcanzarlo. En invierno, la mayor parte de ellos casi desaparece.

La agricultura se va haciendo, hacia el sur, cada vez más notoria y con ello, los verdes se identifican: cálidos todavía, pero definitivos, indudables, prometedores. Se cultiva principalmente trigo, y los pastos se conservan gracias a las nieblas matinales que aportan su humedad. Esto permite el desarrollo de la ganadería bovina, como también de cabras y ovejas. Papayas, chirimoyas y lucumas son en esta tierra abundantes, dulces, sabrosas. También las higuera prestan la frescura de su sombra al caminante cuando el calor hace ondular el aire y el camino se alarga.

La vid podría ser un capítulo aparte. Cargadas y sarmentosas parras, muchas de ellas centenarias, producen caldos azucarados de alta graduación, de los cuales provienen los vinos *asoleados* y el *pajarete*, dulce y alcohólico, que alegra los espíritus y espanta las penas. La des-

tilación del pisco, aguardiente de sabor particular, es una importante fuente de ingresos para la región conocida como *zona pisquera*.

Casi un milagro de la naturaleza es el *Bosque Fray Jorge*, singular oasis en las proximidades del río Limari y enfrentando el océano. Un microclima producto de la configuración de valle y montaña, de la cercanía del cauce fluvial y acaso de la mano misteriosa del azar, permite la formación de una espesa y constante niebla en ese paraje de gran belleza. Se desarrollan allí muchas especies botánicas, principalmente árboles y arbustos, que corresponden a regiones más australes en donde el agua es abundante y la temperatura más baja. Cerca de Fray Jorge, poco más al sur, el mismo fenómeno se presenta en *Talinay*.

La minería no solamente contribuye a la economía nacional, sino que aporta muchas de sus características al Norte Chico. Y estrechamente ligadas al minero, como también al hombre del pueblo en general, están las creencias religiosas, a menudo mezcladas a la superstición, como también y especialmente en la zona norte, a vestigios atávicos de antiguas religiones precolombinas. Este espíritu, religioso y pagano a la vez, se puede apreciar en toda su mística y colorido, tal como vimos en la Tirana, en las Fiestas de Andacollo, peregrinación multitudinaria que se realiza cada año en el santuario de ese lugar, en la Región de Coquimbo. Santuarios y peregrinaciones de este tipo se hallan a través del país con relativa frecuencia.

Cada mañana, al disiparse la neblina con la salida del Sol, esta zona brinda el espectáculo de su cielo azul y luminoso, el cual se conserva imaculado aún por las noches. Esta especial condición de la atmósfera, única en el mundo por ser permanente a través de todo el año, ha impulsado la instalación de tres importantes observatorios astronómicos: La Campana, La Silla y El Tololo.

Las aguas del Pacífico son aquí templadas, profundas y poseedoras de una variada fauna marina. El pez espada, la *albacora*, el congrio colorado y muchas variedades de mariscos, hacen de esta costa un sitio de interés para los amantes de la pesca y de la buena mesa. Tam-

bién sus playas, tales como La Herradura, Guayacán, Tongoy y Pichidangui, contribuyen a su atracción turística.



C'est la zone qui, d'après notre division chromatique du Chili, s'étend entre les ríos Huasco, au Nord, et Petorca au Sud. Elle comprend une partie de la Région d'Atacama, celle de Coquimbo et une petite partie de celle de Valparaíso. A l'opposé de ce qui se passe dans le Norte Grande où les distances sont démesurées et les conditions climatiques difficiles, ici, villes, villages et hameaux sont situés à faible distance les uns des autres; la densité de la population est donc plus élevée. Ses villes les plus importantes sont: Vallenar, La Serena, Ovalle, Illapel et ses ports: Chañaral et Coquimbo.

Le royaume de l'ocre, le désert incommensurable, vient mourir ici.

Le lent accroissement des pluies, la mutation du climat, torride au Nord et tempéré au Sud, les différences topographiques, sont autant de facteurs de transition. Le passage se fait lentement. Le vert apparaît de façon imperceptible, d'abord en petites taches et en tonalités encore trop chaudes se confondant presque avec le jaune. Sont facteurs décisifs, aussi, les fleuves qui, notamment en été, leur débit accru par le dégel, parcourent la plus grande partie de la distance qui les sépare de l'Océan où quelques uns d'entre eux réussissent à se jeter. En hiver, ils disparaissent pour la plupart.

Vers le Sud, l'agriculture devient de plus en plus manifeste. Les verts sont indéniables, encore chauds mais définitifs, indubitables, prometteurs d'un avenir luxuriant. La culture du blé domine; les pâturages persistent grâce à l'humidité des brouillards matinaux. Ceci amène le développement de l'élevage bovin de même que celui des caprins et des ovins. Papayes, anones et lucumas se donnent ici en abondance, douces et savoureuses; et les figuiers donnent au voyageur la fraîcheur de leur ombre quand la chaleur fait vibrer l'air et que le chemin se fait interminable.

Les vignes méritent un chapitre à part. Des ceps chargés et noueux, dont quelques-uns

centenaires, produisent des crus sucrés à haute teneur d'alcool d'où naissent les vins *asoleados* (ensoleillés) et le *pajarete*, doux, spiritueux, qui met la joie au cœur et dissipe les chagrins. La distillation du pisco, eau-de-vie au goût tout particulier, est une importante source de revenus pour une région fière d'être *zona pisquera*.

Un vrai miracle de la nature: le Parc National Fray Jorge, espèce de grande oasis, située près du río Limari, face à la mer. Un micro-climat, résultat de la configuration vallée-montagne, de la proximité du courant fluvial et, qui sait?, de la main mystérieuse du hasard, rend possible, dans cet endroit d'une rare beauté, la formation constante d'un épais brouillard. Beaucoup d'espèces botaniques, arbres et arbustes notamment, correspondant à des régions plus australes où l'eau est abondante et les températures plus froides, y poussent comme dans leur milieu naturel. Le même phénomène se présente à Talinay, un peu plus au Sud de Fray Jorge.

Les mines sont une contribution non seulement à l'économie nationale, mais aussi à la détermination de beaucoup des caractéristiques du Norte Chico. Les croyances religieuses y apparaissent intimement liées au mineur, et aussi à l'homme du peuple, en général. Elles sont souvent, spécialement dans le Nord, mêlées à la superstition, mais aussi à des vestiges ataviques des anciennes religions précolombiennes. Cet esprit, religieux et païen tout à la fois, peut être apprécié, comme à La Tirana, dans le déploiement mystique et bigarré de la *Fiesta de Andacollo*; ce pèlerinage multitudinaire a lieu chaque année au sanctuaire du village, dans la région de Coquimbo. Les célébrations de ce genre sont d'ailleurs relativement fréquentes dans tout le pays.

Chaque matin, après la dissipation du brouillard au lever du soleil, cette zone offre le spectacle d'un ciel bleu et lumineux qu'elle garde immaculé, même pendant la nuit. Cette particularité de son atmosphère, unique au monde car elle est constante tout au long de l'année, a amené l'installation de trois observatoires astronomiques très importants: La Campana, La Silla et El Tololo.

Les eaux du Pacifique sont ici tièdes, profondes et porteuses d'une riche faune marine. Le poisson-épeee, le thon, le congre rouge et une grande variété de fruits de mer font que cette côte exerce une attraction particulière pour les amateurs de pêche et de bonne table. Des plages, comme La Herradura, Guayaçán, Tongoy et Pichidangui, contribuent aussi à l'intérêt touristique de la région.



According to our chromatic division of Chile, we have placed this zone between the Huasco River to the north and the Petorca to the south. This means that it extends through part of the Region of Atacama, that of Coquimbo and a small portion of that of Valparaíso. In opposition to what occurs in the Far North with its enormous distances and its difficult climatic conditions, here the cities, towns and villages are located closer to each other and the population density is higher. Its most important cities are: Vallenar, La Serena, Ovalle, Illapel, and the ports of Huasco and Coquimbo.

The territory of the ochres, the measureless desert, comes to an end here but first gives up its final strongholds. The slow increase of the rainfall, the mutation of the climate which starts very hot and ends by being temperate, as well as the topographical differences, all contribute towards the transition. The passing from one region to the other is slow. Green appears in a barely perceptible way and is at first confused with the yellows; we find it in small splashes of colour of a very light shade. Decisive factors in the process are the rivers, especially during the summer, when their flow is increased by the melting of the snows, and they can cover a large part of the distance to the sea, and some, even manage to reach it. In winter, the majority of them nearly disappear.

As we travel southwards, agriculture becomes more evident and thus the greens are identified: still warm, but definite, undoubted, promising a radiant future. The principal product cultivated is wheat, and grasses which are kept alive by the morning mists which provide humidity. This permits the development of cattle raising as well as goats and sheep. The papaya, the custard apple or cherimoya, and the eggfruit (*Lucuma valparadiseae*) are abun-

dant in these lands, and sweet and delicious. The fig trees also provide the coolness of their shade to the traveller when the heat waves can be seen in the air and the road lengthens.

Grapes could be a chapter apart. Laden and full of vineshoots, the grapevines, many of them hundreds of years old, produce sweet high-grade juices from which come the sun-warmed wines and the fine sherry wine called *pajarete*, sweet and alcoholic, which lightens the spirits and chases away sorrow. The distilling of pisco or grape brandy, a brandy with a very special flavour, is an important source of income for the region known as the *pisco making region*.

The *Fray Jorge Wood* could be called a miracle of nature as it is an unusual oasis close to the Limari River, facing the ocean. A microclimate resulting from the shape of the valley and mountain, the closeness of the river and perhaps the mysterious hand of fate, permits the formation of thick and constant mist in this place of great beauty. Many species of plants grow there, principally trees and bushes which correspond to more southern regions where water is abundant and the temperature lower. A little further south from Fray Jorge, we find the same thing occurring in *Talinay*.

Mining not only contributes to the national economy, but also contributes many of its characteristics to the Near North. The religious beliefs are closely related to the miner, as well as to the village people in general, and are often mixed up with superstition; especially in the northern zone, they are also found mixed with atavistic traces of ancient pre-Columbian religions. This spirit, which is both religious and pagan, may be appreciated in all its spiritual symbolism and colour, in the Andacollo Celebrations where, as was the case in La Tirana, a multitude of people make a pilgrimage each year to the sanctuary at this place, in the Region of Coquimbo. Sanctuaries and pilgrimages of this type are to be found all over the country with relative frequency.

Each morning, when the mist fades as the sun comes out, the zone offers the pageant of its luminous blue sky which is immaculate even at night. This particular atmospheric condition,

which is unique in the world because it is permanent throughout the year, has prompted the installation of three important astronomical observatories, La Campana, La Silla and El Tololo.

Here the waters of the Pacific Ocean are temperate, deep and possess a varied marine life. The swordfish, the *albacora*, the red conger eel, and many varieties of shellfish make of this coast a place of interest for those who love fishing and good eating. Also, its beaches, such as La Herradura, Guayaçán, Tongoy and Pichidangui, contribute to its attraction for the tourist.





"... una ciudad en que la criatura no conoce la violencia física ni las otras, sino en unos ponientes arrebatados, que tal vez no turban, porque tampoco los ven los serenenses..."

GABRIELA MISTRAL

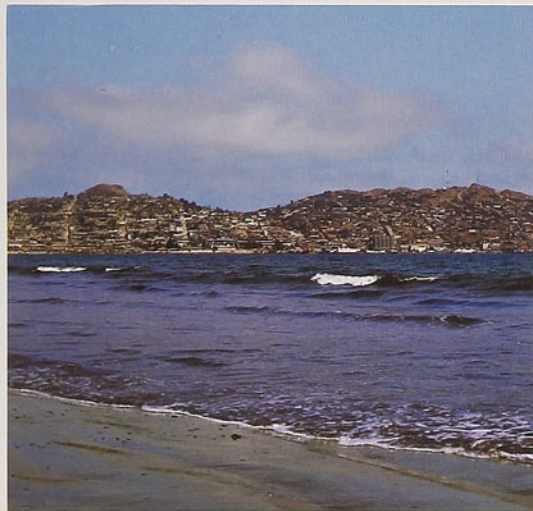
"... La Serena, ville où la créature ne connaît ni la violence physique ni les autres, si ce n'est dans les crépuscules impétueux qui, peut-être, ne troublent personne, car ses habitants ne les voient même pas..."

GABRIELA MISTRAL

"... a city in which children have no knowledge of physical violence or of any other kind, save for some violent sunset colours, which perhaps do not disturb, because the people of La Serena do not see them either..."

GABRIELA MISTRAL

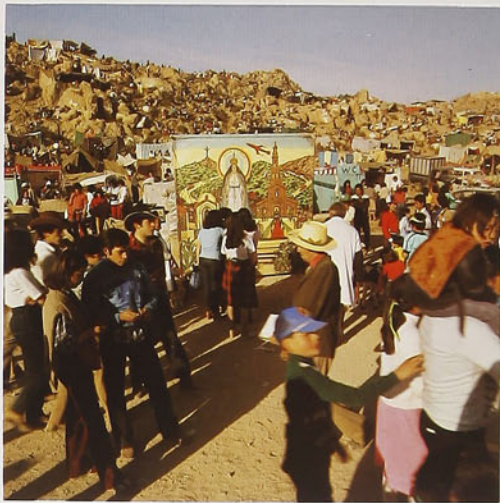
5

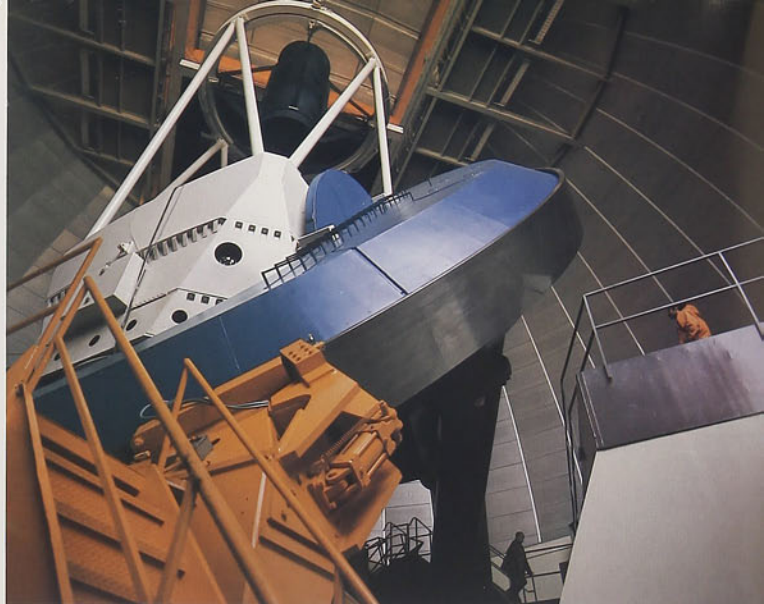


4



6





13 14



15



Hay labios, cómo no pueden

expresar su despedida,

hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

Hay ojos, cómo no lloran

de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

"Hay labios, cómo no pueden
expresar su despedida,
hay ojos, cómo no lloran
de la partida de hoy día."

AUTOR ANONIMO

"S'il y a des lèvres...! Pourquoi ne
peuvent-elles pas
exprimer un adieu!
S'il y a des yeux...! Pourquoi ne
pleurent-ils pas
ce départ d'aujourd'hui!"

AUTEUR ANONYME

"There are lips, why are they
unable to express their good-by,
There are eyes, why cannot they cry
over today's departure."

ANONYMOUS



19

"... las piedras hoscas del cami-
no parecían echar una sonrisa
en la flor de los quiscos."

OSCAR CASTRO

"... les cailloux rébarbatifs de la
route avaient l'air de sourire à
travers toutes les fleurs des
cactus."

OSCAR CASTRO

"... the rough stones of the
road seemed to put a smile on
the night-blooming cactus-
es."

OSCAR CASTRO



20

FOTOGRAFÍAS

1. Planta de pellets de hierro en Huasco - Cia. Acero del Pacífico (3^{ra} Región)
2. La Serena (4^a Región)
3. La Serena (4^a Región) - FROILAN HUPAT
4. Coquimbo (4^a Región) - FROILAN HUPAT
5. Coquimbo (4^a Región) - FROILAN HUPAT
6. Coquimbo (4^a Región) - FROILAN HUPAT
7. Fiestas Patrias en la Pampilla - Coquimbo (4^a Región) - FROILAN HUPAT
8. Fiestas Patrias en la Pampilla - Coquimbo (4^a Región) - FROILAN HUPAT
9. Fiestas Patrias en la Pampilla - Coquimbo (4^a Región) - FROILAN HUPAT
10. Vista del cielo - La Serena (4^a Región) - Gentileza del Observatorio Astronómico El Tololo
11. Telescopio gigante - El Tololo - La Serena (4^a Región)
12. Observatorio astronómico El Tololo - La Serena (4^a Región)
13. Corredor interior de casa en Monte Grande - Vicuña (4^a Región)
14. Plaza de Vicuña (4^a Región) - FROILAN HUPAT
15. Valle al interior de Vicuña (4^a Región)
16. Fiesta de la Virgen de Andacollo - Entre Ovalle y Coquimbo (4^a Región)
17. Fiesta de la Virgen de Andacollo - Entre Ovalle y Coquimbo (4^a Región)
18. Fiesta de la Virgen de Andacollo - Entre Ovalle y Coquimbo (4^a Región)
19. Bosque Fray Jorge (4^a Región)
20. Cacto (4^a Región)

PHOTOGRAPHIES

1. Usine de pellets de fer à Huasco - Cie. Acierie du Pacifique (3^{ème} Région)
2. La Serena (4^{ème} Région)
3. La Serena (4^{ème} Région)
4. Coquimbo (4^{ème} Région) - FROILAN HUPAT
5. Coquimbo (4^{ème} Région) - FROILAN HUPAT
6. Coquimbo (4^{ème} Région) - FROILAN HUPAT
7. Fête Nationale à la Pampilla - Coquimbo (4^{ème} Région) - FROILAN HUPAT
8. Fête Nationale à la Pampilla - Coquimbo (4^{ème} Région) - FROILAN HUPAT
9. Fête Nationale à la Pampilla - Coquimbo (4^{ème} Région) - FROILAN HUPAT
10. Vue du ciel - La Serena (4^{ème} Région) - Photo, collection de l'Observatoire Astronomique El Tololo
11. Télescope géant - El Tololo - La Serena (4^{ème} Région)
12. Observatoire astronomique El Tololo - La Serena (4^{ème} Région)
13. Corridor intérieur d'une maison à Monte Grande - Vicuña (4^{ème} Région)
14. Place de Vicuña (4^{ème} Région) - FROILAN HUPAT
15. Vallée à l'intérieur de Vicuña (4^{ème} Région)
16. Fête de la Vierge d'Andacollo - Entre Ovalle et Coquimbo (4^{ème} Région)
17. Fête de la Vierge d'Andacollo - Entre Ovalle et Coquimbo (4^{ème} Région)
18. Fête de la Vierge d'Andacollo - Entre Ovalle et Coquimbo (4^{ème} Région)
19. Parc National "Fray Jorge" (4^{ème} Région)
20. Cactus (4^{ème} Région)

PHOTOGRAPHS

1. Iron pellets plant in Huasco - Cia. Acero del Pacífico (3rd Region)
2. La Serena (4th Region)
3. La Serena (4th Region)
4. Coquimbo (4th Region) - FROILAN HUPAT
5. Coquimbo (4th Region) - FROILAN HUPAT
6. Coquimbo (4th Region) - FROILAN HUPAT
7. Independence Day celebrations at La Pampilla - Coquimbo (4th Region) - FROILAN HUPAT
8. Independence Day celebrations at La Pampilla - Coquimbo (4th Region) - FROILAN HUPAT
9. Independence Day celebrations at La Pampilla - Coquimbo (4th Region) - FROILAN HUPAT
10. View of the heavens - La Serena (4th Region) - Courtesy of the El Tololo Observatory
11. Giant telescope - El Tololo - La Serena (4th Region)
12. El Tololo Observatory - La Serena (4th Region)
13. Interior corridor of a house in Monte Grande - Vicuña (4th Region)
14. Town square of Vicuña (4th Region) - FROILAN HUPAT
15. Valley to the interior of Vicuña (4th Region)
16. Festivities of the Andacollo Virgin - between Ovalle and Coquimbo - (4th Region)
17. Festivities of the Andacollo Virgin - between Ovalle and Coquimbo - (4th Region)
18. Festivities of the Andacollo Virgin - between Ovalle and Coquimbo - (4th Region)
19. Fray Jorge Wood (4th Region)
20. Cactus (4th Region)



ZONA CENTRAL
ZONE CENTRALE
THE CENTRAL ZONE

Al sur del río Putorca y hasta la margen norte del río Bio-Bio, se extiende esta zona que comprende las Regiones de Valparaíso, Metropolitana, O'Higgins, Maule y la mayor parte de la Región del Bio-Bio. Las principales ciudades y puertos de Chile se encuentran en esta área, que es, a la vez, la de mayor población y más alta densidad demográfica. Comenzando por la ciudad de Santiago, capital de la República, le siguen en importancia y población, Valparaíso, primer puerto del país, y Concepción, capital de la Región del Bio-Bio. Otras ciudades son: Rancagua, Talca, Linares, Cauquenes, Chillán y el puerto de Talcahuano.

En la Zona Central la mirada se puebla de verdes y de agricultura. El verde de las montañas suele vestirse de violeta y sólo el paisaje urbano aporta sus grises de cemento y el humo de las chimeneas para quebrar en parte la brillantez del color y la pureza del aire.

Santiago de Chile es una metrópoli con todas las cualidades de tal y no pocos de sus problemas. Altos y estilizados edificios de concreto y vidrio, en el sector central; hermosos barrios residenciales hacia el oriente; un moderno ferrocarril subterráneo, así como una desmedida extensión horizontal, la falta de áreas verdes y la contaminación ambiental, dan crédito de ello. Por otra parte, conserva recuerdos de su infancia colonial y de su juventud del 900 en ciertos barrios y suburbios de angostas calles, adoquines y techos de teja, que son, de alguna manera, parte de su mayor encanto. En todo caso, con virtudes y defectos, problemas más, problemas menos, Santiago, que alberga a más de la cuarta parte de la población de Chile, es una gran ciudad, con carácter y personalidad y con un clima moderado del que puede sentirse de veras orgulloso.

Los Andes son, en esta parte, altos y casi siempre nevados. Se acercan decididamente al valle central y aunque al comienzo los valles transversales —al norte de Santiago— parecen contener la arremetida, después de la Cuesta de Chacabuco y con la complicidad de la Cordillera de la Costa, el valle central se ve estrangulado en varios puntos. Más al sur, ya cerca de Talca, logra por fin respirar tranquilo y se ensancha con fiado. El Tupungato (6.660 mt.), frente a Santiago, es el monte más alto de la

zona y la última gran elevación de los Andes hacia el sur. La cordillera irá bajando lentamente, pero los numerosos volcanes, como el Tupungatito, el San José, el Maipo, el Tinguiririca, el Descabezado y el Quizapu, se encargarán de darle nueva emoción al paisaje. Consecuencia de la actividad volcánica, son los numerosos centros termales de aguas radiactivas —Colina, Cauquenes, Panimávida, Chillán— como asimismo, la frecuencia de temblores y terremotos, algunos de los cuales han ocasionado la destrucción parcial y hasta total de ciudades, así como cuantiosas pérdidas de vidas en el pasado.

Los ríos son numerosos y en su mayoría de caudal mediano. Este aumenta en invierno con las lluvias y disminuye en verano, lo que no les impide llegar al mar durante todo el año. Los más importantes son el Rapel, el Mataquito, el Maule, el Itata, el Laja y el Bio-Bio, este último, con la hoya hidrográfica más extensa de la Zona Central.

A causa de las lluvias, cada vez más frecuentes, y a la acción de los ríos, la agricultura alcanza en la zona su más alta expresión. El trigo, la papa, el maíz, el arroz y toda clase de cereales, leguminosas y hortalizas, se dan en abundancia, como asimismo las viñas, que producen excelentes vinos de exportación. Naranjos, limoneros, duraznos, damascos, olivos, cerezos y manzanos se suman a álamos, sauces, eucaliptos, quillayes, pataguas, maitenes y peumos, para dar a la tierra su tónica de fertilidad y verdor. La palma chilena, productora de exquisita miel, es un árbol típico y otrora abundante, que está hoy a punto de extermínio a causa de los incendios y de la explotación indiscriminada. Los abundantes pastos del valle y de la precordillera permiten la crianza de ganado de todo tipo.

La figura del campesino se asimila al paisaje de la Zona Central, aportando toda la riqueza y variedad antropológica del chileno. De mediana estatura, ancho de espaldas y de tez tostada, el *huaso* parece crecer bajo el sombrero alón y adelgazarse con la faja multicolor a la cintura y la chaquetilla corta. Centauro, español y araucano a la vez. En su caballo de baja alzada aunque fuerte y cerrero, conduciendo un tractor, arreando el ganado o rompiendo la

tierra con su azada, es quien aporta la acción, el calor y el color de lo vital a este campo de verdes. En días de fiesta, el chamanto policromo con que completa su aderezo y el resonar de sus enormes espuelas, componen el *alegro* de esta sinfonía.

La fauna, tradicionalmente abundante y variada, ha debido sufrir debido a la caza incesante y a la destrucción de los *hábitats*. Pese a ello, en la Cordillera de los Andes habitan el cóndor, el águila, el puma y otras especies, suficientes para llenar varios libros. Hacia el valle y la Cordillera de la Costa abundan aves tales como diucas, gorriones, codornices, zorales, loicas, chincollos, jotes, tiquies y queltehués, quienes dan al campo una especial musicalidad y que junto a mamíferos como el zorro, la liebre y el conejo, transmiten esa sensación de lo viviente, que va más allá del hombre y su accionar.

La minería existe en la parte norte de esta zona, en las Regiones de Valparaíso, Metropolitana y O'Higgins. Importantes son los yacimientos cupríferos de Andina, La Disputada y El Teniente.

Muchos balnearios son testimonio de la belleza de estas costas. Viña del Mar es el primer centro turístico del país y está rodeado de hermosos parajes y playas aptas para el baño, el descanso y la práctica de deportes acuáticos al abrigo de un suave clima. Avanzando hacia el sur, se encuentran otras playas, tales como Algarrobo, Cartagena, Santo Domingo, Pichilemu, Iloca, Constitución. Aunque las aguas se van enfriando paulatinamente, siempre es posible realizar una buena pesca en estas costas donde las gaviotas aportan el blanco de sus plumajes y su aullido glotón a la faena de los pescadores.

Frente a Valparaíso, en el Pacífico, se encuentra el archipiélago de Juan Fernández, célebre por sus apreciadas langostas y mariscos, como también por haberse desarrollado allí la historia del marinero que inspiró a Daniel Defoe para escribir su inmortal "Robinson Crusoe". También corresponde a la Región de Valparaíso la Isla de Pascua o Rapa Nui. Prácticamente en medio del océano, entre América y Polinesia, junto al paralelo 27°, constituye un miste-

rio etnológico y arqueológico que concita la atención de estudiosos y turistas del mundo entero.



Entre la rive sud du río Putorca et la rive nord du grand fleuve Bio-Bio, cette zone comprend les Régions de Valparaíso, Santiago, O'Higgins, Maule et la plus grande partie de la région du Bio-Bio. Les villes et les ports principaux du Chili se trouvent presque tous dans cette zone. Elle renferme le gros de la population, avec la densité démographique la plus élevée. Après Santiago, capitale de la République, viennent en un ordre décroissant d'importance et de population: Valparaíso, le premier port du pays, et Concepción, capitale de la Région du Bio-Bio. Autres villes importantes: Rancagua, Talca, Linares, Cauquenes, Chillán et le port de Talcahuano.

Dans la Zone Centrale, avec l'agriculture, le vert est partout mais, dans les montagnes, il tourne parfois au violet. Il n'y a que le paysage urbain pour apporter les gris-ciment et la fumée des cheminées qui ternissent, en partie, l'éclat de la couleur et la pureté de l'air.

Santiago du Chili est une métropole avec tous les avantages que comporte une telle condition et aussi une quantité non négligeable de problèmes. D'une part, en effet, de hauts immeubles stylisés, en béton et en verre dans le centre-ville, de beaux quartiers résidentiels qui se déploient vers l'Est, un moderne métro mais, d'autre part, une étendue démesurée, un manque évident de parcs et de jardins publics, et une pollution croissante. Par ailleurs, Santiago garde des souvenirs de son enfance coloniale et de sa jeunesse de 1900, que ce soit en banlieue ou dans quelques quartiers, où les rues étroites aux pavés menus et les toits de tuiles, contribuent à son charme. A tout considérer cependant, vertus et défauts, problèmes en plus ou en moins, Santiago, qui abrite plus du quart de la population du Chili, n'en est pas moins une grande ville, et possède un caractère et une personnalité qui font sa fierté.

Ici les Andes sont très hautes et presque toujours enneigées. Elles descendent résolument jusqu'à la Vallée Centrale quelques kilomètres au Nord de Santiago. Les vallées trans-

versales semblent vouloir arrêter leur attaque. Après la *cuesta* de Chacabuco et sous la pression de la Cordillère de la Côte, la Vallée Centrale s'étend à plusieurs endroits. Mais, plus au Sud et déjà tout près de Talcahuano, elle retrouve son souffle et s'élargit à loisir. Le Tupungato, en face de Santiago, est le mont le plus élevé de cette zone (6 600 m.) et le dernier grand sommet des Andes vers le Sud. La Cordillère descend lentement, mais de nombreux volcans : Tupungatito, San José, Maipo, Tinguiririca, Descabezado et Quizapu imprègnent le paysage d'une émotion nouvelle. Si l'activité volcanique a présidé, d'une part, à l'écllosion de nombreuses stations thermales, aux eaux radioactives—Colina, Cauquenes, Panimávida, Chillán—, d'autre part elle donne lieu à des tremblements de terre dont quelques-uns, dans le passé, ont dévasté partiellement ou totalement plusieurs vallées et provoqué la mort de milliers de personnes.

De nombreux fleuves traversent la large vallée : leur débit, peu considérable, s'accroît en hiver, à cause des pluies, et diminue en été, ce qui ne les empêche pas de parvenir à la mer pendant toute l'année. Les plus importants sont le Rapel, le Mataquito, le Maule, le Laja, l'Itata et le Bio-Bio. Le bassin hydrographique de ce dernier est le plus étendu de la Zone Centrale.

Grâce aux pluies, de plus en plus fréquentes, et à l'action des fleuves et rivières, l'agriculture atteint ici à son plus haut point. Le blé, les pommes de terre, le riz et toute sorte de céréales et de plantes potagères s'y donnent en abondance, de même que les vignes qui produisent d'excellents vins d'exportation. Orangers, citronniers, pêchers, abricotiers, oliviers, cerisiers et pommiers s'ajoutent aux peupliers, saules, eucalyptus, *quillayes*, *pataguas*, *maïtenes* et *peumos* pour dire la fertilité de cette terre et la parer de verdure. Le palmier chilien, qui produit un miel exquis était abondant jadis ; aujourd'hui, il est sur le point de disparaître, victime des incendies et d'une exploitation excessive. Les grands pâturages de la vallée et de la précordillère permettent l'élevage de toutes sortes de bestiaux.

L'image du paysan s'intègre au paysage de la Zone Centrale et représente toute la richesse

et la variété anthropologique du Chilien. Stature moyenne, puissante carrure et teint bronzé, le *huaso* paraît plus grand sous son chapeau aux larges bords, et plus mince grâce à la *faja* multicolore serrée autour de la taille, sous sa veste courte et ajustée. Espagnol et araucan tout à la fois, montant son cheval trapu et fringant pour ramener les troupeaux, ou conduisant un tracteur, ou retournant la terre avec sa bêche, c'est lui qui apporte l'action, la chaleur et la couleur vitale à cette campagne imprégnée de vert. Les jours de fête, le *chamanto*, petit poncho polychrome qui complète sa tenue, et la musique de ses grands éperons composent l'allegro d'une symphonie.

La faune traditionnellement riche et abondante a été décimée par la chasse incessante et par la destruction de son habitat. Cependant, dans la Cordillère des Andes, vivent le condor, l'aigle, le puma et une infinité d'autres espèces. Dans la vallée et vers la Cordillère de la Côte, il y a tout un foisonnement d'oiseaux : *diucas*, moineaux, caillies, grives, rouges-gorges, *chincholas*, vautours, *tiuques* et vanneaux qui confèrent à la campagne une musicalité toute particulière. Avec des mammifères tels que le renard, le lièvre et le lapin de garenne, ils transmettent cette sensation de vie qui dépasse largement celle que donnent l'homme et ses travaux.

L'activité minière manifeste sa présence dans le nord de cette zone (Régions de Valparaíso, Santiago et O'Higgins). Les gisements cuprifères de Andina, la Disputada et El Teniente comptent parmi les plus importants.

De nombreuses stations balnéaires témoignent de la beauté de la côte. Viña del Mar est le principal centre touristique du pays ; il est entouré de beaux parages et ses plages invitent aux baignades, au repos ou aux sports aquatiques dans un climat particulièrement doux. Vers le Sud, on trouve d'autres stations aux plages accueillantes : Algarrobo, Cartagena, Santo Domingo, Pichilemu, Iloca, Constitución. Bien que la mer se refroidisse peu à peu, il est toujours possible de faire une bonne pêche dans ces eaux où le travail des pêcheurs s'exerce dans un blanc nuage de mouettes criardes et gloutonnes.

Face à Valparaíso, en plein Pacifique, se trouve l'archipel Juan Fernández, célèbre par ses hommes et par ses fruits de mer, de même que pour avoir été le décor où s'est déroulée l'aventure du marin qui inspira à Daniel Defoe son immortel 'Robinson Crusoe'. Appartient également à la région de Valparaíso l'île de Pâques ou Rapa Nui. Au beau milieu de l'Océan, entre l'Amérique et la Polynésie, juste sous le parallèle 27, cette île reste un mystère ethnologique et archéologique qui attire l'attention des savants et des touristes du monde entier.



South of the Petorca River and down to the northern banks of the River Bio-Bio, we find this zone which includes the Metropolitan Region, and the Regions of Valparaíso, O'Higgins, Maule and most of the Region of the Bio-Bio. The principal cities and ports of Chile are to be found in the area which is, simultaneously, the one with the greatest population and the highest demographic density. Starting with the city of Santiago, capital of the Republic, following in importance and population, we have Valparaíso, the country's main port, and Concepción, capital of the Region of the Bio-Bio. Other cities are: Rancagua, Talca, Linares, Cauquenes, Chillán and the port of Talcahuano.

In the Central Zone, one feasts on greens and agriculture. The green of the mountains sometimes becomes violet and only the urban landscapes contribute their greys of cement and chimney smoke to break up some of the brilliance of the colour and the purity of the air.

Santiago de Chile is a capital city with all the qualities of such and quite a few of its problems. High stylized concrete and glass buildings, in the downtown area; beautiful residential districts towards the east; a modern underground train, as well as a horizontal spreading which is out of all proportion, the lack of parks and pollution, all help to establish this fact. On the other hand, it preserves memories of its colonial beginnings and of its youth of the nineteenth century in certain neighbourhoods and suburbs of narrow streets, stone paving and tiled roofs which are, in a certain

way, part of its charm. In any case, with virtues and defects, some large problems and some smaller ones, Santiago, which houses more than one fourth of the population of Chile, is a great city, with character and personality and with a moderate climate which it can justifiably be proud of.

In this part, the Andes are high and nearly always covered with snow. They come decidedly close to the central valley and although at the beginning the transversal valleys—north of Santiago—seem to hold back the assault, after the Chacabuco Hill and with the complicity of the Coastal Range, the central valley is throttled at various points. Further south, close to Talca, it finally manages to breathe in peace and widens self-confidently. The Tupungato (6 600 meters) which is level with Santiago, is the highest mountain of the zone and the last great mountain of the Andes towards the south. The mountain range will slowly get lower, but the number of volcanoes like the Tupungato, the San José, the Maipo, the Tinguiririca, the Descabezado and the Quizapu, will make the landscape more exciting once again. As a result of the volcanic activity, there are numerous hot springs with radioactive waters—Colina, Cauquenes, Panimávida, Chillán—as well as frequent earthquakes and earth tremors, some of which have caused the partial and sometimes total destruction of cities, as well as high loss of life in the past.

The rivers are numerous and most of them do not have a large volume of water. The latter increases in winter with the rains and diminishes in the summer, which does not stop them from reaching the sea all the year round. The most important are the Rapel, the Mataquito, the Maule, the Itata, the Laja and the Bio-Bio, the latter with the largest hydrographic basin of the Central Zone.

Because of the rains, which are more and more frequent, and the effect of the rivers, agriculture in this zone reaches its highest peaks. Wheat, potatoes, corn, rice and all kinds of cereals, vegetables and garden produce are produced in great abundance as also vineyards which produce excellent wines for export. Orange trees, lemon trees, peach trees, apricot trees, olive trees, cherry trees and apple

trees plus poplars, willow trees, eucalyptus, soapbark trees, linden trees, mayten trees (*Maytenus boaria*) and the *peumo* (*Cryptocaria peumus*) together give the land its key-note of fertility and greenness. The Chilean palm tree, which produces an exquisite honey, is a tree which is typical and formerly abundant, but which today is close to extinction because of fires and indiscriminate exploitation. The abundance of grass in the valleys and in the foot-hills permits the raising of livestock of all types.

The figure of the countryman is absorbed into the landscape of the Central Zone, contributing all the richness and anthropological variety of the Chilean. Of medium height, with wide shoulders and suntanned skin, the *huaso* or Chilean cowboy, seems to grow under the wide-brimmed hat and to thin down with the multicoloured cummerbund at his waist and the short jacket. Centaur, Spaniard and Araucanian at one and the same time, on his horse, which is short but strong and unbroken, driving a tractor, driving herds of cattle or breaking the earth with his hoe, it is the *huaso* who lends action, warmth and vitality to these green fields. On feast days, the many coloured cape with which he completes outfit and the echo of his enormous spurs, compose the *allegro* of this symphony.

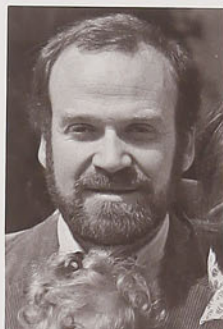
The fauna, traditionally abundant and varied, has suffered due to the unceasing hunting and the destruction of the *habitats*. In spite of this, in the Andean Mountains, we find the condor, the eagle, the puma and other species, sufficient to fill several books. Towards the valley and the Coastal Range, we find birds such as the finch, house sparrows, quail, thrush, the loica (*Pezize militaris*) a red-breasted singing bird, crown sparrows, turkey buzzards, the *tuque* (Caracara chimango) which is a bird of prey and the *queltehue* (*Vanellus chilensis*), all of which give the country-side a special melodiousness and which together with mammals such as the fox, the hare and the rabbit, transmit the sensation of living things which goes beyond man and his actions.

Mining exists in the northern part of this zone, in the Metropolitan Region and in the Regions of Valparaiso and O'Higgins. The copper de-

posits at Andina, La Disputada and El Teniente are the most important.

Several seaside resorts are proof of the beauty of this coastline. Viña del Mar is the most important tourist center of the country and is surrounded by beautiful places and beaches which are good for swimming, for resting and practising aquatic sports, protected by a mild climate. Travelling southwards, we find other beaches such as Algarrobo, Cartagena, Santo Domingo, Pichilemu, Iloca, Constitución. Although the waters get slowly colder, it is always possible to get good fishing in these waters where the sea-gulls contribute the white of their feathers and their gluttonous cries to the fisherman's work.

In the Pacific Ocean, off the coast of Valparaiso, we find the Archipelago of Juan Fernández, which is famous for its excellent lobsters and shell-fish and also because the story of the sailor who inspired Daniel Defoe to write his immortal "Robinson Crusoe" took place there. Easter Island or *Rapa Nui* also belongs to the Region of Valparaiso. Practically in the middle of the ocean, between America and Polynesia, near the 27° parallel, it constitutes an archaeological and ethnological mystery which stirs the imagination of scholars and tourists of the entire world.



"El Océano Pacífico se salía del mapa. No había donde ponerlo. Era tan grande, desordenado y azul que no cabía en ninguna parte. Por eso lo dejaron frente a mi ventana."

PABLO NERUDA

"L'Océan Pacifique débordait de l'atlas. Il n'y avait pas où le mettre. Il était si grand, si fantasque et si bleu qu'il ne tenait nulle part. Voilà pourquoi on l'a installé en face de ma fenêtre."

PABLO NERUDA

"The Pacific Ocean fell off the map. There was no place left. It was so big, untidy and blue that it did not fit anywhere. That is why it was left before my window."

PABLO NERUDA







5



6





"Valparaíso, blanco, rosado, gris y verde, corría por el litoral y subía a los cerros en dibujos caprichosos. Aquí y allá manchas de jardines, de barrios nuevos, de fábricas, de casas viejas amontonadas o en equilibrio al borde de un barranco."

SALVADOR REYES

"Valparaíso, blanc, rose, gris, vert courait tout au long du litoral et grimpait aux collines en dessins capricieux. Ci et là, des taches de jardins, de quartiers neufs, d'usines, de vieilles maisons entassées ou en équilibre sur un ravin."

SALVADOR REYES

"Valparaíso, white, pink, gray and green, ran along the shore and climbed the hills in whimsical designs. Here and there, patches of garden, of new suburbs, of factories, of old houses thrown together at random or balancing on the edge of a ravine."

SALVADOR REYES

9 10





11



12



13



14

15



17

"En su base, y por encima de los montes pelados, blanquea la nieve inhollada de ventisqueros y planchones. Su mismo corazón helado se deshace un poco más abajo en madejas espumosas, en blancos brazos de agua..."

MARIANO LATORRE

"A la base –et au-dessus des monts chauves– brille la neige immaculée des glaciers et des grandes plaques. Un peu plus bas, son propre coeur gelé fond en écheveaux écumeants, en bras blancs et liquides..."

MARIANO LATORRE

"The untrodden snow of the glaciers and snowdrifts whitens the ground and covers the bare hills. Its own frozen heart melts lower down in foaming skeins, in white arms of water..."

MARIANO LATORRE





"La soledad de la altura es tan ancha, tan diáfananamente desamparada, que el viajero siente a veces la leve sensación de ahogarse en el viento, como si se hallara en el fondo de un agua infinitamente liviana."

OSCAR CASTRO

"La solitude des hauteurs est si vaste, si diaphanement désamparée, que le voyageur éprouve parfois la légère sensation de se noyer dans le vent, comme s'il était au fond d'une eau infiniment légère."

OSCAR CASTRO

"The solitude of high altitudes is so wide, so clearly deserted, that at times the traveller feels the airy sensation of drowning in the wind as if he were at the bottom of infinitely light water."

OSCAR CASTRO





"... cuando la vemos tan grande en su tamaño y en sus destinos, nos entra la sospecha de que sus habitantes no han tomado conciencia de su grandeza..."

BENJAMIN SUBERCASEAUX

"... quand nous considérons ses dimensions et ses promesses, l'idée nous vient que ses habitants n'ont pas pris conscience de sa grandeur..."

BENJAMIN SUBERCASEAUX

"... when we see how large it is and how great its destiny, we get the impression that its inhabitants are not aware of its grandeur..."

BENJAMIN SUBERCASEAUX

"La última tarde que estuve en el Forestal, había un otoño de oro, tibio y fino, un ardor suave en el aire."

EDUARDO BARRIOS

"Pour mon dernier après-midi dans le 'Parque Forestal', il y avait un automne doré, tiède et fin et, dans l'air, une ardeur très douce."

EDUARDO BARRIOS

"On my last afternoon at the Forestal Park, there was a golden autumn, warm and fine, a soft fierceness in the air."

EDUARDO BARRIOS



24



28



27



29



26



30



31



32



33



34



35



36

37



"La gente tenía un sello propio, característico; era recia y áspera como el ají verde y la cebolla cruda; con la piel tostada por ese sol que preside las fiestas del buen chacolí, del rico mote y de la fruta sabrosa."

JOAQUIN EDWARDS BELLO

"Les gens avaient une marque propre, caractéristique; ils étaient secs et rudes comme le piment vert et l'oignon cru; le visage hâlé par ce soleil qui préside aux fêtes du bon "chacolí", de l'appétissant blé mondé et des fruits savoureux."

JOAQUIN EDWARDS BELLO

"The people had a characteristic look about them; they were strong and sharp like green chili peppers and raw onion; with their skin burnt by that sun which presides over the wine drinking, the abundant corn and the delicious fruit."

JOAQUIN EDWARDS BELLO

38



39



"En los parques, vienen de lejos pedacitos de voz. No importa qué digan, cabalmente su valor está en que no se entienden, en que son fragmentos de un todo cuyo sentido nos place imaginar a gusto y de mil maneras..."

EDUARDO BARRIOS

"Dans les parcs, des échos de voix nous parviennent. Peu importe ce qu'ils disent, leur véritable valeur réside en ce qu'ils ne sont pas compris, en ce que ce sont des fragments d'un tout dont il nous plaît d'imaginer le sens à notre guise et de mille façons..."

EDUARDO BARRIOS

"In the parks, slight murmurs come from afar. What they are saying is not important. Their true value is in the fact that they cannot be understood, in that they are fragments of an entirety whose meaning we feel free to imagine in a thousand ways..."

EDUARDO BARRIOS





"Apenas si en la cintura de los jinetes advertíase levisima cimbra: tan suaves de paso eran los animales."

EDUARDO BARRIOS

"On distinguait à peine le déhanchement des cavaliers, tant était doux le pas de leurs montures."

EDUARDO BARRIOS

"Hardly could a slight swaying be noticed at the riders' waists, so smoothly did the animals walk."

EDUARDO BARRIOS



42

43



44



"... allá por fines de mayo, el campo, ganado por el invierno, pierde su jactancia verdidorada de cereales y frutas."

GABRIELA MISTRAL

"... vers la fin mai, la campagne envahie par l'hiver perd cette arrogance d'or verdoyant que lui donnaient les céréales et les fruits."

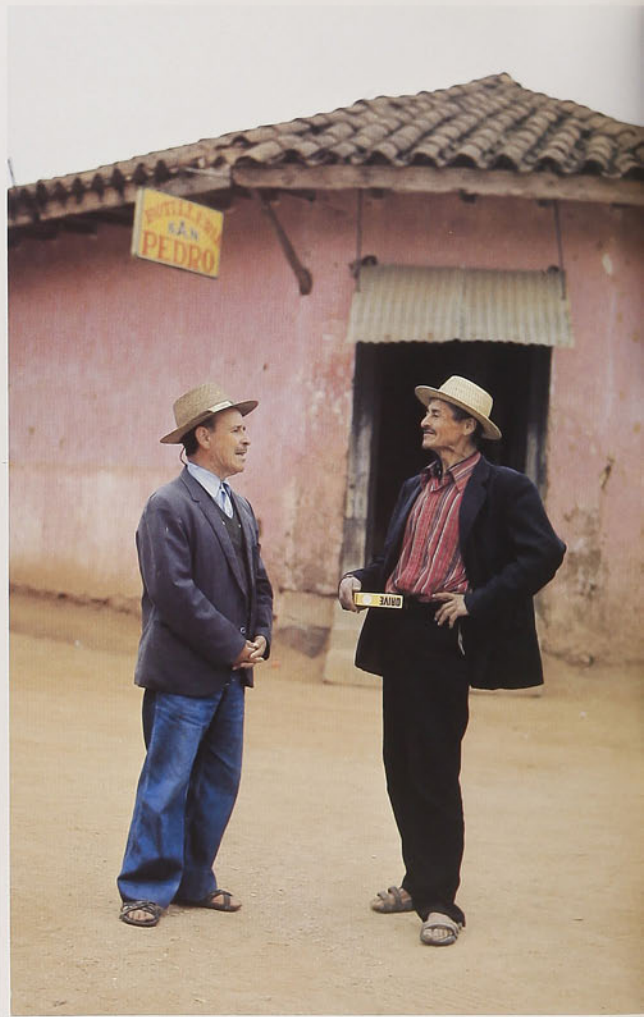
GABRIELA MISTRAL

"... by the end of May, the country-side, where winter has taken over, loses its golden green ostentation of grains and fruits."

GABRIELA MISTRAL

45







"Los viejos, que ya lo eran desde veinte años atrás, aunque fuese evolucionando el color de sus barbas, seguían tomando el sol y presenciando el nacimiento de otros y otros."

JOSE S. GONZALEZ VERA

"Les vieux –vieux depuis vingt ans déjà– malgré leur barbe de plus en plus blanche, continuaient de prendre le soleil tout en voyant leur nombre s'accroître de jour en jour."

JOSE S. GONZALEZ VERA

"The old people, who have been so for the last twenty years, even though the colour of their beards has been changing, continued sitting in the sun and witnessing the birth of others and others."

JOSE S. GONZALEZ VERA

49



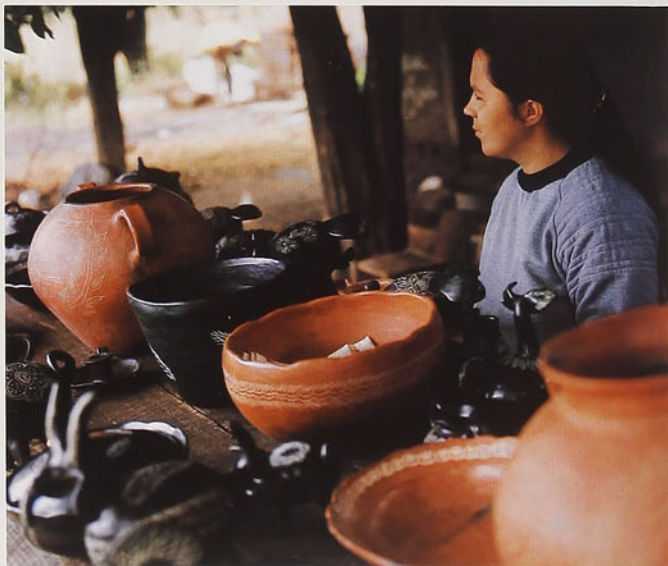
50



51



52





"La nuestra era una calle de gran alma. En toda su extensión no había más de veinte casas; pero los cercos coronados de hojas llegaban hasta donde alcanzaban las miradas..."

JOSE S. GONZALEZ VERA

"Notre rue avait l'âme grande. Sur toute sa longueur, elle ne comptait pas plus de vingt maisons, mais les clôtures couronnées de feuillage s'étendaient à perte de vue..."

JOSE S. GONZALEZ VERA

"Our street was one of great soul. There were no more than twenty houses in its entire length; but the leaf-covered fences stretched as far as the eye could see..."

JOSE S. GONZALEZ VERA



"Bogaban los cisnes sin ningún cuidado y aquello como que algo absolvía de su veneno al estanque."

AUGUSTO D'HALMAR

"Les cygnes voguaient sans nulle précaution, et c'était comme si cela absolvait, en quelque sorte, l'étang de son poison."

AUGUSTO D'HALMAR

"The swans sailed without a care and somehow this seemed to absolve the reservoir of its poison."

AUGUSTO D'HALMAR



59



60



61

FOTOGRAFÍAS

1. Playa de Reñaca en Viña del Mar (5ª Región)
2. Playa de Reñaca en Viña del Mar (5ª Región)
3. Embarque de cobre en el puerto Ventanas (5ª Región)
4. Valparaíso (5ª Región)
5. Valparaíso (5ª Región)
6. Valparaíso (5ª Región)
7. Valparaíso (5ª Región)
8. Plaza Victoria - Valparaíso (5ª Región)
9. Valparaíso (5ª Región)
10. Valparaíso (5ª Región)
11. Isla de Pascua o Rapa Nui (5ª Región) - HOMERO MELLA
12. Isla de Pascua o Rapa Nui (5ª Región) - HOMERO MELLA
13. Isla de Pascua o Rapa Nui (5ª Región) - GERMAN RUZ
14. Isla de Pascua o Rapa Nui (5ª Región) - HOMERO MELLA
15. Valle de Aconcagua (5ª Región)
16. Camino de Ocoa - Valle de Aconcagua (5ª Región)
17. Palmas de Ocoa - Valle de Aconcagua (5ª Región)
18. Glaciar y penitentes - Alto Potrero Escondido (5ª Región) MANUEL BAZAN
19. Mina de Cobre La Disputada (Región Metropolitana)
20. Desde el cerro Juncal hacia el alto de Los Leones (5ª Región) MANUEL BAZAN
21. Punta Italia y Cortaderas (5ª Región) - MANUEL BAZAN
22. Campo de penitentes (5ª Región) - MANUEL BAZAN
23. Santiago (Región Metropolitana)
24. Santiago (Región Metropolitana)
25. Santiago (Región Metropolitana) - FROILAN HUPAT
26. Avenida Providencia en Santiago (Región Metropolitana) FROILAN HUPAT
27. Santiago (Región Metropolitana)
28. Cerro Santa Lucía en Santiago (Región Metropolitana) FROILAN HUPAT
29. Iglesia de San Francisco en Santiago (Región Metropolitana) FROILAN HUPAT
30. Cerro San Cristóbal en Santiago (Región Metropolitana) FROILAN HUPAT
31. Santiago (Región Metropolitana)
32. Universidad de Chile en Santiago (Región Metropolitana)
33. Catedral Metropolitana en Santiago (Región Metropolitana)
34. Santiago (Región Metropolitana)
35. Santiago (Región Metropolitana)
36. Hacia el interior de una casa en Santiago (Región Metropolitana)
37. Mercado Central en Santiago (Región Metropolitana)
38. Santiago (Región Metropolitana)
39. Estación Central en Santiago (Región Metropolitana)
40. Quinta Normal en Santiago (Región Metropolitana)
41. Cartagena (5ª Región)
42. Lolol (6ª Región)
43. Huasos en Santa Cruz (6ª Región)
44. San Pedro de Alcántara (6ª Región)
45. San Pedro de Alcántara (6ª Región)
46. San Pedro de Alcántara (6ª Región)
47. San Pedro de Alcántara (6ª Región)
48. San Pedro de Alcántara (6ª Región)
49. Salinas en Lo Valdivia (6ª Región)
50. Cahuil (6ª Región)
51. Greda negra de Quinchamalí (8ª Región)
52. Quinchamalí (8ª Región)
53. Cahuil (6ª Región)
54. Iglesia de la Virgen del Rosario (6ª Región)
55. Marchigue (6ª Región)
56. Universidad de Concepción (8ª Región)
57. Cisnes (8ª Región)
58. Concepción (8ª Región)
59. Usina de Huachipato (8ª Región)
60. Río Bio-Bio (8ª Región)
61. Puerto pesquero de San Vicente (8ª Región)

PHOTOGRAPHIES

1. Plage de Reñaca - Viña del Mar (5^{ème} Région)
2. Plage de Reñaca - Viña del Mar (5^{ème} Région)
3. Embarquement de cuivre dans le port de Ventanas (5^{ème} Région)
4. Valparaíso (5^{ème} Région)
5. Valparaíso (5^{ème} Région)
6. Valparaíso (5^{ème} Région)
7. Valparaíso (5^{ème} Région)
8. Place de la Victoire - Valparaíso (5^{ème} Région)
9. Valparaíso (5^{ème} Région)
10. Valparaíso (5^{ème} Région)
11. Ile de Pâques ou Rapa Nui (5^{ème} Région) - HOMERO MELLA
12. Ile de Pâques ou Rapa Nui (5^{ème} Région) - HOMERO MELLA
13. Ile de Pâques ou Rapa Nui (5^{ème} Région) - GERMAN RUZ
14. Ile de Pâques ou Rapa Nui (5^{ème} Région) - HOMERO MELLA
15. Vallée de l'Aconcagua (5^{ème} Région)
16. Chemin à Ocoa - Vallée de l'Aconcagua (5^{ème} Région)
17. Palmiers d'Ocoa - Vallée de l'Aconcagua (5^{ème} Région)
18. Glaciers et penitents - Alto Potrero Escondido (5^{ème} Région) - MANUEL BAZAN
19. Mine de cuivre "La Disputada" (Région Métropolitaine)
20. Vue du haut de "Los Leones" depuis le mont Juncal (5^{ème} Région) - MANUEL BAZAN
21. Pointe Italie et "Cortaderas" (5^{ème} Région) - MANUEL BAZAN
22. Penitents (5^{ème} Région) - MANUEL BAZAN
23. Santiago (Région Métropolitaine)
24. Santiago (Région Métropolitaine)
25. Santiago (Région Métropolitaine) - FROILAN HUPAT
26. Avenue Providencia à Santiago (Région Métropolitaine) - FROILAN HUPAT
27. Santiago (Région Métropolitaine)
28. Colline Santa Lucía à Santiago (Région Métropolitaine) - FROILAN HUPAT
29. Eglise San Francisco à Santiago (Région Métropolitaine) - FROILAN HUPAT
30. Colline San Cristóbal à Santiago (Région Métropolitaine) - FROILAN HUPAT
31. Santiago (Région Métropolitaine)
32. Université du Chili, à Santiago (Région Métropolitaine)
33. Cathédrale Métropolitaine, à Santiago (Région Métropolitaine)
34. Santiago (Région Métropolitaine)
35. Santiago (Région Métropolitaine)
36. Vue vers l'intérieur d'une maison, à Santiago (Région Métropolitaine)
37. Les Halles Centrales - Santiago (Région Métropolitaine)
38. Santiago (Région Métropolitaine)
39. Gare Centrale - Santiago (Région Métropolitaine)
40. "Quinta Normal", à Santiago (Région Métropolitaine)
41. Cartagena (5^{ème} Région)
42. Lolol (6^{ème} Région)
43. "Huasos" à Santa Cruz (6^{ème} Région)
44. San Pedro de Alcántara (6^{ème} Région)
45. San Pedro de Alcántara (6^{ème} Région)
46. San Pedro de Alcántara (6^{ème} Région)
47. San Pedro de Alcántara (6^{ème} Région)
48. San Pedro de Alcántara (6^{ème} Région)
49. Salines à Lo Valdivia (6^{ème} Région)
50. Cahuil (6^{ème} Région)
51. Poterie de Quinchamalí (8^{ème} Région)
52. Quinchamalí (8^{ème} Région)
53. Cahuil (6^{ème} Région)
54. Eglise de la Vierge du Saint-Rosaire (6^{ème} Région)
55. Marchigue (6^{ème} Région)
56. Université de Concepción (8^{ème} Région)
57. Cygnes (8^{ème} Région)
58. Concepción (8^{ème} Région)
59. Acierie de Huachipato (8^{ème} Région)
60. Le Bio-Bio (8^{ème} Région)
61. Port de pêche de San Vicente (8^{ème} Région)

PHOTOGRAPHS

1. Reñaca beach in Viña del Mar (5th Region)
2. Reñaca beach in Viña del Mar (5th Region)
3. Shipping copper at the port of Ventanas (5th Region)
4. Valparaíso (5th Region)
5. Valparaíso (5th Region)
6. Valparaíso (5th Region)
7. Valparaíso (5th Region)
8. Victoria Square - Valparaíso (5th Region)
9. Valparaíso (5th Region)
10. Valparaíso (5th Region)
11. Easter Island or Rapa Nui (5th Region) - HOMERO MELLA
12. Easter Island or Rapa Nui (5th Region) - HOMERO MELLA
13. Easter Island or Rapa Nui (5th Region) - GERMAN RUZ
14. Easter Island or Rapa Nui (5th Region) - HOMERO MELLA
15. Aconcagua Valley (5th Region)
16. Road to Ocoa - Aconcagua Valley (5th Region)
17. Ocoa palm trees - Aconcagua Valley (5th Region)
18. Glacier and penitents (ice cathedrals) - Alto del Potrero Escondido (5th Region) - MANUEL BAZAN
19. La Disputada copper mine (Metropolitan Region)
20. From Mount Juncal towards the Alto de Los Leones (5th Region) - MANUEL BAZAN
21. Punta Italia and Cortaderas (5th Region) - MANUEL BAZAN
22. Field of ice cathedrals (5th Region) - MANUEL BAZAN
23. Santiago (Metropolitan Region)
24. Santiago (Metropolitan Region)
25. Santiago (Metropolitan Region) - FROILAN HUPAT
26. Providencia Avenue in Santiago (Metropolitan Region) - FROILAN HUPAT
27. Santiago (Metropolitan Region)
28. Santa Lucia Hill in Santiago (Metropolitan Region) - FROILAN HUPAT
29. San Francisco Church in Santiago (Metropolitan Region) - FROILAN HUPAT
30. San Cristóbal Hill in Santiago (Metropolitan Region) - FROILAN HUPAT
31. Santiago (Metropolitan Region)
32. University of Chile in Santiago (Metropolitan Region)
33. Metropolitan Cathedral in Santiago (Metropolitan Region)
34. Santiago (Metropolitan Region)
35. Santiago (Metropolitan Region)
36. Looking towards the interior of a house in Santiago (Metropolitan Region)
37. Central Market in Santiago (Metropolitan Region)
38. Santiago (Metropolitan Region)
39. Central Station in Santiago (Metropolitan Region)
40. Quinta Normal in Santiago (Metropolitan Region)
41. Cartagena (5th Region)
42. Lolol (6th Region)
43. Huasos (Chilean cowboy) in Santa Cruz (6th Region)
44. San Pedro de Alcántara (6th Region)
45. San Pedro de Alcántara (6th Region)
46. San Pedro de Alcántara (6th Region)
47. San Pedro de Alcántara (6th Region)
48. San Pedro de Alcántara (6th Region)
49. Lo Valdivia salt works (6th Region)
50. Cahuil (6th Region)
51. Black clay from Quinchamalí (8th Region)
52. Quinchamalí (8th Region)
53. Cahuil (6th Region)
54. Church of the "Virgen del Rosario" (Virgin of the Rosary) (6th Region)
55. Marchigue (6th Region)
56. University of Concepción (8th Region)
57. Swans (8th Region)
58. Concepción (8th Region)
59. Huachipato steel mill (8th Region)
60. Bio-Bio River (8th Region)
61. Fishing harbor of San Vicente (8th Region)



LA ARAUCANIA
L'ARAUCANIE
THE LAND OF THE ARAUCANIANS

Entre los ríos Bio-Bio y Toltén se halla esta zona cuyo nombre nos llega desde las páginas de la propia historia de Chile. Durante la conquista española y a través de una época conocida como la Colonia, una raza, la araucana, se levantó en esta parte del territorio como una barrera, punto menos que infranqueable, para los conquistadores: la *frontera*. Trescientos años duró la Guerra de Arauco y en ella cayeron los mejores soldados venidos desde España, incluyendo al propio conquistador de Chile, Capitán General don Pedro de Valdivia, a la par que muchos otros hidalgos. Por su parte, los araucanos o *mapuches* fueron diez-mados y muchos de ellos, impulsados a cruzar los Andes en busca de otra tierra en donde vivir. Finalmente, fueron sometidos sólo ya muy avanzado el siglo XIX.

Ciudades importantes de esta zona son: Mulchén, Victoria, Traiguén, Lautaro, Nueva Imperial y Temuco, esta última, verdadera capital de la Araucanía por su gran desarrollo en todo aspecto.

Aquí se acentúan las lluvias y los ríos corren presurosos y torrenciales hacia el mar. El Mulchén, el Malleco, el Imperial, el Cautín y el Toltén, conforman, entre otros, una verdadera malla fluvial que pasea el agua y la desborda por toda esta tierra umbría y vegetal donde el verde se vanagloria a sus anchas bajo un cielo de pizarra. Los bosques, aunque disminuidos por los continuos roces y por la explotación irracional, son aún una nota vital y orgánica del paisaje de la Araucanía. La araucaria, el lingue, el avellano, el alerce, el roble, el coihue, el rauli y el canelo, árbol sagrado de los araucanos, se elevan inmensos, centenarios, como inmemoriales y majestuosos testigos de una epopeya cantada por Alonso de Ercilla y Zúñiga en los versos de "La Araucana".

Agricultura y ganadería se dan aquí como en la Zona Central, predominando el cultivo del trigo, lo que le ha valido la denominación de *granero de Chile*. Tampoco la fauna ha cambiado básicamente con respecto a la zona anterior.

El valle central se prolonga y continúa hacia el sur, intacto. La Cordillera de la Costa desaparece a poco de cruzar el Bio-Bio, mientras que

los Andes, a regular altura y siempre sembrados de volcanes como el Antuco, el Lonquimay y el Llaima, siguen prestando su telón de nieves y quebradas a la antología del verde.

Ya al término de la zona, se anuncian los grandes lagos de la región siguiente. Son todavía pequeños espejos en los que el verde se azulale levemente y sus nombres nos hablan en araucano: Conguillío, Galletué, Icalma. Un poco al sur de Puerto Saavedra y muy cerca del mar, el lago Budi guarda aún el misterio y el encanto de sus cisnes de cuello negro.

Inmediatamente al sur de la desembocadura del Bio-Bio, en el Pacífico, se hallan las minas de carbón de Lota, Schwager, Lirquén, Arauco y Lebu. Allí, los mineros, hijos y nietos de mineros, se internan muchos kilómetros en la oscuridad de los túneles bajo el fondo marino, para extraer la piedra azabache, herencia de bosques prehistóricos sumergidos y apriisionados allí por la naturaleza jamás predecible.

Los descendientes de aquellos legendarios guerreros de Arauco, en su mayoría dedicados a la agricultura, aún conservan algo de esa altivez que los hizo entrar en la historia como la raza más indomable que encontró la corona de España en toda la conquista y colonización de América. Todavía es posible verlos, en sus días de celebración o *cahuines*, en ritos religiosos como el *machitún* o el *ngullatún* que oficia el *machi* o supremo sacerdote con su tambor o *cultrún*, acompañado por las *trutucas*, largos instrumentos de viento que marcan la cadencia de la danza ritual. Caycayvili y Huecuvu, dioses o fuerzas del mal, mantienen aún su lucha eterna con Trentén y los Pillanes, energías vitales, fecundos dioses creadores y protectores de esta raza.

Entre los fleuves Bio-Bio y Toltén se trouve cette zone dont le nom semble surgir des pages de l'Histoire même du Chili. Pendant la conquête espagnole et à travers toute la période coloniale, un peuple, le peuple araucan, se dressa ici comme une barrière presque infranchissable pour les conquistadors, créant, de ce fait, la *frontière*. La Guerre d'Arauco dura trois cents ans. Les meilleurs soldats venus d'Espagne y succombèrent, et le con-

quistador du Chili, le Capitaine Général Don Pedro de Valdivia, de même que beaucoup d'autres hidalgos. A leur tour, les Araucans ou Mapuches furent décimés et un bon nombre d'entre eux se virent contraints à traverser les Andes en quête d'autres horizons. Finalement, ils ne furent soumis qu'en plein XIX^e siècle.

Les villes importantes de cette zone sont: Mulchén, Victoria, Traiguén, Lautaro, Nueva Imperial et Temuco. Le grand développement de cette dernière en a fait la véritable capitale de l'Araucanie.

Ici, les pluies s'accroissent et les fleuves se précipitent, pressés et torrentiels, vers la mer. Le Mulchén, l'Imperial, le Cautín et le Toltén, entre autres, constituent un véritable réseau fluvial qui promène l'eau et la déverse sur toute cette terre, sombre et végétale, dans laquelle le vert se pavane à loisir sous un ciel d'ardoise. Les forêts, encore que diminuées par les incendies des défricheurs et par une exploitation irrationnelle, marquent encore de leur sceau le paysage de l'Araucanie. L'araucaria, le lingue, le noisetier, le méléze, le chêne, le coihue, le rauli et le canelo, l'arbre sacré des Araucans, se dressent, immenses centénaires, tels des témoins immémoriaux et majestueux de l'épopée qu'Alonso de Ercilla y Zúñiga a chantée dans les vers de "L'Araucana".

L'agriculture et l'élevage se donnent ici comme dans la Zone Centrale, mais il y a une prédominance de la culture du blé, ce qui a valu à cette zone le qualificatif de *granier du Chili*. La faune ne diffère guère de celle de la zone précédente.

La Vallée Centrale se prolonge et continue intacte vers le Sud. La Cordillère côtière disparaît après avoir traversé le Bio-Bio, tandis que les Andes, d'une hauteur maintenant moins imposante et toujours parsemées de volcan, comme l'Antuco, le Lonquimay et le Llaima, continuent de rehausser, de leur rideau de neige et de leurs ravins, l'anthologie du vert. Vus d'avion, des petits miroirs, parlant araucan et où le vert commence à bleuir: Conguillío, Galletué, Icalma, annoncent déjà la région suivante: celle des grands lacs. Au Sud de Puerto

Saavedra et tout près de la mer, le lac Budi garde encore le mystère et le charme de ses cygnes à tête et col noirs.

Immédiatement après l'embouchure du Bio-Bio se trouvent les mines de charbon de Lota, Schwager, Lirquén, Arauco et Lebu. Là, les mineurs, fils et petits-fils de mineurs, s'enfoncent, pendant des kilomètres, dans d'obscurs tunnels sous-marins pour extraire cette pierre de jais, provenant de ces bois préhistoriques submergés et emprisonnés par une nature impénétrable.

Quant aux descendants des guerriers légendaires d'Arauco, ils s'adonnent pour la plupart à l'agriculture et gardent encore un peu de cette arrogance qui leur a valu d'entrer dans l'Histoire comme le peuple le plus indomptable que la couronne d'Espagne eût à combattre pendant toute la conquête et la colonisation de l'Amérique. On peut toujours les voir, revêtus de leurs costumes de cérémonies, à l'occasion de leurs fêtes ou *cahuines*, ou de rites religieux comme le *machitún* ou le *ngullatún* officiés par le *machi*, grand-prêtre qui bat son *cultrún* (tambour) accompagné des *trutucas*, longs instruments à vent qui marquent la cadence de la danse rituelle. Caycayvili et Huecuvu, dieux ou plutôt forces du Mal, continuent encore de mener leur lutte éternelle contre Trentén et les Pillanes, énergies vitales, dieux féconds, créateurs et protecteurs de cette race.



Between the Bio-Bio and the Tolten Rivers, we find this zone whose name comes to us from pages of Chile's own history. During the Spanish conquest and throughout an entire period known as Colonial Times, one race, the Araucanian, rose in this territory like an impassable barrier for the conquerors: the *frontier*. The War of Arauco lasted three hundred years and in it fell some of the best soldiers who had come from Spain, including the conqueror of Chile himself, Captain General don Pedro de Valdivia, together with many other noblemen. On the other hand, a large part of the Araucanians or Mapuches were killed off and many of them had to cross The Andes in search of other lands. At long last they were dominated, but only far into the nineteenth century.

Important cities of this zone are: Mulchén, Victoria, Traiguén, Lautaro, Nueva Imperial and Temuco, this latter being the true capital of the Land of the Araucanians because of its great development in all aspects.

Rainfall is more pronounced here and the torrential rivers rush towards the sea. The Mulchén, the Malleco, the Imperial, the Cautín and the Tolten, between them, form a real network of rivers which sends the water on its way and makes it overflow over all this shady land full of vegetation where green boasts as it pleases under a slate coloured sky. The forests, somewhat diminished by the continuous clearing and due to unreasoning exploitation, are still a vital organic note in the landscape of the Land of the Araucanians. The araucaria, the lingue (Persea lingue), hazel tree, larch tree, oak, coihue, evergreen beech (*Notofagus nervosa*) and Winter's bark (*Drimys winteri*), sacred tree of the Araucanians, rise immense, centennial, like majestic and immemorial witnesses of a heroic deed sung by Alonso de Ercilla y Zúñiga in the verses of La Araucana.

Agriculture and livestock breeding here are similar to that of the Central Zone. Wheat is the predominant crop, which is why this zone has earned the name of the *granary of Chile*. And the fauna is basically the same as in the previous zone.

The central valley extends and continues southwards, intact. The Coastal Range disappears shortly after crossing the Bio-Bio, while the Andes, maintaining a regular height and always sprinkled with volcanoes like the Antuco, the Lonquimay and the Llaima, still offer their background of snows and ravines to anthology of greens.

Near the end of the zone, we see the first large lakes of the following region. They are still small mirrors in which the green is slightly blue and their names talk to us in Araucanian: Conguillio, Galletué, Icalma. Slightly further south from Puerto Saavedra and very close to the sea, Lake Budi still guards the mystery and charm of its black-necked swans.

Just south of the mouth of the Bio-Bio, in the

Pacific, we find the coal mines of Lota, Schwager, Lirquén, Arauco and Lebu. There, the miners, sons and grandchildren of miners, go many kilometers in the dark of the tunnels under the ocean bed, to extract the black stone, legacy of prehistoric forests submerged and imprisoned there by an unpredictable nature.

The descendants of those legendary warriors of Arauco, nearly all of them peasants, still preserve some of that arrogance which made them go down in history as the most indomitable race found by the Spanish crown in all the conquest and colonization of America. Even now, we can see them, on their feast days or *cahuines*, at religious rites such as the *machitun* presided over by the *machi* of high priest with his drum or *cultrun*, accompanied by the *trutucas*, long wind instruments which mark the beat of the ritual dance. Caycayvilu and Huecuve, gods or forces of evil, maintain their eternal battle with Trentren and the Pillanes, vital forces, fruitful gods, creators and protectors of this race.

"Aún ahora, después de haber recorrido todos los vientos del planeta, me sustentan aquellos territorios, me cubren de sombra verde, me llaman con el golpe de la lluvia de invierno."

PABLO NERUDA

"Aujourd'hui encore, après avoir parcouru tous les vents de la planète, ces territoires me soutiennent, me recouvrent de leur ombre verte, m'appellent avec le battement de la pluie de l'hiver."

PABLO NERUDA

"Even now, after having walked the winds of this planet, I still draw strength from those territories; they cast their green shadow over me, their call is in the beat of the winter rain."

PABLO NERUDA





4



5



6

“La selva parecía aletargada aún con el peso del agua en los huecos de los troncos y en la tupida trama de los follajes. A veces, una ráfaga vaciaba las hojas y las gotas desprendidas fingían en la soledad un tamborileo de lluvia.”

MARIANO LATORRE

“La forêt me paraissait encore engourdie sous le poids de l'eau dans le creux des troncs et dans la trame touffue du feuillage. Une rafale, de temps à autre, secouait les feuilles, et les gouttes, libérées, simulaient dans la solitude un tambourinement de pluie.”

MARIANO LATORRE

“The forest still seemed lethargic under the weight of the water in the hollows of the tree trunks and in the densely interwoven leaves. At times, a gust of wind emptied the leaves, and the drops, as they fell, sounded like the drumming of rain.”

MARIANO LATORRE







9



10



11



12

"En las cimas, junto a los bosques de Pehuenes, los Pillanes cogieron a las mujeres que habían llegado hasta ahí y se machihembraron con ellas. Y así se multiplicaron y nació la raza mapuche que por eso significa hombres de la tierra."

CARLOS BARELLA

"Sur les sommets, à l'orée des bois d'araucarias, les Génies s'emparèrent des femmes qui s'étaient aventurées dans ces parages, et ils les possédèrent. De leur nombreuse descendance sont nés les "mapuches", c'est-à-dire les "hommes de la terre".

CARLOS BARELLA

"At the summits, close to the araucaria forest, the Pillanes took the women who had reached that place, and mated with them. Thus they multiplied and the Mapuche race was born, which is why their name means 'men of the earth'."

CARLOS BARELLA



13



14

"El líquido espumesciente y desbordado iba de boca en boca, entraba por la lengua, producía un escozor en la garganta y llegaba hasta el cántaro del hombre..."

CARLOS BARELLA

"Le liquide écumant et débordant allait de bouche en bouche, suivait la langue, produisait un picotement dans la gorge et parvenait jusqu'au plus profond de l'homme..."

CARLOS BARELLA

"The frothing and overflowing liquid went from mouth to mouth, entered by the tongue, produced a stinging sensation in the throat and reached the man's jug..."

CARLOS BARELLA

15



16





FOTOGRAFÍAS

1. Río Malleco (9ª Región)
2. Bosque de araucarias - Parque Nacional Conguillío (9ª Región)
3. Viaducto del Malleco (9ª Región)
4. Ceniza volcánica - Volcán Llaima (9ª Región)
5. Parque Nacional Conguillío (9ª Región)
6. Parque Nacional Conguillío (9ª Región)
7. Parque Nacional Conguillío (9ª Región)
8. Volcán Llaima (9ª Región)
9. Temuco (9ª Región)
10. Campos en Nueva Imperial (9ª Región)
11. Río Imperial (9ª Región)
12. Campesinos araucanos (9ª Región)
13. Fiesta de la Candelaria en Carahue (9ª Región)
14. Mujeres araucanas (9ª Región)
15. Campesino en Nueva Imperial (9ª Región)
16. Fiesta de la Candelaria en Carahue (9ª Región)
17. Puerto Saavedra (9ª Región)

PHOTOGRAPHIES

1. Le rio Malleco (9^{ème} Région)
2. Bois d'araucarias - Parc National Conguillío (9^{ème} Région)
3. Viaduc sur le Malleco (9^{ème} Région)
4. Cendres volcaniques - Volcán Llaima (9^{ème} Région)
5. Parc National Conguillío (9^{ème} Région)
6. Parc National Conguillío (9^{ème} Région)
7. Parc National Conguillío (9^{ème} Région)
8. Volcan Llaima (9^{ème} Région)
9. Temuco (9^{ème} Région)
10. Champs à Nueva Imperial (9^{ème} Région)
11. Río "Imperial" (9^{ème} Région)
12. Paysans araucans (9^{ème} Région)
13. Fête de la Chandeleur, à Carahue (9^{ème} Région)
14. Femmes araucanes (9^{ème} Région)
15. Paysan à Nueva Imperial (9^{ème} Région)
16. Fête de la Chandeleur, à Carahue (9^{ème} Région)
17. Puerto Saavedra (9^{ème} Région)

PHOTOGRAPHS

1. Malleco River (9th Region)
2. Forest of araucarias - Conguillío National Park (9th Region)
3. Malleco viaduct (9th Region)
4. Volcanic ashes - Llaima Volcano (9th Region)
5. Conguillío National Park (9th Region)
6. Conguillío National Park (9th Region)
7. Conguillío National Park (9th Region)
8. Llaima Volcano (9th Region)
9. Temuco (9th Region)
10. Fields at Nueva Imperial (9th Region)
11. Imperial River (9th Region)
12. Araucanian peasants (9th Region)
13. Festivities of La Candelaria in Carahue (9th Region)
14. Araucanian women (9th Region)
15. Peasant in Nueva Imperial (9th Region)
16. Festivities of La Candelaria in Carahue (9th Region)
17. Port Saavedra (9th Region)



ZONA DE LOS GRANDES LAGOS
LA ZONE DES GRANDS LACS
THE GREAT LAKES ZONE

Los grandes lagos se encuentran al sur del río Toltén en una zona que llega hasta Puerto Varas. Ciudades importantes son Valdivia y Osorno, además de otras que, como Loncoche, Panguipulli, Los Lagos, La Unión, Río Bueno y Puerto Varas, sobresalen por su belleza y la de los lugares en que están enclavadas.

No se exagera al decir que aquí el paisaje se mira a través de un cristal líquido, puesto que la lluvia torrencial y persistente durante gran parte del año y frecuente incluso en verano extiende ante los ojos una verdadera cortina de agua. La humedad se aspira, se siente en el cuerpo a través de la ropa y en la cara con el viento; brota de la tierra cuando se camina por el campo. La humedad la vemos en el musgo que lo cubre todo y en el cielo cargado, siempre a punto de derramarse o derramado sobre el verde. Y el verde se va haciendo azul y el azul se convierte en agua y el agua se hace vegetal, árbol, arbusto, hierba, cuyas sombras juegan sobre la superficie de los lagos. Sus tonalidades se rinden a la luz de un cielo que del gris oscuro suele saltar de pronto, en primavera o verano, al amarillo claro y desleído de un sol esquivo, algo lejano. Del verde esmeralda al calipso y al azul ultramar de los rincones en sombra. A lo lejos, una gota del más puro bermellón en la vela de una pequeña embarcación que se aleja. La Cordillera de los Andes, irregular, subiendo y bajando siempre, aporta su blanco y su azul-violeta para hacer la amalgama; también los volcanes Villarrica, Choshuencho, Puyehue, Osorno, Calbuco, acostumbra a desaparecer sus fuegos en la noche cerrada. La Cordillera de la Costa reaparece aquí disminuida y el Valle Central se ve interrumpido a cada paso por los lagos. El Villarrica, el Calafquén, el Panguipulli, el Riñihue, el Piriñueco, el Rancho, el Rupancho y el gran Llanquihue, todos de glaciales ancestros, dan origen a ríos de aguas muy claras y torrencios como el Calle-Calle, el Toltén, el Pilmaiquén, el Rahue. El copihue se adhiere al paisaje con pinceladas blancas y rojas.

Familias alemanas llegadas en el siglo pasado y cuyos descendientes continúan en la zona han contribuido no sólo al desarrollo de ésta, sino también a dar leve tono europeo al paisaje. Además de lo frecuente que resulta ver por aquí hombres rubios y hermosas mujeres de

rasgos inconfundibles, también las ciudades y los campos acusan la influencia. Contribuciones germanas, que, de algún modo u otro, inciden en el paisaje, son la fabricación de cecinas, de cerveza y de sidra de manzanas.

Agricultura y ganadería se desarrollan vigorosamente y la industria maderera es una tonificante entrada para la zona. La madera sirve aquí para todo o casi todo. Edificios públicos, templos, escuelas y casas son en su mayoría de madera labrada por eximios artesanos. Muchas de estas construcciones son recubiertas por *tejuelas* del mismo material. A la distancia, esos edificios semejan enormes y extraños peces con sus escamas de madera, sobre todo cuando la lluvia los ablanda y el agua chorrea de sus inclinadas techumbres.

Agua y madera, elementos esenciales de este paisaje sureño donde el verde se fue haciendo azul.



Les grands lacs s'éparpillent au sud du fleuve Toltén, sur une zone qui va jusqu'à Puerto Varas et dans laquelle il y a de grandes villes comme Valdivia et Osorno. D'autres villes, telles que Loncoche, Panguipulli, Los Lagos, La Unión, Río Bueno et Puerto-Varas, sont remarquables par leur beauté et par celle de leurs alentours.

Il n'est pas excessif de dire qu'on y regarde le paysage à travers un cristal liquide, à tel point la pluie, torrentielle et persistante presque toute l'année, même en été, déploie devant nos yeux un véritable rideau liquide. On respire l'humidité, on la sent collée à notre corps à travers les vêtements, et à notre visage, par la force du vent. Elle émerge de la terre quand on marche dans la campagne. Nous la voyons dans la mousse qui recouvre tout, et dans ce ciel bas, toujours prête à se déverser sur le vert. Et le vert bleuit, et le bleu se transforme en eau, et l'eau se fait végétal, arbre, arbrisseau, herbe, dont l'ombre joue sur la surface des lacs. Et ses tonalités cèdent devant la lumière d'un ciel qui d'un gris sombre peut passer soudain, au printemps ou en été, au jaune délavé d'un soleil turtif et lointain, et du vert émeraude au vert-bleu intense et au bleu marine dans les recoins de pénombre. Et, sur la

mer, au loin, la goutte du vermillon le plus pur d'une voile qui s'éloigne. La Cordillère des Andes, irrégulière, montant et descendant toujours, apporte son blanc-bleu-violet et complète ainsi la gamme des couleurs, avec la contribution des volcanes: le Villarrica, le Choshuencho, le Puyehue, l'Osorno, le Calbuco, qui tirent parfois, en pleine nuit, leurs feux d'artifice.

La Cordillère côtière réapparaît ici fort diminuée et les lacs interrompent de place en place le déroulement de la Vallée Centrale. Ces lacs, le Villarrica, le Calafquén, le Panguipulli, le Riñihue, le Piriñueco, le Rancho, le Rupancho, et l'imposant Llanquihue, prenant leur source de grands glaciers, donnent naissance à des rivières ou à des fleuves aux eaux limpides et torrentueuses comme le Calle-Calle, le Toltén, le Pilmaiquén et le Rahue. Là, intégré au paysage, coup de pinceau rouge ou blanc, apparaît le *copihue*, la fleur nationale du Chili.

Les familles allemandes, arrivées au cours du siècle dernier, et dont les descendants vivent encore dans cette zone, ont contribué non seulement à son développement mais aussi à donner au paysage un caractère légèrement européen. Outre la blondeur des chevelures et la beauté caractéristique des femmes que l'on peut rencontrer un peu partout dans la région, les villes et les campagnes décelent aussi l'influence germanique: ainsi la fabrication d'une charcuterie typique et l'élaboration de bière et de cidre qui, d'une manière ou d'une autre, se manifestent dans le paysage.

L'agriculture et l'élevage s'y développent vigoureusement. L'industrie forestière se traduit en revenus dont bénéficie toute la région. D'autre part, tout y est en bois ou presque. Bâtiments publics, églises, écoles et maisons sont faits, pour la plupart, en bois taillé par d'experts artisans. Beaucoup de ces constructions sont recouvertes de petites lattes (*tejuelas*). Vus à distance, ces édifices ressemblent à d'énormes et étranges poissons aux écailles de bois, surtout quand la pluie leur donne un éclat particulier et que l'eau ruisselle de leur toits fortement inclinés.

Eau et bois, éléments essentiels de ce paysage du Sud où le vert, peu à peu, devient bleu.



The large lakes are found south of the River Toltén in a region which goes as far as Puerto Varas. Important cities are Valdivia and Osorno, in addition to others such as Loncoche, Panguipulli, Los Lagos, La Unión, Río Bueno and Puerto Varas, which stand out because of their beauty and that of the places where they are located.

It is no exaggeration to say that here the landscape is looked at through a liquid looking-glass, because the frequent, torrential and persistent rainfall during most of the year, even in summer, places a veritable curtain of water before our eyes. The dampness can be inhaled, it is felt on the body through the clothes and in the face with the wind; it rises from the earth when walking through the fields. We can see the dampness in the moss which covers everything and in the heavy skies, always about to pour or pouring over the green. And the green starts becoming blue, and the blue becomes water, and the water becomes vegetation, trees, bushes, grass whose shadows play on the surface of the lakes. Its colour schemes yield to the light of a sky which from dark gray sometimes leaps in spring or summer, to the light and washed out yellow of a somewhat distant and elusive sun. From emerald green to sea green and the ultramarine blue of shady corners. In the distance, a drop of the purest vermillion in the sail of a small boat which is moving away. The Andes Mountains, irregular, always going up and down, contribute their white and blue-violet to make the mixture; also, the volcanoes, Villarrica, Choshuencho, Puyehue, Osorno, Calbuco, occasionally shoot their fires into the air in the dead of night. The Coastal Range reappears here, slightly diminished and the central valley is interrupted continuously by the lakes. The Villarrica, the Calafquén, the Panguipulli, the Riñihue, the Piriñueco, the Rancho, the Rupancho, and the great Llanquihue lakes, all with glaciers in their ancestry, give birth to rivers of clear and torrential waters such as the Calle-Calle, the Toltén, the Pilmaiquén, the Rahue. The *copihue* (*Lapageria rosea*) adheres to the landscape with white and red brush strokes.

German families arrived here during the last century and their descendants continue in the region, contributing, not only to its development, but also giving a slight European overtone to the landscape. In addition to the blond men and beautiful women with unmistakable features which are often seen here, the cities and the fields also show their influence. German contributions which in one way or another influence the landscape, are the manufacture of cured meat, beer and apple cider.

Agriculture and the breeding of livestock are developed enthusiastically and the lumber industry is a strengthening income for the region. Here, wood is used for everything or nearly everything. The majority of the government buildings, churches, schools and homes are made of wood, worked by excellent craftsmen. Many of these constructions are covered by *small roofing tiles* of the same material. From a distance these buildings look like enormous and strange fish with wooden scales, specially when the rain makes them shine and the water pours down their sloping roofs.

Water and wood, essential elements of the southern landscape where the greens slowly blend into blue.



2



"Un hálito de frescura brotaba de las aguas azules y gemía, como una caricia, en sus oídos."

MARIANO LATORRE

"Un souffle de fraîcheur jaillissait des eaux bleues et gémissait à ses oreilles comme une caresse."

MARIANO LATORRE

"A breath of freshness came from the blue water and moaned, like a caress, in his ears."

MARIANO LATORRE

3



*"La pura atmósfera del oriente
hacía resaltar con el azul del
cielo los más delicados perfi-
les de las últimas nieves que
coronaban las alturas..."*

VICENTE PEREZ ROSALES

*"L'atmosphère pure de l'orient
faisait se détacher sur le bleu
du ciel les plus délicats con-
tours des dernières neiges qui
couronnaient les hauteurs..."*

VICENTE PEREZ ROSALES

*"The pure eastern atmosphere
outlined the delicate profile
of the last snows on the
mountain peaks, against the
blue sky..."*

VICENTE PEREZ ROSALES





"Bajo el verdor frondoso, oíase el murmullo desbordado de un río, rompiéndose en cristallinas sonoridades en los peñascos..."

MARIANO LATORRE

"Sous les verdoyantes frondaisons, le murmure irréprensible d'une rivière nous parvenait, se brisant sur les rochers en cristallines sonorités..."

MARIANO LATORRE

"Under the leafy green, the murmur of the running water of a river could be heard, breaking into crystalline sonorousness on the rocks..."

MARIANO LATORRE





8

"Las quebradas se llenan de canciones y los esteros van murmurando cadencias que hablan de secretos recónditos, de amores o de tristezas..."

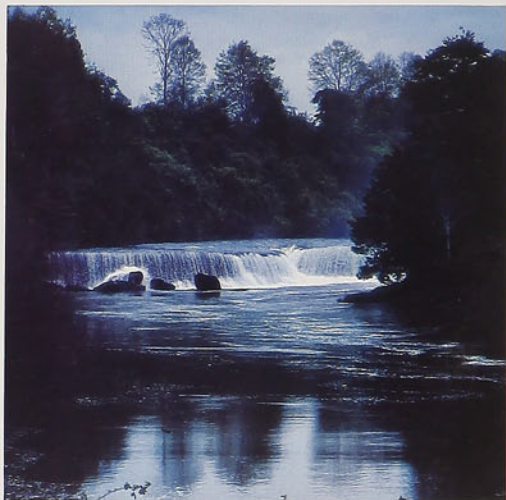
LUIS DURAND

"Les ravins s'emplissent de chansons et les ruisseaux susurrent des cadences qui décèlent des secrets mystérieux, des amours, des chagrins..."

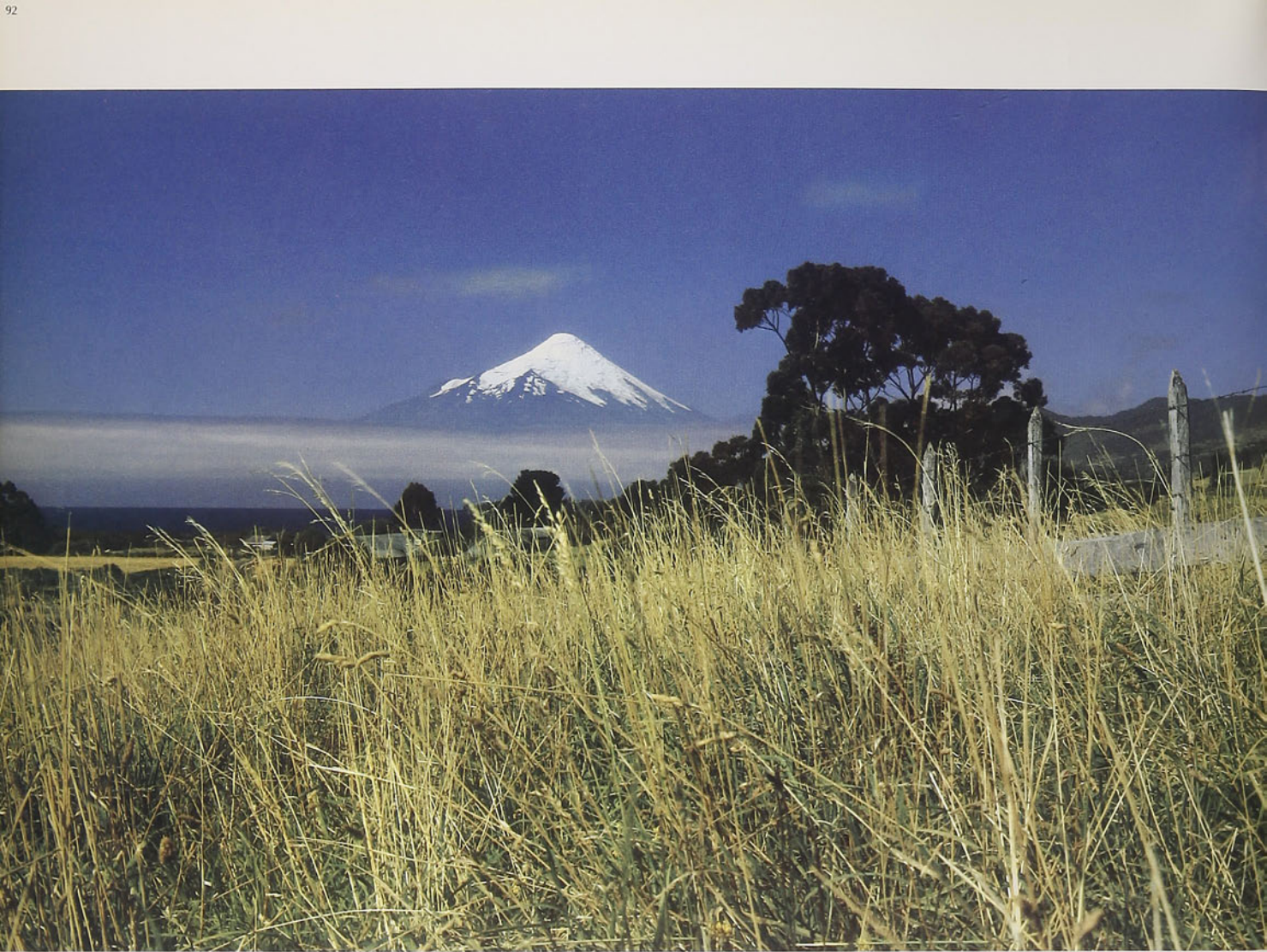
LUIS DURAND

"The gorges are filled with song and the brooks flow murmuring strains which talk of hidden secrets, of loves, or sorrows..."

LUIS DURAND



9





FOTOGRAFÍAS

1. Río Toltén y volcán Villarrica (9ª Región)
2. Puerto Octay (10ª Región)
3. Lago Llanquihue y volcán Osorno (10ª Región)
4. Llanquihue (10ª Región)
5. Volcán Osorno (10ª Región)
6. Lago Llanquihue (10ª Región)
7. Río Petrohué (10ª Región)
8. Salto de Petrohué (10ª Región)
9. Zona de Río Bueno (10ª Región) - FROILAN HUPAT
10. Volcán Osorno (10ª Región) - MANUEL BAZAN
11. Angelmo - Puerto Montt (10ª Región)
12. Volcán al interior de Valdivia (10ª Región)
13. Angelmo - Puerto Montt (10ª Región)

PHOTOGRAPHIES

1. Río Toltén et volcán Villarrica (9^{ème} Région)
2. Puerto Octay (10^{ème} Région)
3. Lac Llanquihue et volcán Osorno (10^{ème} Région)
4. Llanquihue (10^{ème} Région)
5. Volcán Osorno (10^{ème} Région)
6. Lac Llanquihue (10^{ème} Région)
7. Río Petrohué (10^{ème} Région)
8. Chute du Petrohué (10^{ème} Région)
9. Zone de Río Bueno (10^{ème} Région) - FROILAN HUPAT
10. Volcán Osorno (10^{ème} Région) - MANUEL BAZAN
11. Angelmo - Puerto Montt (10^{ème} Région)
12. Volcán à l'intérieur de Valdivia (10^{ème} Région)
13. Angelmo - Puerto Montt (10^{ème} Région)

PHOTOGRAPHS

1. Toltén River and Villarrica volcano (9th Region)
2. Port Octay (10th Region)
3. Lake Llanquihue and Osorno volcano (10th Region)
4. Llanquihue (10th Region)
5. Osorno volcano (10th Region)
6. Lake Llanquihue (10th Region)
7. Petrohué River (10th Region)
8. Petrohué Falls (10th Region)
9. Río Bueno zone (10th Region) - FROILAN HUPAT
10. Osorno volcano (10th Region) - MANUEL BAZAN
11. Angelmo - Puerto Montt (10th Region)
12. Volcano to the interior of Valdivia (10th Region)
13. Angelmo - Puerto Montt (10th Region)



EXTREMO SUR
L'EXTREME SUD
THE FAR SOUTH

Desde Puerto Montt hasta el Cabo de Hornos se extiende esta zona que, en realidad, es sólo el extremo de Chile continental, puesto que cruzando ese vasto mar que baña los pies de América, Chile continúa en la Antártica.

A partir de Puerto Montt, o mejor dicho, desde el Golfo o Seno de Reloncavi, la tierra se agrieta y fragmenta en lo que desde el aire parecen ser las mil y tantas piezas de un gran rompecabezas azul. La Cordillera de los Andes se desorienta, pierde el ritmo, se desparrama, se aleja y se acerca hasta caer al océano. Otras veces, es este último el que penetra en la montaña con sus brazos salados. El valle central se sumerge definitivamente bajo las aguas. Tan sólo islas, islotes, golfos, fiordos y canales articulan esta geografía de fractura y de fuerzas desencadenadas. Pumas, huemules, ñandúes, huanacos, pudúes, zorros, coipos, nutrias, lobos marinos y focas, habitan la tierra y el mar que aquí se confunden, mientras que bandadas de gansos silvestres, de flamencos y de albatros que emigran o regresan, pintan de plumajes aquel cielo de agua y ceniza. Muchas de estas especies, muy perseguidas, son hoy escasas y están a punto de extinguirse, tal es el caso de la nutria y el huemul, nuestro animal heráldico.

El frío se adueña de la luz. El verde es azul definitivamente y éste juega a las escondidas proyectando en las superficies la sombra de árboles gigantescos: alerces, ulmos, cipreses, ñirres, robles y canelos, a menudo con sus ramas desnudas, quemadas de nieve o de fuego. Helechos, líquenes y lianas cubren cada intersticio del bosque impenetrable. El cielo amenaza a cada paso y cumple puntualmente su palabra pluviosa. La música es de viento, de olas rugientes y de aletear de pájaros que huyen presurosos antes de la tormenta.

El Canal de Chacao y luego, la Isla Grande de Chiloé: Ancud y Castro, puertos con las pinnas de sus palatitos hundidas hasta la rodilla en el mar. Un mar que se resiste, que lucha embarracado y que al final, siempre termina entregando su tesoro: rojas centollas, erizos color de hormiga, peces, cangrejos, colles, choros, que de aquí irán a parar al curanto sabroso y arrebatador, cocido en un hoyo hecho en la tierra y remojado con vino blanco. A todo esto,

la ballena se pasea majestuosa mar afuera. Casi no hay playas en esta costa y las olas se azotan contra los acantilados sin entender nunca lo inútil. En las islas, el hombre de Chiloé, el chilote: pescador y sembrador de papas; casi anfibio, se moviliza en lancha de isla en isla y a caballo por la tierra; hospitalario y supersticioso, teme al barco fantasma—*El Caluche*—y al trauco, especie de fauno que ataca a las jóvenes vírgenes y las posee. Las iglesias las construye de madera, hermosas y sencillas. En Achao hay un templo que se construyó sin emplear en ello ni un solo clavo.

Después, el Golfo de Corcovado para entrar por Puerto Chacabuco hasta Puerto Aysén. De allí, por tierra a Chaihuai, la ciudad en forma de sol en pleno valle, a la vista de los Andes. Y el Sol suele venir a verse en verano, casi de sorpresa: siembra de verdes y amarillos y se va. Luego, todo vuelve a ser normal, el azul termina siendo gris y negro sobre el blanco de la nieve de invierno, un largo invierno de seis o más meses. Cerca de allí, la Laguna San Rafael, con los témpanos más cercanos al Ecuador que existen, mientras las ramas de los árboles quisieran tocar los hielos que flotan, orgullosos como cisnes, en el agua de la laguna. Al fondo, el cerro San Valentín observa inmutable.

Siguiendo por el lado del mar, el Archipiélago de los Chonos con la península de Taitao insolente, enfrentando el océano y penetrándolo con su silueta de grito. Y cientos de islas desconocidas, pequeñas, medianas o grandes como la de Wellington. Más allá, el Golfo de Penas y su mar de naufragios, de mástiles rotos, de ciegos mascarones de proa cubiertos de moluscos, de bergantines y carabelas cargados de oro y de leyenda. Islas, islotes, archipiélagos incontables, tocándose con los hielos continentales que cortan la geografía de manera terminante.

El Parque Nacional Torres del Paine, último reducto de muchas especies en peligro de extinción, se alza con sus torres de piedra y nieve como queriendo impedir el avance del hombre tantas veces destructor. Después, Puerto Natales que se nos queda en el Seno de Última Esperanza. Luego, la península de Brunswick nos parece una isla enorme y en ella, otro milagro: Punta Arenas, la ciudad del

fin del mundo. Chilenos y yugoslavos, industrialios, hospitalarios, tostados por el viento y la nieve; ovejas hasta donde se pierda la vista en la noche crepuscular. Y casi a nuestros pies, el Estrecho de Magallanes, histórico, estratégico, peligroso. Descubierto un 1º de noviembre, Día de Todos los Santos—; ¿Cuán útiles le deben haber sido!—, por Hernando de Magallanes en 1520. Al otro lado del Estrecho, la Isla Grande de Tierra del Fuego. Fuegoños, onas, alacalufes, razas que son apenas un recuerdo de lenguas extinguidas o a punto de serlo. También el petróleo brotando a chorros de la tierra y el mar. Pampa de horizontes lejanos y de ovejas. El ovejero, viejo y joven a un tiempo, amistoso en su caballo-compañero, con el resto de cigarrillo apagado en los labios, llama a los perros que se alejaron para juntar el rebaño. Entre tanto, el viento arrastra algunas ramas secas, no se sabe hacia dónde.

Queda poco para el final. Algunos grupos de islas, más oceano y el Canal de Beagle. Después las islas Wollaston y una pequeña desilusión al comprobar que el Cabo de Hornos no es un cabo. No, no lo es; tan sólo una isla pequeña azotada siempre por las olas, la última isla hacia el sur.

En el camino se nos quedaron lagos como el General Carrera, el Cochrane, el O'Higgins y también los ríos más caudalosos de Chile: el Yelcho, el Palena, el Simpson, el Bakery otros. Pero, ¿qué pueden importar los ríos y los lagos en donde todo lo es el agua: océano, lluvia, nieve, canales, lagos, ríos, hielos y sobre ellos, un cielo sobreesaturado que está por sus cuatro esquinas.

La patria del azul termina aquí. ¿O recién comienza?



De Puerto Montt jusqu'au Cap Horn s'étend cette zone qui, en réalité, n'est que l'extrémité continentale du pays, puisque, en traversant cette vaste mer qui baigne les pieds de l'Amérique, le Chili se continue dans l'Antarctique.

A partir de Puerto Montt ou, pour mieux dire, à partir du Golfe ou Seno de Reloncavi, la terre se crevasse et se fragmente en ce qui, vu de l'air, ressemble aux mille et une pièces d'un

puzzle gigantesque. La Cordillère des Andes se déboussole, perd son rythme, va deçà delà et tombe finalement dans l'Océan. D'autres fois, c'est l'Océan qui pénètre la montagne de ses bras salés. Ici, la Vallée Centrale s'entonce définitivement sous les eaux. Seules épaves de forces déchainées, quelques îles, îlots, golfes, fiords et canaux articulent cette géographie fragmentée. Pumas, cerfs, ñandous, guanacos, pudúes, renards, ragondins, loutres, loups marins et phoques habitent la terre et la mer ici presque confondues. Des vols d'ois sauvages, de flamants et d'albatros, qui s'en vont ou qui reviennent, ajoutent la couleur de leurs ailes à ce ciel mouillé d'un gris cendré. Beaucoup de ces espèces, très recherchées, sont devenues rares aujourd'hui ou sont sur le point de disparaître; c'est le cas de la loutre et du huemul, cervidé qui, avec le condor, est représenté dans les armoiries du Chili.

Le froid s'empare de la lumière. Le vert est déjà définitivement bleu et joue à cache-cache, projetant l'ombre d'arbres gigantesques: mélèzes, ulmos, cyprès, ñirres, chênes et canelos aux branches souvent nues, brûlées par la neige ou par le feu. Fougères, lichens et lianes couvrent tous les interstices de la forêt impenetrable. Le ciel menace à chaque instant et tient immanquablement sa promesse de pluie. Il y a comme une musique faite de vent, de rugissement de vagues et de bruit d'ailes d'oiseaux s'envolant en hâte avant l'orage.

Vient ensuite le Canal de Chacao et la Grande-Ile de Chiloé. Ancud et Castro, ports où les pilotes des maisons plongent jusqu'à mi-jambe dans la mer, une mer qui résiste, qui lutte avec furie et qui, finalement, devra livrer son trésor: araignées de mer rouges, oursins couleur fourmi, poissons, crabes, colles et moules qui iront se retrouver dans le plantureux et savoureux curanto, trempé de vin blanc et cuit dans une cavité pratiquée dans le sol. Au large, la baleine se promène, majestueuse. Il n'y a presque plus de plages sur cette côte: les flots se brisent inlassablement contre les falaises, inconscients de l'inutilité de leur effort. Dans les îles, l'homme de Chiloé, le Chilote, pêcheur et semeur de pommes de terre, presque amphibie, se déplace en chaloupe d'il en ile, ou à cheval, sur la terre ferme. Accueillant et superstitieux, il a peur du

Vaisseau fantôme, le *Caleuche*, et du *trauco*, espèce de satyre qui s'attaque aux jeunes vierges et les possède.

Les églises, il les construit en bois, belles et simples. A Achao, il y en a une dont la construction n'a nécessité d'aucun clou.

Après, vient le Golfe du Corcovado qui permet d'entrer, par Puerto-Chacabuco, jusqu'à Puerto-Aysén. De là, une route mène à Coihaique, la ville à forme de soleil, en pleine vallée, face aux Andes. Et le soleil se laisse voir parfois, en été, presque à l'improviste; il fait ses semelles de verts et de jaunes et puis s'en va. Après, tout rentre dans l'ordre, le bleu tourne au gris et au noir sur le blanc de la neige de l'hiver, un long hiver de plus de six mois. Près de là, la Laguna (fjord) San Rafael porte les icebergs les plus proches de l'Equateur, tandis que les branches des arbres se penchent sur ces glaces qui flottent, fières comme des cygnes, sur l'eau de la lagune. Au loin, le mont San Valentin regarde, imperturbable.

Toujours du côté de la mer, l'Archipel des Chonos avec sa péninsule de Taitao, insolente, tient tête à l'Océan et le pénètre de ses déchirements. Puis viennent toutes ces îles innombrables, petites, moyennes, ou grandes comme l'île Wellington. Plus loin, le Golfe des Peines et sa mer, cimetière de naufragés, de mâts brisés, d'aveugles figures de proue couvertes de coquillages, de brigantins et de caravelles chargés d'or et de légendes. Îles, îlots, archipels sans nombre côtoyant les glaces continentales qui coupent la géographie d'une façon impitoyable.

Le Parc National Torres del Paine, dernier gîte d'un grand nombre d'espèces menacées de disparition, se dresse avec ses donjons de pierre et de neige, comme s'il voulait s'opposer à l'irruption de l'homme, destructeur à tant de titres. Puis, c'est Puerto Natales, blotti dans le *Seno de Ultima Esperanza* (la Baie du Dernier Espoir). Plus loin encore, la péninsule de Brunswick nous semble une île énorme; elle nous réserve un autre miracle: Punta Arenas, la ville du bout du monde. Chiliens et Yougoslaves, industriels et hospitaliers, hâlés par le vent et par la neige, et des moutons à perte de vue dans la nuit crépusculaire. Et là, presque

sous nos pieds, le Détroit de Magellan historique, stratégique et dangereux, découvert un 1^{er} novembre, pour la Toussaint –comme elle a dû lui être propice! –, par Ferdinand de Magellan, en 1520. De l'autre côté du Détroit, l'île Grande de Terre de Feu. Fuegiens, Onas et Alacalouts, noms qui ne sont plus que le souvenir de peuples disparus ou presque. Pétrole qui jaillit de la terre et de la mer. Pampa aux horizons lointains et aux troupeaux innombrables. L'ovejero, berger jeune et vieux en même temps, amical sur son cheval-camarade, un mégot éteint au coin des lèvres, appelle ses chiens qui s'étaient éloignés pour rassembler le troupeau. Entre-temps, le vent charrie quelques branches sèches, personne ne sait vers où.

Nous ne sommes pas loin du but. Quelques groupes d'îles; l'Océan encore et le Canal de Beagle. Après, les îles Wollaston et une petite déception quand on constate que le Cap Horn n'est pas un cap. Non, nullement, c'est à peine une toute petite île, fouettée par les flots, la dernière île vers le Sud.

Chemin faisant, nous avons omis de mentionner des lacs qui portent le nom du Général Carrera, de Cochrane et d'O'Higgins, et aussi les fleuves à plus grand débit du Chili: le Yelcho, le Palena, le Simpson, le Baker, parmi d'autres. Mais qu'importent les fleuves et les lacs, là où tout est eau: océan, pluie, neige, canaux, lacs, fleuves, glaces et, par-dessus tout, un ciel saturé qui ruisselle de partout!

La patrie du bleu se termine ici. Ou bien ne fait-elle que commencer?



This region, extending from Puerto Montt to Cape Horn, in reality is only the tip of continental Chile, since on the other side of this vast sea which washes the feet of America, Chile continues in the Antarctic.

From Puerto Montt, or rather, from the Gulf or Bay or Reloncavi, the land cracks and breaks into fragments into what, from the air, looks like the thousand and one pieces of an enormous blue puzzle. The Andes Mountains get lost, lose their rhythm and spread out, moving away and coming so close they nearly fall into

the ocean. Other times, it is the ocean which pierces the mountain with its salty arms. The central valley is submerged definitely under the water. Only islands, islets, gulfs, fjords and canals divide the surface features of this land of fragmentation and unleashed forces. The puma, guemal, nandu, guanaco, mountain goat, fox, coypo (Myocaster copys), otter, sea lion and seal inhabit the land and the sea which here mix up, while flocks of wild geese, of flamingoes and of albatross which migrate or return, paint the watery ash-coloured sky with their feathers. Many of these species, which were much hunted, are now difficult to find and are about to be wiped out, as is the case of the otter and the guemal, the animal on our country's coat of arms.

Cold governs the light. Green is definitely blue and the latter plays hide and seek projecting on the surfaces the shadows of gigantic trees: the larch, ulmo (Eucryphia cordifolia), cypress, *hirres*, oak and Winter's bark (*Drimys winteri*), often with their bare branches burnt by the snow or by fire. Ferns, lichens and vines cover each gap in the impenetrable forest. The sky threatens at every moment and punctually keeps its rainy word. There is music from the wind, the roar of the eaves and the flapping of birds' wings when they hurry to avoid the storm.

The Chacao Canal, and then the Isla Grande (Large Island) of Chiloe. Ancud and Castro, ports which have the legs of their dwellings sunk up to their knees in the sea. A sea which withstands, fights furiously and which in the end, always finishes up delivering its treasure: red king crab, ant-coloured sea urchins, fish, crabs, colles and large mussels which from here go straight to the tasty and captivating *curanto*, cooked in a hole made in the ground and celebrated with a drink of wine. Meanwhile, the whale majestically floats around further out to sea. There are practically no beaches on this coast and the waves break against the steep cliffs, never understanding how useless it is. On the islands, the man of Chiloe, the *chilote*: fisherman and sower of potatoes; practically amphibian, he travels by launch from island to island and by horse on land; hospitable and superstitious, he's afraid of the ghost ship –the *Caleuche*– and the *trau-*

co, a type of faun which attacks young virgins and possesses them. He builds the churches of wood, beautiful and simple. In Achao we find a church which was built without using a single nail. Then the Gulf of Corcovado to enter by Port Chacabuco to Port Aysén. From there, overland to Coihaique, the sun-shaped city in the middle of the valley, within view of the Andes. And sometimes the sun can be seen in summer, catching us by surprise, scattering greens and yellows, and then it goes. Later, everything becomes normal again, the blue ends up being grey and black on the white of the winter snow, a long winter of six months or more. Near here, the San Rafael Lake, with icebergs which are the closest to the Equator which exist, while the branches of the trees would like to touch the ice, floating proud as swans, in the water of the lake. In the background, San Valentin hill watches unchangeable.

Following by the edge of the sea, the Archipelago of Los Chonos with the Peninsula of Taitao boldly thrusting out to sea, and entering it with a tremendous outcry. And hundreds of unknown islands, small, medium or large like Wellington. A little bit further we have the Golfo de Penas (Gulf of Sorrows) and its sea of shipwrecks, or broken masts, of blind figureheads covered with mollusks, of brigs and caravels laden with gold and with legends. Innumerable islands, islets, archipelagos, touching the continental ice fields which cut the contour of the land in a conclusive manner.

The Torres del Paine National Park, last remnant of many species which are in danger of extinction, rises with its high towers of stone and snow as if wishing to impede the pushing forward of man who so often is the destroyer. Then Port Natales which we are leaving behind in the Bay of Ultima Esperanza (Last Hope). Then the Brunswick peninsula looks to us like an enormous island and there, another miracle, Punta Arenas, the city at the end of the world, with its industrious and hospitable Chileans and Yugoslavs, tanned by the wind and the snow, and sheep for as far as the eye can see in the twilight. Nearly at our feet, the Straits of Magellan, historic, strategic, dangerous. Discovered one first of November, All

Saints' Day – how useful they must have been to him! – by Hernando de Magallanes in 1520. On the other side of the Straits, the Isla Grande (Large Island) of Tierra del Fuego. Here we find Fuegians; Onas; Alacalufes; races which are barely a memory of languages which have been wiped out or are about to be. Also petroleum, gushing forth from the earth and the sea. Plains with distant horizons and sheep. The shepherd, old and young at the same time, friendly on his horse-companion, with the remains of a halfburnt cigarette between his lips, calls the dogs who move away to collect the flock. Meanwhile, the wind carries away some dry branches, nobody knows where to.

There is little left. Some groups of islands, more ocean and the Beagle Canal. Afterwards, the Wollaston islands and a small disappointment when verifying that Cape Horn is not a cape. No, it is not: it is only a small island always beaten upon by the waves, the last island to the south.

On the way we forgot lakes such as the General Carrera, the Cochrane, the O'Higgins and also the largest rivers of Chile: the Yelcho, the Palena, the Simpson, the Baker and others. But what can the rivers and lakes matter where all is water; ocean, rain, snow, canals, lakes, rivers, ice and above them, an oversaturated sky which drips from its four corners.

The land of the blue finishes here. Or is it just beginning?





2 3





*"Recostado sobre una colina,
dormitaba aún el puerto de
Castro; por sus calles avanza-
ba uno que otro transeúnte,
dando saltos de chivato por
no pisar los charcos..."*

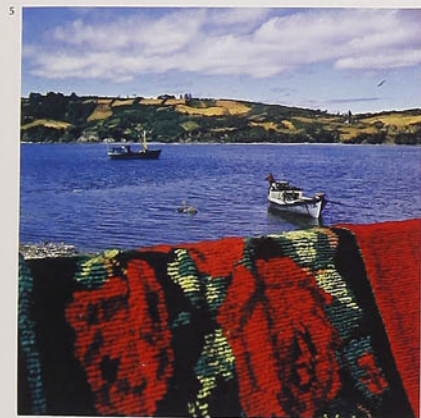
NICASIO TANGOL

*"Etendu sur une colline, le port
de Castro somnolait encore;
le long des rues, s'avançaient
quelques rares passants, fai-
sant des sauts de bique pour
éviter les flaques..."*

NICASIO TANGOL

*"Leaning against a hill, the port
of Castro still slumbered; a
few passers-by walked its
streets, leaping like goats to
avoid the puddles..."*

NICASIO TANGOL





"Sentí que la inmensidad se desplazaba sobre mi cabeza, nombrándome testigo del Aysén deslumbrante, con sus cerreríos, sus cascadas, sus millones de árboles muertos y quemados..."

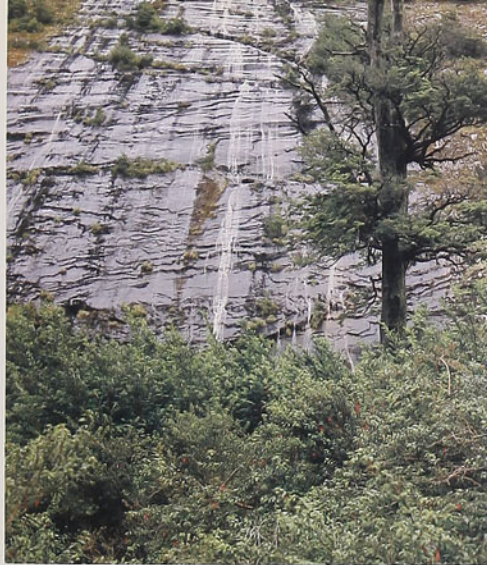
PABLO NERUDA

"J'ai senti l'immensité se déplacer sur ma tête, me prenant à témoin pour cet Aysén éblouissant, avec ses collines abruptes, ses cascades, ses millions d'arbres morts et calcinés."

PABLO NERUDA

"I felt that the infinite space was moving over my head, appointing me a witness of a bewildering Aysén, with its many hills, its waterfalls, its millions of dead and burnt trees..."

PABLO NERUDA



9

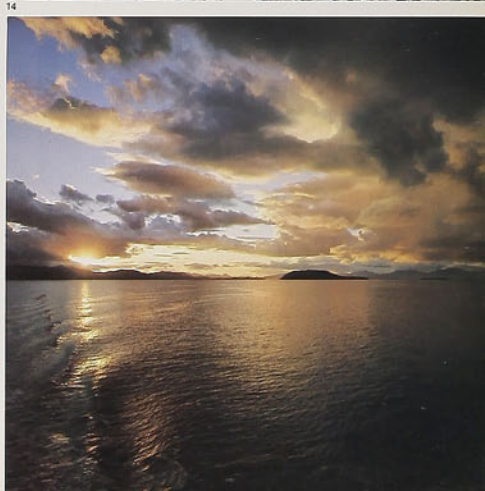
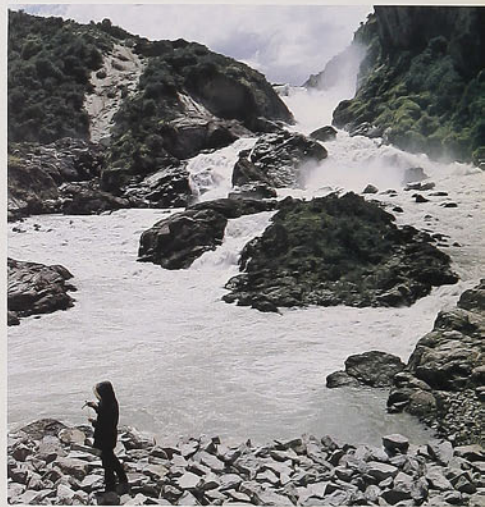
10



11



12 13

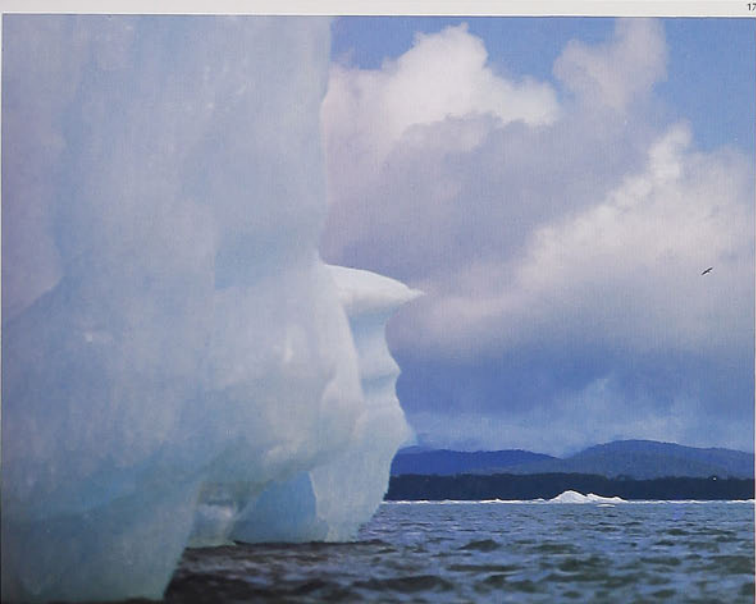






16

107



17

18



*"No dejes que el frío
atormente tus cisnes,
ni rompa tu espejo
sagrado."*

PABLO NERUDA

*"Ne laisse pas le froid
tourmenter tes cygnes,
ni briser ton miroir
sacré."*

PABLO NERUDA

*"Don't allow the cold
to torment your swans,
or to break your sacred
mirror."*

PABLO NERUDA



19



20

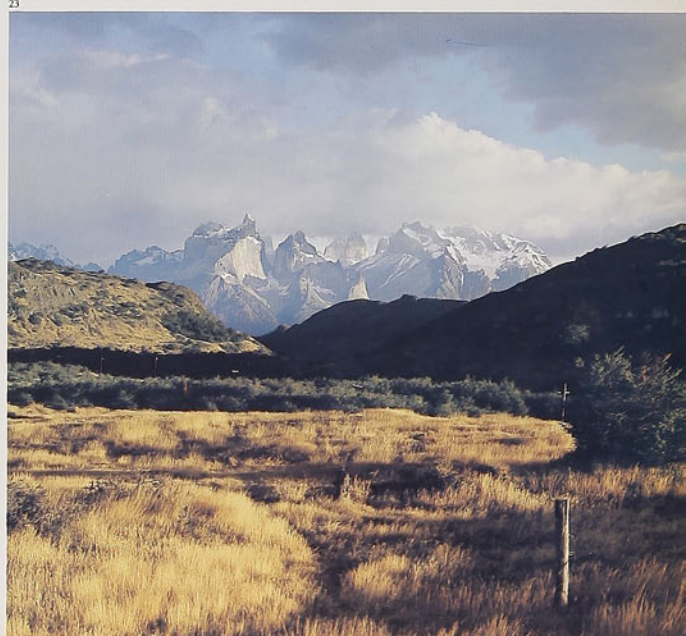


21



22

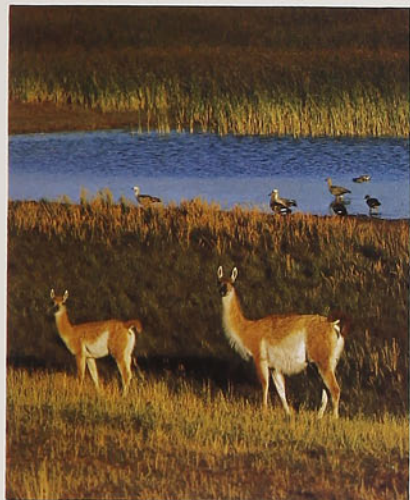
23



24



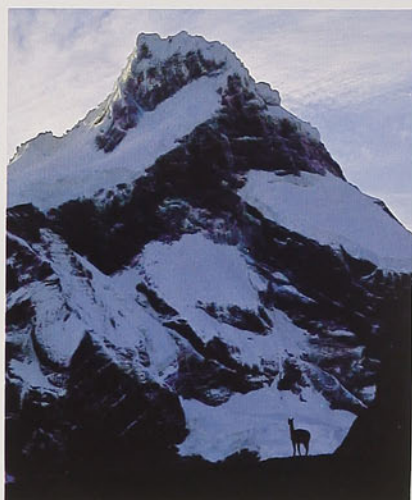
25



26



27



28



"Los campos en que la naturaleza conserva su iniciativa salvaje, pueden aureolar de dignidad la existencia del hombre: allí el instinto alcanza todo su esplendor y la vida se define a cada instante."

JOSE S. GONZALEZ VERA

"La campagne où la nature garde son initiative sauvage peut auréoler de dignité l'existence de l'homme: là, l'instinct atteint à toute sa splendeur, et la vie, à chaque instant, retrouve une définition."

JOSE S. GONZALEZ VERA

"The fields in which nature preserves its wild initiative, can place a halo of dignity on the existence of man: there, instinct reaches all its splendour and life is defined at every moment."

JOSE S. GONZALEZ VERA



32

31





"El Cabo se quedó para siempre relegado en el fin del mundo, envuelto en sus brumas, azotado por sus huracanes. ¡Que nunca más volviera a salir de su infierno aquel lugar maldito!"

SALVADOR REYES

"Le Cap Horn resta relégué aux confins du monde, pour toute l'éternité, enveloppé dans ses brumes, battu par ses tempêtes. Que jamais plus ce lieu maudit ne pût ressortir de son enfer!"

SALVADOR REYES

"The Cape was banished forever to the end of the world, wrapped in its mists, lashed by its hurricanes. May that accursed place never again rise up from its godforsaken hell!"

SALVADOR REYES



FOTOGRAFÍAS

1. Campanita (10ª Región)
2. Bosque con flores de malva (10ª Región)
3. Castro (10ª Región)
4. Castro (10ª Región)
5. Tejidos chilotos - Dalcabue (10ª Región)
6. El sabor de los mariscos (10ª Región)
7. Puerto Aysén (11ª Región)
8. Coihaique (11ª Región)
9. Aysén (11ª Región)
10. Frutos del calafate (11ª Región)
11. Bosque de tepa en el camino a Puerto Ibáñez (11ª Región)
12. Puerto Ibáñez junto al lago General Carrera (11ª Región)
13. Río Ibáñez (11ª Región)
14. Golfo de Corcovado (11ª Región)
15. Laguna San Rafael (11ª Región)
16. Laguna San Rafael (11ª Región)
17. Laguna San Rafael (11ª Región)
18. Laguna San Rafael (11ª Región)
19. Río San Rafael (11ª Región)
20. Ventisquero San Rafael (11ª Región)
21. Torres del Paine (12ª Región)
22. Torres del Paine (12ª Región)
23. Torres del Paine (12ª Región)
24. Torres del Paine (12ª Región)
25. Ovejero (12ª Región)
26. Guanacos y gansos silvestres en el Paine (12ª Región)
27. Gansos silvestres en el Paine (12ª Región)
28. Guanaco en el Paine (12ª Región)
29. Lago y ventisquero Grey (12ª Región)
30. Punta Arenas junto al Estrecho de Magallanes (12ª Región)
31. Canal de Beagle y glaciar en la cordillera Darwin (12ª Región)
32. Canal de Beagle (12ª Región)
33. Puerto Williams (12ª Región)
34. Cabo de Hornos (12ª Región)

PHOTOGRAPHIES

1. Campanule (10^{ème} Région)
2. Fleurs de mauve dans la forêt (10^{ème} Région)
3. Castro (10^{ème} Région)
4. Castro (10^{ème} Région)
5. Tissus de Chiloe - Dalcabue (10^{ème} Région)
6. La saveur des fruits de mer (10^{ème} Région)
7. Puerto Aysén (11^{ème} Région)
8. Coihaique (11^{ème} Région)
9. Aysén (11^{ème} Région)
10. Fruits du "calafate" (11^{ème} Région)
11. Bois de "tepa" sur la route de Puerto Ibáñez (11^{ème} Région)
12. Puerto Ibáñez sur le lac Général Carrera (11^{ème} Région)
13. Río Ibáñez (11^{ème} Région)
14. Golfe Corcovado (11^{ème} Région)
15. Lagune San Rafael (11^{ème} Région)
16. Lagune San Rafael (11^{ème} Région)
17. Lagune San Rafael (11^{ème} Région)
18. Lagune San Rafael (11^{ème} Région)
19. Río San Rafael (11^{ème} Région)
20. Glacier San Rafael (11^{ème} Région)
21. Torres del Paine (12^{ème} Région)
22. Torres del Paine (12^{ème} Région)
23. Torres del Paine (12^{ème} Région)
24. Torres del Paine (12^{ème} Région)
25. Berger (12^{ème} Région)
26. Guanacos et oies sauvages à El Paine (12^{ème} Région)
27. Oies sauvages à El Paine (12^{ème} Région)
28. Guanacos à El Paine (12^{ème} Région)
29. Lac et glacier Grey (12^{ème} Région)
30. Punta Arenas, sur le Détroit de Magellan (12^{ème} Région)
31. Canal de Beagle et glaciar dans la cordillère Darwin (12^{ème} Région)
32. Canal de Beagle (12^{ème} Région)
33. Puerto Williams (12^{ème} Région)
34. Cap Horn (12^{ème} Région)

PHOTOGRAPHS

1. Campanita (10th Region)
2. Forest with mallow flowers (10th Region)
3. Castro (10th Region)
4. Castro (10th Region)
5. Knitted goods from Chiloe - Dalcabue (10th Region)
6. The flavour of shellfish (10th Region)
7. Port Aysén (11th Region)
8. Coihaique (11th Region)
9. Aysén (11th Region)
10. Fruits of the calafate (berberis ilicifolia) (11th Region)
11. Forest of tepa on the road to Puerto Ibáñez (11th Region)
12. Port Ibáñez on lake General Carrera (11th Region)
13. Ibáñez River (11th Region)
14. Corcovado Gulf (11th Region)
15. Lake San Rafael (11th Region)
16. Lake San Rafael (11th Region)
17. Lake San Rafael (11th Region)
18. Lake San Rafael (11th Region)
19. San Rafael River (11th Region)
20. San Rafael glacier (11th Region)
21. Torres del Paine (12th Region)
22. Torres del Paine (12th Region)
23. Torres del Paine (12th Region)
24. Torres del Paine (12th Region)
25. Shepherd (12th Region)
26. Guanacos and wild geese in the Paine (12th Region)
27. Wild geese in the Torres del Paine National Park (12th Region)
28. Guanaco in the Torres del Paine National Park (12th Region)
29. 'Grey' lake and glacier (12th Region)
30. Punta Arenas beside the Straits of Magellan (12th Region)
31. Beagle Channel and glacier on the Darwin mountain range (12th Region)
32. Beagle Channel (12th Region)
33. Puerto Williams (12th Region)
34. Cape Horn (12th Region)



ANTARTICA
L'ANTARCTIQUE
THE ANTARCTIC

El Territorio Antártico Chileno está definido por los meridianos 53° y 90° de longitud Oeste, siendo su superficie de 1.250.000 km² y la de todo el Continente Antártico, de 14 millones de km².

En la Antártica Chilena se pueden distinguir dos partes. Primero, la continental, incluyendo esa avanzada que se interna en el mar en dirección a la América del Sur y que se conoce como Tierra de O'Higgins. Y segundo, todas las islas y archipiélagos que la rodean, tales como las islas Shetland del Sur, las Palmer, Biscoe, Adelaida, Charcot, Alejandro I y otras.

La Tierra de O'Higgins o Península Antártica es la parte del Continente que se aleja más del Polo Sur, saliéndose incluso del Círculo Antártico. Es una angosta meseta con una altura media de 2.500 metros sobre el nivel del mar y que muchos sostienen, no sin razón, sería la prolongación de la Cordillera de los Andes.

Las Islas Shetland del Sur están separadas de la Tierra de O'Higgins por el Estrecho de Bransfield y del Cabo de Hornos por el Paso Drake. Destaca en este grupo de islas, en una zona de gran actividad volcánica, la isla Decepción, en la cual existió una base chilena, la Presidente Aguirre Cerda, destruida en 1967 por una erupción. Algunas de las islas Shetland del Sur son: Smith, Livingston, Rey Jorge, Piloto Pardo y Shackleton, entre otras.

Chile posee en la Antártica bases habitadas durante todo el año y que, además de confirmar allí su soberanía indiscutible, permiten la realización de diversos estudios científicos y técnicos, especialmente meteorológicos. La primera que encontramos al llegar, es la Base Teniente Rodolfo Marsh, situada en la isla Rey Jorge y que es un importante centro de información meteorológica a cargo de la Fuerza Aérea de Chile (FACH). Junto a ella, se encuentra el aeropuerto del mismo nombre. Más al sur, en la isla Greenwich, está la Base Naval Arturo Prat, en una excelente bahía rodeada de extensas playas. Luego, en el extremo noroeste de la Península Trinidad, en la tierra de O'Higgins, hallamos la Base Militar General Bernardo O'Higgins y finalmente, en la Bahía Paraíso, también en la Tierra de O'Higgins, la Base Presidente González Videla, actualmente

en receso, es la más austral que posee Chile en la Antártica. Existen también algunas sub-bases y refugios, como asimismo, numerosos faros y radiolarios que facilitan la navegación tanto marítima como aérea.

En este Continente donde el azul se hace celeste de frío y en donde, en verano, un sol lejano coloca pinceladas de todos colores, siempre la luz nos está sorprendiendo y asombrando. Para ilustrarlo, recurrimos a las palabras de Oscar Pinochet de la Barra, experto antártico chileno: "Cómo olvidar, por ejemplo, el primer encuentro con el país de los hielos. Primero una lejana claridad que divide en dos, cielo y mar, y luego todo lo envuelve en un abrazo de luz maravillosa. El 'continente de la luz', ha dicho acertadamente Miguel Serrano, y es verdad. Se pierde entonces el sentido de las distancias y de las proporciones. Literalmente se flota en un mundo irreal, en el que todo adquiere un nuevo y trascendente significado".

Toda la Antártica posee una belleza dramática, de la soledad, del frío, del hielo eterno y agresivo en su quietud, de la nieve obstinada y la noche que dura seis meses. La temperatura en el interior del continente, suele bajar en invierno hasta -50° y en verano, hasta -10°. Hacia la costa y en las islas que la rodean, las temperaturas oscilan entre los -15° y los -25° en invierno, mientras que en verano, raras veces suben de 0°. El viento blizzard suele soplar con una velocidad cercana a los 200 km. por hora. Se podría decir que la Antártica es una *fábrica de tormentas*, pues la mayoría de las depresiones atmosféricas se inician aquí y luego, se extienden a Sudamérica, Australia y África.

Salvo por las dotaciones chilenas y de otras nacionalidades que ocupan las diferentes bases, Antártica es un continente deshabitado por el hombre. Y no podría ser de otra manera dadas las durísimas condiciones climáticas que allí imperan. Lo mismo ocurre con la flora, sólo formada por líquenes y musgos de muy corta vida, y por una hierba llamada *aire antártico*. Durante la época terciaria, este continente poseía un clima tropical y se hallaba cubierto de bosques. Estos desaparecieron en la época cuaternaria cuando gran parte del pla-

meta se cubrió de hielos. Sólo restos fosilizados de aquellos árboles han permitido conocer algo de ese pasado remoto.

Si bien la fauna antártica terrestre se reduce a dos o tres especies de insectos, la fauna acuática es muy abundante: ballenas, orcas, focas, elefantes y lobos marinos pueblan sus mares y costas. También abundan las aves. La gaviota, el petrel, el skúa y una gran variedad de pingüinos, se suman al colorido de este continente casi tan bello como desconocido.

Y para terminar, volvamos con Pinochet de la Barra: "... angostas gargantas heladas, amarrándose al algodón de las nubes, subiendo y bajando frente a escabrosas cimas y a abismos de vértigo. Lejos, el roto anillo de Decepción, con su infaltable quitasol de nubes; mucho más lejos, los multicolores hielos de la Tierra de O'Higgins, medio perdidos en el mar del estrecho de Bransfield".

Y más allá de todo, más allá del frío más frío y de los hielos más antiguos del mundo, el Polo Sur, pone punto final a este largo largo país llamado Chile.



Le Territoire Antarctique Chilien est défini par les méridiens 53° et 90° Ouest. Il a une superficie de 1 250 000 km², la superficie totale du continent antarctique étant de 14 000 000 Km².

Dans l'Antarctique chilien on peut distinguer deux zones. Tout d'abord, la partie continentale, qui comprend cette saillie s'avancant dans la mer dans la direction de l'Amérique du Sud et que l'on connaît sous le nom de Terre d'O'Higgins; ensuite, les îles et les archipels qui l'entourent, comme les Shetland du Sud, les Palmer, Biscoe, Adelaida, Charcot, Alexandre I et autres.

La Terre d'O'Higgins ou Péninsule antarctique est la partie du continent qui s'éloigne le plus du Pôle Sud, dépassant même le Cercle Polaire Antarctique. C'est un étroit plateau, dont la hauteur moyenne est de 2 500 mt., et qui serait le prolongement de la Cordillère des Andes.

Les îles Shetland du Sud sont séparées de la Terre d'O'Higgins par le Détroit de Bransfield,

et du Cap Horn par le Pas de Drake. De ce groupe d'îles, situées dans une zone à grande activité volcanique, l'île Deception mérite une mention particulière, car la base chilienne Président Aguirre Cerda qui y était installée fut détruite en 1967 par une éruption. Quelques-unes des îles Shetland sont: Smith, Livingston, Piloto Pardo, Rey Jorge et Shackleton, entre autres.

Le Chili possède dans l'Antarctique des bases habitées de façon permanente qui, tout en confirmant sa souveraineté, rendent possible la réalisation d'études scientifiques et techniques diverses, notamment d'ordre météorologique. La première, la base Teniente Rodolfo Marsh, située dans l'île San Jorge, est un important centre d'information météorologique administré par la Force Aérienne du Chili; à proximité, se trouve l'aéroport du même nom. Vers le sud, l'île Président González Videla, se trouve la Base Navale Arturo Prat, sur une excellente baie aux vastes plages. A l'extrémité nord-ouest de la Péninsule Trinidad, en Terre d'O'Higgins, se situe la Base Militaire Général Bernardo O'Higgins; et finalement, à Bahia Paraíso, en Terre d'O'Higgins aussi, la Base de la FACH Président González Videla, aujourd'hui désaffectée, la base, la plus australe que possède le Chili dans l'Antarctique; ceci, sans compter quelques refuges et sous-stations ainsi que de nombreux phares et radiophares qui facilitent la navigation maritime et aérienne.

Dans ce continent froid où le bleu se dilue et où, en été, un soleil lointain déploie toutes les couleurs de sa palette, la lumière ne cesse de nous étonner et de nous émerveiller. Ces mots d'Oscar Pinochet de la Barra, expert chilien sur l'Antarctique, illustrent très bien cette situation: "Comment oublier, par exemple, notre première rencontre avec le pays des glaces? C'est, tout d'abord, une lueur lointaine qui divise ciel et mer en deux pour les fusionner ensuite dans l'étreinte d'une lumière magique. Le 'Continent de la lumière' a dit avec raison Miguel Serrano. On perd alors le sens des proportions et des distances. On flotte littéralement dans un monde irréel, où tout baigne dans une signification nouvelle et transcendante".

L'Antarctique a une beauté dramatique, celle de la solitude, du froid, de la glace éternelle et agressive dans son immobilité, de la neige obstinée et d'une nuit qui dure six mois. A l'intérieur du continent, la température oscille entre -50° en hiver et -10° en été. Sur la côte et dans les îles qui l'entourent, la température va de -15° à -25° en hiver, tandis qu'en été elle dépasse rarement 0° . Le blizzard atteint facilement les 200 km/h. On pourrait dire que l'Antarctique est une usine génératrice d'orages puisque la plupart des dépressions atmosphériques partent de là, pour gagner ensuite l'Amérique du Sud, l'Afrique et l'Australie.

Le personnel des bases chiliennes et étrangères mis à part, l'Antarctique reste un continent inhabité. Il ne pourrait en être autrement étant donné les très dures conditions climatiques qui y règnent. Pour ces mêmes raisons, la flore est représentée uniquement par des lichens et des mousses à vie éphémère et par une herbe appelée *aira antártica*.

A l'époque tertiaire, ce continent avait un climat tropical et était couvert de forêts. Celles-ci disparurent à l'époque quaternaire quand une grande partie de la planète se couvrit de glace. Seuls, des restes fossilisés de ces arbres ont permis d'apprendre quelque chose sur ce passé lointain.

La faune antarctique terrestre se réduit à deux ou trois espèces d'insectes. La faune aquatique, par contre, est très abondante : baleines, épaulards et phoques de plusieurs variétés emplissent les mers et les côtes. Les oiseaux y sont nombreux également. La mouette, le pétrel, le skua et une grande variété de pingouins ajoutent au coloris de ce continent presque aussi beau qu'inconnu.

Pour finir, revenons à Pinochet de la Barra: "d'étroits défilés glacés, se cramponnant à la ouate moelleuse des nuages, montant et descendant, face à des sommets effrayants et à des gouffres de vertige. Au loin, l'anneau brisé de l'île Déception avec son immanquable parasol de nuages et, plus loin encore, les glaces multicolores de la Terre d'O'Higgins, à moitié perdues dans la mer du détroit de Bransfield".

Et au-delà de tout, du froid le plus froid, des

glaciers les plus vieux du monde, le Pôle Sud, point final de ce long pays qui s'appelle le Chili.



The Chilean Territory in the Antarctic extends between meridians 53° and 90° W. long., occupying a surface of 1.250.000 sq. Km., and the area of the entire Antarctic Continent is 14 million sq. Km.

In the Chilean Antarctic we can distinguish two parts. First, the continental, including that part which juts out into the sea in the direction of South America and is known as Tierra de O'Higgins (Land of O'Higgins). And second, all the islands and archipelagos which surround it, such as the South Shetlands, the Palmer, Biscoe, Adelaida, Charcot, Alexander I and others.

The Tierra de O'Higgins, or Antarctic Peninsula, is that part of the Continent which is furthest away from the South Pole; it is even outside the Antarctic Circle. It is a narrow plateau with an average height of 2.500 mt. above sea level and many hold, not without reason, that it might be the prolongation of the Andes Mountains.

The South Shetlands are separated from Tierra de O'Higgins by the Bransfield Strait and from Cape Horn by Drake's Passage. Outstanding in this group of islands, in an area of much volcanic activity, is Isla Decepción (Deception Island) on which a Chilean base existed, the President Aguirre Cerda base, which was destroyed in 1967 by an eruption. Some of the South Shetlands are the Smith, Livingstone, King George, Piloto Pardo and Shackleton islands among others.

In the Antarctic, Chile has bases which are inhabited all the year round and which, aside from confirming its unquestionable sovereignty, permit the carrying out of scientific and technical research, especially meteorological. The first base we came to when we arrived is the Teniente Rodolfo Marsh Base, located on King George island and which is an important center of meteorological information managed by the Chilean Air Force (FACH). Here we find an airport bearing the same name. Further

south, on Greenwich Island, is the Arturo Prat Naval Base, in an excellent bay surrounded by long beaches. Then in the northeastern tip of the Trinidad Peninsula, in Tierra de O'Higgins, we find the Bernardo O'Higgins Military Base, and finally, in Paradise Bay, also in Tierra de O'Higgins, the President González Videla Base, in the hands of the air force, which is the southernmost base that Chile owns in the Antarctic. There are also some sub-bases and shelters as well as numerous lighthouses and radio beacons which are navigational aids for ships and airplanes.

On this Continent where blue becomes pale with the cold and where, in summer, a distant sun places brush strokes of all colours, light is always surprising and astonishing us. To illustrate, we resort to the words of Oscar Pinochet de la Barra, Chilean expert on the Antarctic: "How, for example, can we forget the first encounter with the country of ice and snow. First a distant clarity which divides the sky and sea in two, then everything is wrapped in an embrace of marvellous light. Miguel Serrano accurately called it the 'continent of light', and it is true. One loses one's sense of distance and of proportion. One is floating literally in an unreal world in which everything acquires a new and important significance."

The entire Antarctic possesses a dramatic beauty, of solitude, of cold, of ice eternal and aggressive in its quietness, of the obdurate snow and the night which lasts six months. In the interior of the continent the temperature in winter occasionally drops to -50°C and in summer, to -10°C . Towards the coast, and on the islands which surround it, temperatures fluctuate between -15°C and -25°C in winter, while in summer they rarely get to 0°C . The wind, the *Blizzard*, occasionally blows at a speed of about 200 km. per hour. It could be said that the Antarctic is a *storm factory* because the majority of the atmospheric depressions start here and then extend to South America, Australia and Africa.

With the exception of the Chilean personnel and that of other nationalities that occupy the different bases, the Antarctic is a continent uninhabited by man. And it could not be otherwise considering the hard climatic condi-

tions found there. The same thing occurs with the flora, formed only by lichens and mosses which live a very short time, and a grass called *aira antártica*. During the Tertiary period, this continent had a tropical climate and was covered with forests. These disappeared in the Quaternary period when a large part of the planet was covered with ice. Only fossilized remains of those trees have allowed us to learn something of this remote past.

Although the Antarctic land fauna is reduced to two or three species of insects, the sea fauna is very abundant: whales, killer whales, seals, elephant seals and sea lions live in its seas and coast. Birds are also abundant. The seagull, the petrel, the skua and a large variety of penguins, are added to the colouring of this continent which is nearly as beautiful as it is unknown.

And to finish, let us return to Pinochet de la Barra: "... narrow frozen gorges, tied to the cotton of the clouds, going up and down before craggy summits and staggering chasms. Far away, the broken ring of Decepción, with its ever present sunshade of clouds; much further away, the multicoloured ice of Tierra de O'Higgins, half lost in the sea of the Bransfield Strait."

And beyond everything, beyond the coldest cold and the oldest ice fields in the world, the South Pole puts a full stop to this long lonely country called Chile.









8



9



10

*"Era el engañoso recibimiento
que hacía desde lejos la tierra
antártica: helada y muerta,
como hace millares de años."*

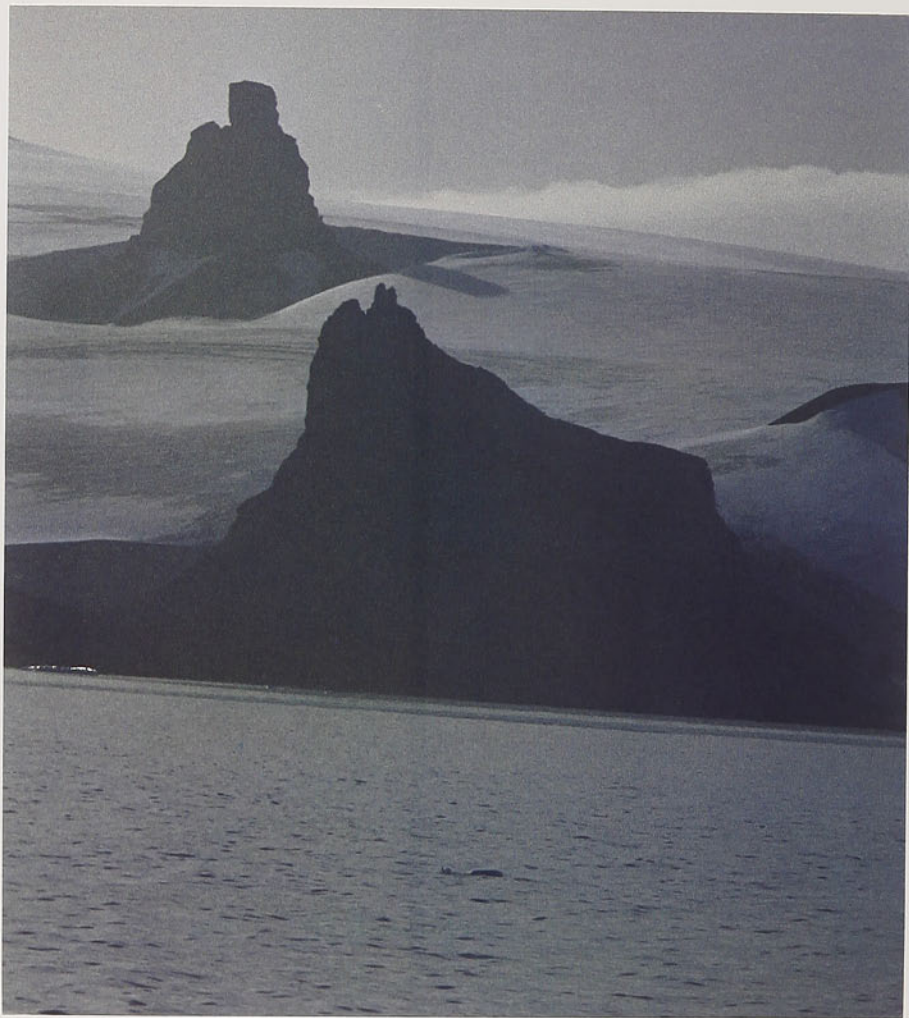
FRANCISCO COLOANE

*"C'était l'accueil trompeur que
nous faisait, à distance, la ter-
re antarctique, glacée et mor-
te, comme depuis des mil-
lénaires."*

FRANCISCO COLOANE

*"It was the deceiving welcome
of the Antarctic land, made
from afar: cold and dead, just
as it was millions of years
ago."*

FRANCISCO COLOANE





"... la atmósfera cristalina permite ver la ola oscura atravesada por la gran ballena azul, por la ballena gibosa, por la ballena Finback y por el cachalote."

SALVADOR REYES

"... l'atmosphère cristalline permet de voir la vague obscure traversée par la baleine bleue, la baleine à bosse, la baleine finback et le cachalot."

SALVADOR REYES

"... the crystalline atmosphere allows us to see the large blue whale, the humpback whale, the finback whale and the sperm whale leaping through the dark waves."

SALVADOR REYES



*"Ave del mar, espuma migratoria,
ala del sur, del norte, ala de ola"*

PABLO NERUDA

*"Oiseau de la mer, écume migratrice,
aile du sud, du nord, aile de l'onde."*

PABLO NERUDA

*"Bird of the sea, migratory foam,
wing of the south, of the north, wing of the wave."*

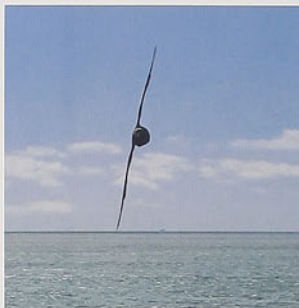
PABLO NERUDA



17



18



19



20



"La caravana se perdió hielo adentro, bajo el sol que en el cielo semejaba una lágrima cuajada."

FRANCISCO COLOANE

"La caravane s'est perdue à l'intérieur des glaces, sous le soleil qui dans le ciel ressemblait à une larme figée."

FRANCISCO COLOANE

"The band of travellers disappeared in the distance out on the ice, under the sun which looked like a frozen tear in the sky."

FRANCISCO COLOANE



"La luz se descomponía en múltiples colores entre los cristales del hielo y las fantasmagorías más impresionantes se producían entre el cielo y el casquete. El sol, lejano, parecía no pertenecer a ese paisaje."

FRANCISCO COLOANE

"La lumière se décomposait en de multiples couleurs parmi les cristaux de glace, et les fantasmagories les plus impressionnantes apparaissaient entre le ciel et la calotte polaire. Le soleil, lointain, semblait ne pas appartenir à ce paysage."

FRANCISCO COLOANE

"The light was divided into countless colours and the most impressive mirages were formed between the sky and the ice-pack. The sun, from afar, looked as if it did not belong in this landscape."

FRANCISCO COLOANE





FOTOGRAFÍAS

1. Paso Drake.
2. Bote ballenero noruego en Isla Decepción (12ª Región)
3. Volcán en Isla Decepción (12ª Región)
4. Skua (12ª Región)
5. Barco "World Discoverer" (12ª Región)
6. Pinguino papúa anidando - Base Bernardo O'Higgins (12ª Región)
7. Base Arturo Prat (12ª Región)
8. Elefante marino hembra (12ª Región)
9. Pinguino de barbijo (12ª Región)
10. Pinguino adélie (12ª Región)
11. Formaciones rocosas en Tierra de O'Higgins (12ª Región)
12. Ballena (12ª Región)
13. Ballena (12ª Región)
14. Ballena (12ª Región)
15. Ballena (12ª Región)
16. Ballenas (12ª Región)
17. Petrel gigante (12ª Región)
18. Petrel gigante (12ª Región)
19. Petrel gigante (12ª Región)
20. Petrel gigante (12ª Región)
21. Sobre toboggán - Isla Anvers (12ª Región) - GINO CASSASA
22. Isla Anvers (12ª Región) - ABELARDO VELASQUEZ
23. Campamento 1 - Isla Anvers (12ª Región) - ABELARDO VELASQUEZ
24. Ascendiendo el monte Francés (3.800 metros) en Isla Anvers (12ª Región) - FELIX QUIROZ
25. En la cumbre del monte Francés - Isla Anvers: Eduardo García, Félix Quiroz y Jorge Quinteros (12ª Región) - FELIX QUIROZ

PHOTOGRAPHIES

1. Pas de Drake
2. Baleinière norvégienne, dans l'île Deception (12^{ème} Région)
3. Volcan, dans l'île Deception (12^{ème} Région)
4. Skua (12^{ème} Région)
5. Le "World Discoverer" (12^{ème} Région)
6. Manchot "papua" (papou) couvant ses oeufs - Base Bernardo O'Higgins (12^{ème} Région)
7. Base Arturo Prat (12^{ème} Région)
8. Eléphant marin, femelle (12^{ème} Région)
9. Manchots à jugulaire (12^{ème} Région)
10. Pinguin adélie (12^{ème} Région)
11. Formations rocheuses en Tierra de O'Higgins (12^{ème} Région)
12. Baleine (12^{ème} Région)
13. Baleine (12^{ème} Région)
14. Baleine (12^{ème} Région)
15. Baleine (12^{ème} Région)
16. Baleines (12^{ème} Région)
17. Pétrel géant (12^{ème} Région)
18. Pétrel géant (12^{ème} Région)
19. Pétrel géant (12^{ème} Région)
20. Pétrel géant (12^{ème} Région)
21. Sur un toboggan - Ile Anvers (12^{ème} Région) - GINO CASSASA
22. Ile Anvers (12^{ème} Région) - GINO CASSASA
23. Campement 1 - Ile Anvers (12^{ème} Région) - ABELARDO VELASQUEZ
24. Ascension du Mont Français (3 800 mt.) à Ile Anvers (12^{ème} Région) - FELIX QUIROZ
25. Au sommet du Mont Français - Ile Anvers: Eduardo García, Félix Quiroz y Jorge Quinteros (12^{ème} Région) - FELIX QUIROZ

PHOTOGRAPHS

1. Drake's Passage.
2. Norwegian whaling boat on Isla Deception (12th Region)
3. Volcano on Isla Deception (12th Region)
4. Skua (12th Region)
5. The "World Discoverer" (12th Region)
6. Papuan penguin nesting - Bernardo O'Higgins Base (12th Region)
7. Arturo Prat Base (12th Region)
8. Female elephant seal (12th Region)
9. Penguins (12th Region)
10. Adélie penguin (12th Region)
11. Rocky formations in the Tierra de O'Higgins (12th Region)
12. Whale (12th Region)
13. Whale (12th Region)
14. Whale (12th Region)
15. Whale (12th Region)
16. Whales (12th Region)
17. Giant petrel (12th Region)
18. Giant petrel (12th Region)
19. Giant petrel (12th Region)
20. Giant petrel (12th Region)
21. On a toboggan - Anvers Island (12th Region) - GINO CASSASA
22. Anvers Island (12th Region) - GINO CASSASA
23. Camp 1 - Anvers Island (12th Region) - ABELARDO VELASQUEZ
24. Climbing Monte Francés (3.800 meters) on Anvers Island (12th Region) - FELIX QUIROZ
25. At the summit of Monte Francés - Anvers Island: Eduardo García, Félix Quiroz y Jorge Quinteros (12th Region) - FELIX QUIROZ

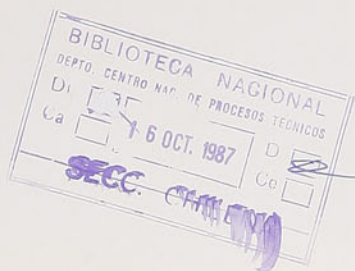
ESTE LIBRO FUE CO-EDITADO POR:

IMPRESOS ALGUERO LTDA.
Berlín 791 • Fono: 512877
Santiago

JACK CEITELIS
José M. de la Barra 465 - Of. 24
Fono: 380463 • Santiago

LIBRAIRIE FRANÇAISE
Santa Magdalena 187
Casilla 43-D • Fono: 2251367
Tlx 340260 KPBVTR CK
Santiago

Derechos reservados
Inscripción N° 55456
Tiraje de la 1ª Edición: 5.000 ejemplares



CIRCULACION DE LA CARTA CROMATICA
DE CHILE AUTORIZADA POR RESOLUCION
N° 351 DEL 13 DE DICIEMBRE DE 1982
DE LA DIRECCION NACIONAL DE FRONTERAS
Y LIMITES DEL ESTADO

ESTE LIBRO SE TERMINO DE IMPRIMIR
EL DIA 30 DE NOVIEMBRE DE 1982
EN LOS TALLERES DE IMPRESOS ALGUERO LTDA.
SANTIAGO - CHILE



